EDUARDO SAGUIER

ARANDURÁ

EL IDIOMA GUARANÍ

METODO PRACTICO

PARA SU ENSEÑANZA ELEMENTAL

TERCERA EDICION

BUENOS AIRES

1951

...ARIA DO M...
LIVROS - DISCOS - LP...
FITAS E ...QUAD...
COMP...
O: _____

falta
1ª folha do
índice (p. 7-8)
(recortada
com estilete)
Na verdade,
parece que
recortaram
a apresentação.
da obra.

Nº 629

EL IDIOMA GUARANÍ

ABAÑE'É

RUÁ SAGUIER

A B A Ñ E' É

ARANDUKÁ I ÑEMBO'É ÏPÏ HAGUÂ

MBOHAPÏHÁ I YAPOPÏ

Ikuatiá pïré tabusú Buenosaire pe
Gurfinkel ra'ï Kuera
apoukahá rope
1951

Biblioteca Digital Curt Nimuendajú - Coleção Nicolai
www.etnolinguistica.org

EDUARDO SAGUIER

EL IDIOMA GUARANÍ

METODO PRACTICO

para su enseñanza elemental

Renato Nicolai

TERCERA EDICION

Buenos Aires
Gurfinkel Hijos
Impresores
1951

Hecho el depósito que
marca la ley 11.723.

IMPRESO EN LA ARGENTINA
Printed in Argentina
Ikuatiá pïré Argentina pe

Esta avaria me lembra de uma
feita que encontrei toda uma
estante, na filial da rua da
Glória do sebo do Messias, com
obras de um professor da USP
estropiadas desta maneira:
em vez de copiar os trechos
que queria citar, metia o
estilete em tudo.

Depois de morrer, a família,
que nunca deve ter folheado
os livros, tratou de conseguir
uns cobres... E quem fez a
compra também não os abriu.

LECC

E

A

LECC

A

A

LECC

A

A

LECC

A

V

LECC

A

Vocabulario: cuerpo humano. — Traducción. Recitación 35

E. S.

Buenos Aires
Espinosa 760
T. E. 43-5020

Hecho el depósito que
marca la ley 11.723.

tivo. Los prefijos verbales para la conjugación de los tres grupos de verbos. Vocabulario. Lectura, dictado, traducción 21

LECCION 5ª:

El sustantivo. Su número. 22
Clasificación de las palabras en ordinarias y nasales. — Conjugación de verbo ordinario. — Declinación del pronombre. — Vocabulario: la cocina. — Traducción. Frases 23

LECCION 6ª:

El sustantivo. Características de los que empiezan con T y O 24
Conjugación de verbo nasal. — Vocabulario: la cocina. — Traducción. Recitación 25

LECCION 7º: Pág.

El adjetivo. Su género y número 26
Adverbios de lugar y sus grados. Conjugación verbo ordinario (2º grupo). — Vocabulario: la comida. — Traducción. Recitación 27

LECCION 8ª:

Adjetivos posesivos. Sus características 28
Adverbios de lugar y sus grados. — Conjugación verbo nasal (2º grupo). — Vocabulario: la comida. — Traducción. Frases 29

LECCION 9ª:

Adjetivo posesivo; numeral y ordinal 30
Adverbios de lugar y sus grados. — Conjugación verbos del 3er. grupo. — Vocabulario: la vestimenta. — Traducción. Frases 31

LECCION 10ª:

Adjetivo demostrativo y distributivo. — Adverbios de lugar y sus grados. — Conjugación de verbos del 3er. grupo 32
Vocabulario: cuerpo humano. — Traducción. Recitación. Frases 33

LECCION 11ª:

Aumentativo de los adjetivos. — Adverbios de lugar, afirmación y duda 34
Vocabulario: cuerpo humano. — Traducción. Recitación 35

LECCION 12ª:

Pronombres personales. Su doble forma. — Pronombres demostrativos 36
Adverbios de lugar y de negación. — Vocabulario: enfermedades. — Traducción. Frases 37

LECCION 13ª:

Pronombres posesivos. — Palabras homónimas. — Adverbios de tiempo y sus grados 38
Conjugación de verbo en tiempo futuro. — Vocabulario: parentesco. — Traducción. Recitación 39

Pág.

LECCION 14ª:

Pronombres reflexivos. — Adverbios de tiempo y sus grados ... 40
Conjugación de verbo en tiempo futuro perfecto. — Vocabulario: parentesco. — Traducción. Frases 41

LECCION 15ª:

Pronombres recíprocos. — Adverbios de tiempo y sus grados 42
Conjugación de verbo en tiempo pretérito imperfecto. — Vocabulario: el tiempo. — Traducción. Frases 43

LECCION 16ª:

Uso de los pronombres en caso acusativo. — Adverbios de tiempo y sus grados. — Conjugación de verbo en tiempo pretérito perfecto 44
Vocabulario: el tiempo. — Traducción. Recitación 45

LECCION 17ª:

El verbo. Su clasificación en tres grupos. — Conjugación afirmativa y negativa de verbos ordinarios y nasales. — Características principales 46
Adverbios de tiempo y sus grados. — Vocabulario: nombre de personas. — Traducción 47

LECCION 18ª:

Conjugación afirmativa y negativa de verbos ordinarios y nasales del 2º grupo. — Adverbios de cantidad y sus grados .. 48
Vocabulario: las profesiones. — Traducción 49

LECCION 19ª:

Conjugación afirmativa y negativa de verbos de 3er. grupo. — Adverbios de modo y sus grados 50
Vobaculario: minerales y herramientas. — Traducción 51

LECCION 20ª:

Los verbos irregulares; ha--ir y yu-venir. — Adverbios de interrogación 52
Vocabulario: los animales. — Traducción. Recitación 53

LECCION 21ª:

Verbos irregulares en r y n. — El verbo e-decir 54
Vocabulario: peces, víboras, etc. — Traducciones 55

Pág.

LECCION 22ª:

Formación de los verbos compuestos. — Las partículas compositivas 56

Vocabulario: insectos. — Traducción. Recitación 57

LECCION 23ª:

Formación de verbos compuestos. La partícula MBO. — Vocabulario: frutas, legumbres, etc. 58

Recitación 59

LECCION 24ª:

Formación de verbos compuestos. — Las partículas: ro, poro, uká 60

Vocabulario: palabras abstractas. — Traducción-Recitación 61

LECCION 25ª:

Función de verbos auxiliares de las partículas: se, pa, potá y del verbo kuaá 62

Vocabulario: palabras abstractas 63

LECCION 26ª:

La forma verbal "ina" 64

Vocabulario: palabras abstractas. — Traducción-Recitación 65

LECCION 27ª:

El verbo SER. Su conjugación 66

LECCION 28ª:

El verbo ser. Su conjugación 68

LECCION 29ª:

Modelo para la conjugación de verbo ordinario en forma afirmativa y negativa 70

APENDICE Nº 1 — PROSA y VERSO:

Pág.

Becquer, Rimas 74
Lope de Vega, Soneto 74
Becquer, Rimas 76
J. Richepin, Milagro 77
Himno Nacional Argentino 78
Himno Nacional Paraguayo 79
Guido Spano, Nenia 80
Thu-fhu, Espejo de Cristal 81
Julio Correa, Viejo Amor 82
Natalicio González, Estrella Bañista 83
Amado Nervo, Cobardía 84
Carlos Perrault, Caperucita Roja 86
Hermanos Grimm, Hansel y Gretel 90
Oración, Padre Nuestro 95

APENDICE Nº 2

Planteamientos para salvar un error en la conjugación guaraní 97

APENDICE Nº 3

Numeración guaraní 105

APENDICE Nº 4

Palabras que empiezan con vocal y palabras que empiezan con T y O (oscilantes) 113

APENDICE Nº 5

Verbos (más comunes) 117

LECCIONES

LECCION 1ª

TEMAS: 1. Alfabeto guaraní: Las vocales; su pronunciación. Los signos fonéticos. Las sílabas; su separación. — 2. Adjetivos calificativos más comunes. — 3. Vocabulario. — 4. El saludo.

1. Las vocales son, a, e, o, u, i. Tienen dos sonidos: el ordinario o normal casetllano como en: ara, día, tiempo; peré, cicatriz; pirí junco; porú, usar; pokó, tocar;

y el sonido nasal como en: porâ, lindo; pe'î, angosto; kû, lengua· tororô, chorro; karê, curvo, rengo.

La vocal i con sonido gutural es la sexta vocal. Su pronunciación exacta es el principal obstáculo para los principiantes, pero que se puede vencer con ejercitaciones en clase, por lo que omitimos su descripción

Esta vocal tiene su significación propia de *agua* e interviene con su sonido especial en la composición de numerosísimos vocablos: ï, agua; ïtï, basura; ïbïtú, viento, aire; tïbïtá, cejas.

La vocal i tiene además un otro sonido especial, el nasogutural que se emite a un tiempo por nariz y garganta, teniendo también como la sexta vocal ï, agua, significación propia de *sin*. Se le emplea para expresar la negación e interviene en la formación de infinidad de palabras:

ì, ìme, sin; poreì ausencia; tïreì, huérfano; tabeì, desierto.

Resumiendo diremos:

Las vocales a, e, o, u, tienen dos sonidos que se escriben así: el ordinario: a, e, o, u, y el nasal: â, ê, ô, û.

La vocal i tiene 4 sonidos que se escriben así: el ordinario: i, el nasal: î; el gutural: ï y el nasogutural: ì.

Los distintos sonidos de las vocales se marcan en la escritura con signos especiales. Así, el acento circunflejo (^) da el sonido nasal; la diéresis o crema, el gutural (¨) y el acento grave francés (`) el naso gutural.

Estos signos son convencionales y pueden ser reemplazados por cualquier otro. En nuestro caso, y ante dificultades tipográficas los hemos adoptado por ahora.

En guaraní todas las sílabas son directas y simples. Su silabeo es sencillo y a manera de aclaración daremos la separación de las palabras con letras dobles, mb, nd, ng, nt, que son motivo de confusión para muchos:

tenondé. delante;	kangué, hueso;	chente, yo no más;	tukumbó, azote.
te-no-ndé	ha-ngué	che-nte	tu-ku-mbó

Ya hemos dicho que sólo hay sílabas directas y por consiguiente la m y la n motivos de la confusión, que son integrantes de las letras dobles y con las cuales suenan, no deben ser separadas en otra forma que la ya indicada.

2. Adjetivos calificativos más comunes.

Pï, ancho; pïchi'î, angosto; pïka'í, angosto; pe'î, angosto; bebúi, liviano; pohïi, pesado; roïsâ, fresco; hakú, caliente; pïahú, nuevo; tuyá, viejo; ïbaté, alto; karapé, bajo, petizo; hetá, mucho; mbobï, poco; pukú, largo; mbïkï, corto; pirú, flaco; kïrá, gordo; kâ, seco; akì, mojado; potî, limpio; kï'á, sucio; ïbí, derecho; pïtâ, rojo; hobï, verde, azul; saïyú, amarillo.

hai, agrio; ro, amargo; he'ê, dulce, o salado; hatâ, duro; hu'û, blando; karatuâ, morado; morotî, blanco; hû, negro; baí, feo; aigué, feo; porâ, lindo, bueno, bien, suficiente; parî, rengo; karê, rengo; curvo; karapâ, curvo; pererî, delgado, fino (en superficie: tela, papel, madera, etc.); anambusú, grueso (en superficie: tela, papel, madera); po'í, delgado, fino en longitud: hilo, correa, palo, cuerda); poguasú, grueso (en palo, hilo, cuerda, correa, etc.).

3. Vocabulario.

mboehara, maestro, profesor; temimbo'é (r, h), alumno, discípulo; aranduká, libro; kuatiá, papel; kuatiamá, cuaderno; ikuatiaká, kuatiaraiká, lápiz; taiká rïrú, lapicero; tïraiká, tinta; tïraiká rïrú, tintero; itaraiká, tiza; bïrapé kuatiaká, pizarrón; bïrapé pïrûhá, tarima; taangá, retrato, figura; ïbï raangá, mapa; ikuatiá, escribir; moñe'é kuatiá, leer; mboye'ó, borrar; aripaká, mesa; apïká, silla; kotï, habitación, cuarto, pieza, sala; kotï mboendá, aula, clase; pïrundá, piso; ïbïratâ, guambipé. pared; ogasoyá, techo; kotïsoyá, cielo raso; okê, puerta; obetâ, ventana; ñe'é, palabra; ñeeteré, sílaba; ñeerâí, letra; erâipú, vocal; erâipuì, consonante.

4. El saludo.

ché ro momaiteí; ché ro mboagïyeí, yo te saludo.
maiteípa ne ko'ê, nde asayé, nde kaarú, nde pïharé
mbaéichapa ne ko'ê, nde asayé, nde kaarú, nde pïharé
equivalen por su orden a:
cómo está Vd. por la mañana, la siesta, la tarde, la noche.

mbaéichapa re ikó	cómo anda Vd.
mbaetekopa karaí	qué tal, señor
mbaéichapa o ikó ne mena	cómo está su marido
mbaéichapa o ikó ne rembirekó,	cómo está su esposa
mbaéichapa o ikó nde rogaïguá,	como está su familia.

LECCION 2ª

TEMAS: 1. Alfabeto guaraní. Las consonantes: simples y dobles. Sonidos de las mismas. — 2. Vocabulario. — 3. Preposiciones. — 4. Pronombres personales. — 5. Adjetivos posesivos.

1. Las letras del alfabeto son las mismas que en castellano, menos aquellas que no tiene el guaraní y otras que se suprimen para simplificar y evitar confusiones.

Las consonantes son: b ch g h k m mb n nd ng nt ñ p r s t y.

De estas consonantes son dobles: ch mb nd ng nt, y simples las demás.

La pronunciación o sonido de las consonantes b k m n ñ p r s t y, es igual a la castellana.

La ch se pronuncia como en francés en la palabra "cochon" (chancho): ché, yo; chebe, a mí; chupé, a él; chéicha, como yo.

La h tiene sonido aspirado como en inglés en "hand" (mano), o como en alemán en "haus" (casa), ejemplo:

ha'é, él; hupí, levantar, alzar; hekoá, imitar; âhó, suspirar.

El sonido de la g se halla libre del complejo que confunde el uso de esta letra en castellano. No teniendo el guaraní el sonido ge, gi, adquiere naturalmente un sonido suave en unión de todas las vocales y su escrituración resulta por lo mismo más fácil y sencilla; ej.:

oga, casa; moingoé, diferenciar; anguyá, ratón.

El sonido gue, gui se tiene sin necesidad de la u, pues como dijimos carece del sonido castellano ge, gi, ej.:

angé, hoy (pasado); tagê, apuro, premura, prisa.

Los sonidos gua, güe, güi, también se tienen, aunque con una pronunciación más cargada, fuerte y unida y sin el empleo de la diéresis, ya que nada tiene que distinguir o caracterizar, ej.:

yaguá, perro; tagué, pelo, pluma; teongué, cadáver; Taraguí, Corrientes.

Las letras dobles mb, nd, ng, nt, tienen sonido detonante, tamborileante; en su pronunciación debe notarse el sonido de la m o la n, precediendo al de las consonantes con que se juntan, ej.:

mbarakayá, gato; mburukuyá, pasionaria; mbita'í, sarpullido.

La imitación del mugir del toro da una idea aproximada.

La r (ere) siempre tiene sonido suave al principio o mitad de dicción y el sonido de la rr (erre) no existe, ej.:

mberú, mosca; nde robá, tu cara; ro, amargo; Ruá, Eduardo.

La b sustituye a la v, y compone la letra doble mb.

La d no figura sino en la letra doble nd.

La k sustituye a la c y a la q.

La s sustituye a la c y a la z.

Estas sustituciones de letras se han adoptado con el propósito de facilitar la enseñanza, y seguramente en su oportunidad, de ser necesarias, serán reincorporadas.

3. Vocabulario.

karaí, señor; pa'í, señor; kuñakaraí, señora; karia'ï, hombre, joven; kuñataî, señorita; kuimba'é, hombre, varón, macho; kuñá, mujer, hembra; kunumí, niño; mitá, niño; mitákuimba'é, niño varón; mitá kuñá, niño mujer; mitarusú, muchachón, adolescente; kuñakuimbá'é, marimacho; mitá kambú, niño de pecho; mitá michî, niño chico; mitá í, chiquilín.

3. Preposiciones (Posposiciones)

sobre	ari	hacia	kótï; kótïo (ngotïo)
contra	kotïkótï	con	ndivé - ndié
			rehevé; revé; pe (me)
bajo	guï - guïpe	para	haguâ (con verbos)
tras	kupé - kupepe		peguârá (meguârá) sust.
entre	pa'u - paûme		guârá (c/adverbios)
sin	ì - ìme		veguârá (c/pronombres)
			râ (idea de futuro)
a	pe(me); ve (c/pron.)	de	gui (procedencia)
en	pe(me); pïpé (pron.)		heguí - chuguí (pronomb.)
por	rehé-re; rupí (pron.)		guiguá - guiguaré (genit.)
desde	guivé, guié		reguá - reguaré (proced.)
hasta	pevé (mevé); yepevé		peguá - peguaré (lugar)
			gua - guaré (origen)

3. Pronombres personales.

yo	ché
tú	ndé
él	ha'e
nosotros	ñandé
„	
vosotros	peê
ellos - as	ha'e kuera.

4. Adjetivos posesivos.

mi	che
tu	nde (ne)
su	i
nuestro	ñande (ñané)
„	oré
vuestro	pendé (pené)
su, de ellos.	i... kuera

LECCION 3ª

TEMAS: 1. Acentuación del vocablo guaraní. — 2. Las conjunciones. — 3. Vocabulario. — 4. Frases

1. La gran mayoría de los vocablos guaraníes son agudos y de ellos muchos terminan en dos vocales. El acento que en estos casos cae sobre la última es tan cargado que en su pronunciación se advierte una especie de pausa o separación que en la escritura es menester señalar para facilitar la buena y correcta lectura y la rápida y exacta comprensión del término, lo que se efectúa con un apóstrofe (') que va colocado entre las dos vocales, ej.:

mba'é, cosa; ha'é, el; so'ó, carne; yu'í, rana; su'ú, morder.

(Si bien la función del apóstrofe (') es indicar la omisión de una vocal, nos ha decidido a usarlo, para marcar con él la pausa previa a la pronunciación de la vocal aguda final, la misma razón expuesta en la lección anterior acerca de los signos fonéticos. La adopción de éstos no es más que un asunto de imprenta o tipografía artificialmente convertido en problema. Su solución sería hallar los signos necesarios (̂ ¨ ` ') que siendo tipos comunes a cualquier caja de imprenta permita la impresión de un escrito guaraní hasta en una tipografía de aldea).

Los signos fonéticos adoptados tienen y cumplen funciones de verdaderos acentos. Así: porâ, lindo; ïbï, tierra; petì, tabaco; son agudos y deben ir acentuados, pero como tienen el signo fonético en la última sílaba, huelga el acento ortográfico.

ïba, mango; atïra, montón; apïra, extremo, son palabras graves y la presencia del signo fonético en su penúltima sílaba las confirma en tal carácter.

Koêramo, mañana, es esdrújula y el signo fonético de su antepenúltima sílaba cumple la función de la ortográfica que allí debiera llevar.

Cuando la palabra tiene dos, tres o todas sus sílabas con signos fonéticos, la pronunciación debe cargar sobre la última sílaba signada; ej.: kïrìi, cosquilla; tïrïrï, arrastrar; yïrïbïtïi, papada.

Cuando la palabra tiene en sus sílabas a más del signo fonético, el acento ortográfico, priva éste, ej.:

ïbïrá, madera; ïbága, cielo; ïgáu, alga; páï, despertar.

En todo lo demás, seguiremos las reglas de la acentuación castellana.

Debe tenerse presente, por último, que el acento circunflejo al dar el sonido nasal a la sílaba marcada, ésta nasaliza a la que le precede

y le sigue y que en los vocablos que tienen en su composición las letras m, n, ñ, son naturalmente nasales y no requieren para tomar ese tono el signo fonético respectivo.

ej.: me'é, dar; ñe'é, hablar, palabra; ma'é, mirar.

2. Conjunciones.

copulativa:	y ha
disyuntiva:	o têra
adversativa:	
pero	viñá
aunque	yepé
o sino	aniìramo
	aníìro
condicional:	
si	ramo
si	rô
siempre que	guié
con tal que	guié
causal:	
por que	niá
porqué	mbaere
de que	mbaegui
para que	maerâ

continuativa:	
a fin de que	haguâ
para que	haguâ
comparativa:	
como	mbaéicha
como	haicha (c/verbos)
como este	koicha
como ese	peicha
como aquel	amoicha
como	—icha (pron. pers.) cheicha
como	—icha (pron. demost.) kóvaicha
como	—icha (adj. demost.) koicha; âicha
como	kuehe guareicha
	—icha (c/preposic.)

3. Vocabulario.

Kotïkendá, dormitorio; porutetïrô, mueble; ogatïrô, muebles de la casa; kïhá-iní, hamaca; inimbé, tenimbé (r. h), cama; tupá (r. h), cama, nido; arambohá, akangïtá, almohada; ñemamahá, frazada; ahoyá, cubertor; tupasoyatî, sábana; tupabaó, ropa de cama; pïrundaó, alfombra; tïrïrú, vasín; tataindïndá, palmatoria, velador, candelero; karameguâ, baúl; aondaká, ropero; a ñotî kïhá, tiendo yo la hamaca; ai pïsó tupá, tiendo la cama; topehï (r. h), tener sueño; ke, dormir; páï, despertar; mombáï, hacer despertar; kepoïhú, soñar; kerasï, insomnio; keraná, dormilón; keresâi, resistente al sueño; kerá, keraí, adormilado, soñoliento; rambí-topebï (r. h), sueño breve; keguïpe, entre sueño.

4. Frases para poner en guaraní.

Pieza larga angosta	Cielo raso blanco	Pared alta amarilla
Cuaderno chico verde	Mesa grande alta	Lápiz y tinta negros
Papel blanco liviano	Libro grande negro	Cuaderno viejo feo
Papel colorado fino	Papel azul grueso	Libro lindo nuevo

LECCION 4ª

TEMAS: 1. El artículo. — 2. El sustantivo. Su género. — 3. Declinación del sustantivo. — 4. Los prefijos verbales para la conjugación de los tres grupos de verbos. — 5. Vocabulario. — 6. Lectura, dictado y formación de frases.

1. El guaraní no tiene artículo, el cual va involucrado en el nombre sustantivo. Al decir: naranja, narâ, se da la idea de "la naranja", o "naranja" simplemente.

2. El sustantivo, en razón de carecer de las terminaciones especiales para distinguir el género y el número permanece invariable en la oración.

Tiene, no obstante, vocablos para el masculino y el femenino: kuimbä'é, hombre, varón, macho; karaí, señor; karia'ï, hombre, joven; túa, ru, padre; ra'ï, hijo (del padre); masculinos.

kuñá, mujer, hembra; kuñakaraí, señora; kuñataî, señorita, moza; sï, madre; sïangá, madrastra, madrina; rayï, hija (del padre), femeninos.

Los nombres de los animales en general son masculinos; ej.: mbarakayá, gato; mburiká, mulo; aguará, zorro; y el femenino de los mismos se forman mediante el agregado de la palabra kuñá, ej.: mbarakayá kuñá, gata; mburiká kuñá, mula; aguará kuñá, zorra.

Se exceptúan mbaká, vaca; obechá, oveja; kabará, cabra; rïguasú, gallina; que de suyo son femeninos, pero careciendo de los términos para designar los del género opuesto, éstos se forman con el agregado de la partícula "me" apócope de la palabra "mena" marido: mbakamé, toro; obechamé, carnero; kabaramé, cabrón; rïguasumé, gallo.

El género de los nombres de significación genérica neutra mitá, niño y membï, hijo (de la madre), se obtiene con el agregado de kuimbä'é, varón, macho y de kuñá, mujer, hembra, ej.:

mitá kuimba'é, niño; mitá kuñá, niña.

menbï kuimba'é hijo varón y membï kuñá, hijo mujer (de la madre).

Membï karia'ï, membï kuñataî, dice la madre a sus hijos varón o mujer, respectivamente, cuando ya son mozos.

Los nombres de las cosas inanimadas no tiene género, ej.:

aripaká, mesa; kaaguï, bosque; ñu, campo; mbaraká, guitarra.

Consignamos la significación de las expresiones: mbaká ra'ï, kabayú ra'ï; obechá ra'ï; kuré ra'ï, etc., que si bien expresan naturalmente, hijo de la vaca, hijo del caballo, hijo de la oveja, hijo del chancho, respectivamente, es común su uso para dar idea de ternero, potrillo, cordero, lechón, etc.

3. Modelo de declinación del sustantivo. OGA, casa:

N - oga	casa	a - oga ndibé	con la casa
G - oga gui	de la casa	a - oga ari	sobre la casa
D - oga pe	a la casa	a - oga re	por la casa
oga peguarâ	para la casa	a - oga guibé	desde la casa
A - oga pe	a la casa	a - oga pebé	hasta la casa
a - oga pe	en la casa	a - oga paûme	entre la casa
a - oga ìme	sin la casa	a - oga kótï	hacia la casa
a - oga guïpe	bajo la casa	a - oga kotïkótï	contra la casa

4. Los prefijos verbales para la conjugación de los tres grupos de verbos:

Primer grupo		*Segundo grupo*		*Tercer grupo*	
1 - ché	a	1 - ché	ai	1 - ché	ha
2 - ndé	re	2 - ndé	rei	2 - ndé	re
3 - ha'e	o	3 - ha e	oi	3 - ha'e	ho
1 - ñandé	ya (ña)	1 - ñandé	yai (ñai)	1 - ñandé	ya (ña)
1 - oré	ro	1 - oré	roi	1 - oré	ro
2 - peê	pe	2 - peê	pei	2 - peê	pe
3 - h. k.	o	3 - h. k.	oi	3 - h. k.	ho

En la conjugación, estos prefijos quedan colocados entre el pronombre personal sujeto y la raíz del verbo. Las formas puestas entre paréntesis se usan con verbos nasales.

5. Vocabulario.

Kotï karundá, comedor; tembiporundá (r. h.), aparador; tembiporú, cubiertos; kïsé, cuchillo; kûipé, cuchara; kïpá mirí, tenedor; kûipé rusú, cucharón; ñaembé, plato; ñaembé pïpé, plato playo; ñaembé pïpukú, plato hondo; ñaembé guasú, fuente; yukïsï rïrú, sopera; ïuká, ïguába, vaso; karundaó, mantel; karundaó mirí, servilleta; tâi kutuká, escarbadientes; karuhabakâ, cabecera de mesa;

Tembi'ú (r. h), comida; hi upïrâ, comestibles; ï, agua; kagî, vino: kagîhái, vinagre; ñandïrï, aceite; yukï, sal; mbuyapé, pan; tembi'ú ïpïguá, fiambres; tembi'ú mbïteguá, comida del medio; tembi'ú apïpaguá, postres; ñembïahïï, hambre; bare'á, apetito; tïguâtá, hartura; ka'ú, sabaïpô, borrachera; karú, comer; u, comer; yurupotá, bocado; kû, yurukû, trago; yurú, boca; tembé (r. h), labio; tâi, diente; kû, lengua; ahï'ó, garganta; apekú, paladar; tendï (r. h), saliva; su'ú, morder; mokô, tragar.

6. Lectura, dictado, traducción.

El hijo varón de la señora. La hija del señor.
Mi padre se sienta (o guapï) a la mesa.
Yo como sobre una mesa blanca alta.
Mi madre y yo comemos (ro ú) pan.

LECCION 5ª

TEMAS: 1. El sustantivo. Su número. Clasificación de las palabras en *Ordinarias* y *Nasales*. — 2. Declinación de los pronombres. — 3. Conjugación de verbo ordinario. — 4. Vocabulario. — 5. Lectura, dictado, traducción, frases comunes.

1. El plural de los sustantivos se forma mediante el sufijo "kuera": la mula, se traduce: mburiká; las mulas se dice: mburiká kuera.

También se conoce mediante los pronombres:

peê tembiguai, Vos. los sirvientes; Oré mburubichá, Nos. los jefes.

Con los adjetivos demostrativos: â, umí.

â mitá, estos niños; umí karaí, esos señores.

Con los adjetivos numerales, uno, dos, tres, etc.

mokôi-oga, dos casas; mbohapï apïká, 3 sillas; po nará, 5 naranjas.

Con los términos colectivos, hetá, no'ó:

hetá mberú, muchas moscas; mitá nö'ó, junta de niños.

El aumentativo de los sutantivos, gran, grande, muy, se da en guaraní con los sufijos: te, ité, y eté, los que se agregan a los nombres según que éstos terminen en e, a-o y u-i, ej.:

mbaeté, gran cosa; kuñaité, muy mujer; sooité, carne verdadera; karaieté, gran señor, verdadero señor; poriahueté, muy pobre.

El diminutivo, pequeño, chico, se hace con los sufijos: í, mí, miní, mirí, ej.:

guâimimí, viejita; tuyá í, viejo chico; yaguá í, perro chico o perrito; oga mirí, casa chica; okê miní o okê í, puerta chica o puertita.

El diminutivo en mi tiene marcado sentido cariñoso y familiar.

Las palabras en general se clasifican en dos grandes grupos: *ordinarias* y *nasales*.

Esta clasificación se señala especialmente por las variaciones o cambios que estas últimas imprimen a los adjetivos, pronombres y desinencias personales con que se juntan. Son *nasales* todas las palabras que llevan m, n, ñ o alguna vocal con los signos nasales: el circunflejo o el acento grave francés.

2. Conjugación del verbo ordinario YAPÓ, hacer.

forma afirmativa	*Forma negativa*
ché a yapó, yo hago	ché nda yapoi
ndé re yapó	ndé nde re yapoi
hä'é o yapó	hä'é ndo yapoi
ñan ya yapó	ñan nda ya yapoi
oré ro yapó	oré ndo ro yapoi
peê pe yapó	peê nda pe yapoi
h. k o yapó	h. k ndo yapoi

Declinación de los pronombres personales

		yo ché	tú ndé	él ha'e	nosotros ñandé	oré	vosotros peê	ellos ha'e kuera
sobre	**ari**	ché ari	ndé ari	hi ari	ñandé ari	oré ari	pendé ari	hi ari kuera
contra	**kolïkótï**	ché kotïkótï	ndé kotïkótï	ha'e kotïkótï	ñandé kotïkótï	oré kotïkótï	pendé kolïkótï	ha'e kuera kolïk
bajo	**guï** **guïpe**	ché guï ché guïpe	ndé guï ndé guïpe	i guï i guïpe	ñandé guï ñandé guïpe	oré guï oré guïpe	pendé guï pendé guïpe	i guï kuera i guïpe kuera
tras	**kupé** **kupepe**	ché kupé ché kupepe	ndé kupé ndé kupepe	i kupé i kupepe	ñandé kupé ñandé kupepe	oré kupé oré kupepe	pendé kupé pendé kupepe	i kupé kuera i kupepe kuera
entre	**pa'û** **pa'ûme**	ché pa'û ché pa'ûme	né pa'û né pa'ûme	i pa'û i pa'ûme	ñané pa'û ñané pa'ûme	oré pa'û oré pa'ûme	pené pa'û pené pa'ûme	i pa'û kuera i pa'ûme kuera
sin	**ì** **ìme**	ché - reheì ché ìme	ndé - reheì ndé ìme	heseì ha'e ìme	ñandé - reheì ñandé ìmé	oré - reheì oré ìme	penderehei peê ìme	heseìnguéra ha'e kuera ìme
desde	**guibé** **guié**	ché guibé ché guié	ndé guibé ndé guié	ha'e guibé ha'e guié	ñandé guibé ñandé guié	oré guibé oré guié	peê guibé peê guié	ha'e kuera guibé ha'e kuera guié
hacia	**kótï (ngotï)** **kótïo (ngotïo)**	ché kotï ché kótïo	ndé kótï ndé kótïo	ha'e kótï ha'e kótï	ñandé kótï ñandé kótïo	oré kótï oré kótïo	peêngótï peêngótïo	ha'e kuera kótï ha'e kuera kótïo
a	**pe, be (me)**	chebe	ndebe	chupé	ñandebe	orebe	peême	chupé kuera
en	**pïpé**	ché pipé	ndé pïpé	i pïpé	ñandé pïpé	oré pïpé	pendé pïpé	i pïpé kuera
hasta	**pebé (mebé)** **yepebé**	ché pebé ché yepebé	ndé pebé ndé yepebé	ha'e pebé ha'e yepebé	ñandé pebé ñandé yepebé	oré pebé oré yepebé	peê mebé peê yepebé	ha'e kuera pebé ha'e kuera yepebé
por	**rehé**	cherehé	nderehé	hesé	ñanderehé	orerehé	penderehé	hesé kuera
para	**guârá**	chebeguârá	ndebeguâra	chupeguârá	ñandebeguârá	orebeguârá	peêmeguârá	chupeguarânguéra
con	**ndibé** **ndié** **rehebé**	chendibé chendié cherehebé	nendibé nendié nderehebé	hendibé hendié hesebé	ñanendibé ñanendié ñanderehebé	orendibé orendié orerehebé	penendibé penendié penderehebé	hendibé kuera hendié kuera hesebé kuera
de	**heguí, chuguí**	cheheguí	ndeheguí	chuguí	ñandeheguí	oreheguí	pendeheguí	chuguí kuera

3. Declinación de los pronombres personales.

Consignamos los pronombres cuyas declinaciones ofrecen algunas variantes entre sí. La declinación de la 1ª y 2ª personas del singular y las dos formas de la 1ª persona del plural son una sola.

ché, ndé, ñandé, oré yo, tú, nosotros. — ha'é, él — ha'é kuera, ellos; peê, vosotros

N - yo	ché	ha'é	ha'é kuera	peê
G - de mí	che heguí	chuguí	chuguí k.	pendé heguí
D - para mí	chebe-guarâ	chupé-guarâ	chupé kuera guarâ	peeme guarâ
A - a mí	chebe	chupé	chupé kuera	peeme
a - desde mí	che guibé	ha'é guibé	h.kuera guibé	peê guibé
a - conmigo	chendibé	hendibé	hendibé k.	penendíbé
o - hasta mí	che pebé	ha'é pebé	h.kuera pebé	peemebé
a - por mí	che rehé	hesé	hesé kuera	pendé rehé
a - sobre mí	che ari	hi ari	hi ari k.	pendé ari
a - bajo mí	che guïpe	i guïpe	iguîpe k.	pendé guïpe
a - en mí	che pïpé	i pïpé	ipïpé kuera	pendé pïpé
a - sin mí	che reheì	heseì	hesé kueraì	pendé reheì
a - hacia mí	che kótï	ha'é kótï	h. k. kótï	pendé kótï

4. Vocabulario.

tatá, fuego; tataï, tizón; tatá rendï, llama de fuego; tataïpï, fogón; tatapìi, carbón; tatapìi resá, brasa de carbón encendido; tatatî, humo; tatatîseká, chimenea; tatá peyuhá, soplador; tanimbú, ceniza; yepë'á, leña; mïendï, encender; mboyïpotá, prender fuego; mbogué, apagar; mbogueuká, hacer apagar;

yapepó, olla; ïtakukuá, pava; ña'ê, ñaeá, latón; ña'ê, guasú-ña'ê mirí, latón grande y chico; ñaepó, hï'á, jarro; ñaepïrû, tostador; tesïká, asador; angü'á, mortero; abatisoká, yosoká, palo de mortero; ïrûpé, cernidor; kambuchí, cántaro; kaïguá, mate; takuapí, bombilla.

5. Lectura, dictado, traducción, frases.

aranduká mirí hû o î (está) aripaká ari.
kuatiamá mí hobï o pïtá (queda) apïká guïpe.
Mitá í o yahe'ó (llora) y sïre i ñembïahïi gui.

Mbaéicha ya é abañeéme...	Cómo se dice en guaraní...
E ré abañeéme	diga en guaraní
e ré yebï	diga otra vez
e ré porâbé	dígalo mejor
i porâité	está muy bien.

LECCION 6ª

TEMAS: 1. El sustantivo. Características de los que empiezan con *t* y *o* (oscilantes). — 2. Conjugación de verbo nasal. — 3. Vocabulario. — 4. Lectura, dictado, traducción, frases.

1. Es particularidad notable del idioma las variaciones que presentan los sustantivos que empiezan con *t* y *o*.

Veamos esas variantes con el sustantivo tupá, cama.

1. - En el nominativo genérico tupá, cama, no cambia.

2. - En la 1ª y 2ª persona del posesivo la t cambia en r: mi cama hace che rupá, tu cama, nde rupá.

3. - En la 3ª persona del posesivo, la t cambia en h y el posesivo i de tercera persona desaparece; su cama, se dice: hupá.

Hay unos pocos sustantivos en t que sólo tienen la variante para la 1ª y 2ª personas, utilizando para la 3ª la forma del nominativo, son: túa, padre; taïra y tayïra, hijo e hija del padre; tïkera, hermana mayor de la mujer; tïkeïra, hermano mayor del hombre, y tamoi, abuelo; tïbïra, hermano menor del hombre.

Nominativo: túa, padre; 1ª y 2ª personas: che ru, mi padre, nde ru, tu padre; 3ª persona: i túa, su padre.

En cambio hay otros que tienen además de las variantes primeramente mencionada una segunda forma para el nominativo, ej.:

tenimbé, inimbe, cama; tenimbó, inimbó, hilo; tetâ, etâ, nación, país; to'ó, so'ó, carne; taìi, aìi, semilla; grano; tatî, atî, espina, cuerno; tubichá, mburubichá, jefe, etc.

En expresiones indeterminadas estos sustantivos se emplean en la forma en r, ej.: kabayú ruguai, cola de caballo; yaguá râi, diente de perro; mitá robá, cara de niño; guïrá raitï, nido de pájaro.

No participan de las variaciones ya mencionadas los nombres de animales, plantas y minerales y los nombres propios.

En el Apéndice 2 se hallará una lista alfabética de estos sustantivos y sus excepciones.

Iguales variaciones tienen los sustantivos en o:
oga, casa; okê, puerta; obetâ, ventana; okupé, detrás de la casa; okara, fuera de la casa; okïtá, horcón.

2. Conjugación de verbo nasal MBAAPO, trabajar.

Forma afirmativa	*Forma negativa*
che a mbaapó	che na mbaapoi
ndé re mbaapó	ndé ne re mbaapoi
ha'é o mbaapó	ha'é no mbaapoi
ñan ña mbaapó	ñan na ña mbaapoi
oré ro mbaapó	oré no ro mbaapoi
peê pe mbaapó	peê na pe mbaapoi
h. k o mbaapó	h. k no mbaapoi

3. Vocabulario.

kïtî, cortar; mbo'í picar; piró, pelar; yosó, pisar; mongu'í pulverizar; hacer harina; mboguá, cernir; mokâ, secar; mïakì, mojar; mbïarurú, remojar; yohéi, lavar; mopotî, limpiar; potî, limpio; kï'á, sucio; mongï'á, ensuciar; maimbé, tostar; mbochïrïrï, freír; momimoi, sancochar; yï, cocido; mboyï, cocer; pïra, crudo; mbopupú, hervir; tïpï'û, espeso; moïpï'û, espesar.

4. Lectura, dictado, traducción, recitación, frases.

Frases comunes:

levántese, párese	e ñembo'ï
siéntese	e guapï
cierre su libo	e mbotï ne aranduká
abra su libro	ei pe'á ne aranduká
deletree	e mone'é peteî-teî
lea despacio	e moñe'é mbegué

Los cinco dedos

Este es el niño chiquito
y bonito; al lado de él
se encuenrta el señor de anillos;
luego, el mayor de los tres.
Este es el que todo lo prueba
y sobre todo la miel
—¿Y este, más gordo que todos?
—Ese el Mata Pulgas es.
(Amado Nervo)

Ñané kuâ kuera

Koa ha'é mitamí porâité,
i yïkereté o î karaí
i yeguakaba; ha uperiré
koa, mbohapïbé gui tuichabé.
Koa katú opamba'é raâhá
katueteí pe eíra pa he'ê.
—Ha ko i kïrabéba chuguí kuera
—Pea ha'é Tungusú Yukahá.
(Traduc. de Erguisa).

Las flores (ïbotï) son para la mesa.
Yo corto el pan y ellos secan los platos.
Tú escribes con tinta verde y yo con negra.

LECCION 7ª

TEMAS: 1. El adjetivo. Su género y número. Los calificativos. — 2. Adverbios de lugar y sus grados. — 3. Conjugación de verbo ordinario. — 4. Vocabulario. — 5. Lectura, dictado, traducción, frases.

1. El adjetivo, como el sustantivo, carece de las terminaciones especiales para distinguir el género y en consecuencia, permanece invariable en la oración.

En cuanto al número, sólo lo tienen los *posesivos* y *demostrativos.*

El adjetivo calificativo ya va antes o después del sustantivo y no presenta variaciones en género ni número, ej.:

aó morotî, ropa blanca; i morotî pe aó, es blanca esa ropa.
kuñá po'í pukú, mujer delgada alta; karaí, po'í pukú, señor delgado, alto; kabayú hû, caballo negro; mokôi kabayú hû, 2 caballos negros.

La iteración de los adjetivos calificativos sería una forma de darle idea de pluralidad, ej.:

i porâ porâ nde yaguá, son lindos tus perros.
i pirú pirú ne mbaká, son flacas tus vacas.

En las expresiones indefinidas o neutras: lo negro, lo blanco, lo feo, lo lindo, etc., se da con el agregado de "kué" que se hace "mgué" cuando sigue a un calificativo con sílaba nasal:

baikué, lo feo; rokué, lo amargo; porângué, lo lindo; morotingué, lo blanco.

Estas expresiones pueden traducirse también por: la parte fea, la parte linda, etc.

e mombó i baikué, tira la parte fea.
ei pe'á i rokué, quita la parte amarga.
he ú i porângué, come la parte buena.

2. Adverbios de lugar y sus grados.

amó	allá	ape	aquí	
amobé	más allá	apebé	más aquí	
amoité	muy allá	apeté	muy	
amoitebé	mucho más allá	apemibé	poco más aquí	
amomibé	poco más allá	pepe	ahí	upepe
árupi	por aquí	pepebé	más ahí	upepebé
arupibé	más por aquí	pepeté	muy ahí	upepeté
arupieté	muy por aquí	pepemibé	poco más ahí	upepemibé
		pegui	de ahí	upegui

3. Conjugación de verbo ordinario KUAÁ, saber (2º grupo).

Forma afirmativa	*Forma negativa*
ché ai kuaá	ché ndai kuaái
ndé rei kuaá	ndé nde rei kuaái
ha'é oi kuaá	ha'é ndoi kuaái
ñan yai kuaá	ñan nda yai kuaái
oré roi kuaá	oré ndo roi kuaái
peê pei kuaá	peê nda pei kuaái
h. k oi kuaá	h. k ndoi kuaái

4. Vocabulario.

kumandá, poroto; kumanda ro'ï, alverja; kurapepê, zapallo; andaí, calabaza; seboi, cebolla; kïîi, ají; aramirô, mandioruí, almidón; mandi'ó, mandioca; yetï, batata; abatí, maíz; abatikï, choclo; huitî, harina de maíz; popî, mondioca seca; kambï, leche; kambï pïra, leche cruda; kambï oyï, leche cocida; kambï rïpï'á, leche cuajada; kambï, kïratâ, manteca; kambïá, kesú, queso; mandubí, maní; eíra, miel; eireté, miel de abeja; so'ó, carne; kâ, kangué, hueso; so'ó atâ-so'ó, pirú, charque, carne seca; tumbï rookué, nalga; kungué, lengua; pïakué, hígado; pitikirîingué, riñones; tïekué po'í, chinchulín; tïekué guasú, mondongo; tïekué yeré, tripa gorda; hïepirekué, vacío; ñarukâ, costilla; pïyaseó, espinazo.

5. Lectura, dictado, traducción, recitación, frases.

En pasando mi morena	O hasá riré che kambá
todos tropiezan detrás,	re ñepïsangá katueté;
pues va llenando la calle	abeí, henïhé o pïtá
con terroncitos de sal.	yukï raìi gui tapé.
(Cancionero español)	(Traduc. de Erguisa).

El cuaderno azul es más grande (i tuichabé) que el libro negro.
Nosotros hacemos una silla y vosotros una mesa.
En casa mi esposa hace la comida para comer yo.
Che mbarakayá hû i karubé nde yaguá í karê gui.
Ché a karubé nde heguí. Nde kabayú tuichabé che mbaká gui.

Frases comunes:

mba'é rei potá	¿qué quieres?
mba'é e re	¿qué dices
no ro hendúi	no te oigo
E re abañeéme	diga en guaraní
E re karañéeme	diga en castellano

LECCION 8ª

TEMAS: 1. El adjetivo posesivo. Sus características. — 2. Adverbios de lugar y sus grados. — 3, Conjugación de verbo nasal. — 4. — Vocabulario. — 5. Lectura, dictado, traducción, frases.

1. **Los adjetivos posesivos son:**

che	mí	ñandé (ñané)	nuestro
nde (ne)	tu	oré	„
i	su	pendé (pené)	vuestro
		i	su, de ellos.

(Las formas puestas entre paréntesis se usan con nombres nasales)

El posesivo i de 3ª persona, cuando se usa con sustantivos y algunos adjetivos que empiezan con vocal, antepone a aquéllos una y o una ñ. según que sean ordinarios o nasales, ej.:

ayura, cuelllo; i yayura, su cuello.
aigué, feo; i yaigué, es feo.
apé, superficie; i yapé hû, tiene superficie negra.
akâ, cabeza; i ñakâ, su cabeza.
akì, mojado; i ñakì, está mojado.
aguìi, cerca; i ñaguìi, está cerca.

Se exceptúan de esta regla: â, alma; â, sombra; a, fruto; aba, pelo, cabello; agué, pelo, pluma, akï; fruta verde; ayú, fruta madura; aná, pariente; ara, día; ararí, hora; arabí, plazo; ï, agua; ïbá, fruta; ïba, mango; ubá, uva; uñé, eczema; urê, eructo.

El posesivo i de 3ª persona se antepone una h (y forma hi), cuando se usa con los vocablos precedentemente exceptuados, ej.:

hi â, su alma; hi â, su sombra; hi á, su fruta; hi ara, su día; hi ï, su agua; hi ïbá, su fruta; hi ayú, está maduro; etc.

El posesivo i de 3ª persona desaparece cuando se usa con los sustantivos en t o en o (oscilantes) y palabras que terminan con h.:

hobá, su cara; hembé, su labio; hoga, su casa; hokê, su puerta.

El adjetivo sabio, sabiduría, admite las dos formas: i ñarandú, o hi arandú (es sabio).

Es de tener bien presente que estos posesivos se traducen generalmente por: ser, estar o tener, ej.:

i ñakâ guasú, es cabezón o tiene cabeza grande.
hobá morotî, tiene cara blanca.
hi ayú pe merô, está maduro ese melón.

2. Adverbios de lugar y sus grados.

tenondé	adelante	okape	afuera
tenondebé	más adelante	okapebé	más afuera
tenondeté	muy adelante	okapeté	muy afuera
tenondetebé	mucho más adelante	okapetebé	mucho más afuera
tenondetereí	demasiado adelante	okapetereí	demasiado afuera

3. Conjugación verbo nasal NUPÁ, pegar (2º grupo).

Forma afirmativa	*Forma negativa*
ché ai nupá	ché nai nupái
ndé rei nupá	ndé ne rei nupái
ha'é oi nupá	ha'é noi nupái
ñan ñai nupá	ñan na ñai nupái
oré roi nupá	oré no roi nupái
peê pei nupá	peê na pei nupái
h. k oi nupá	h. k noi nupái

4. Vocabulario.

yukïsï, sopa; yukïsï morotî, sopa blanca; andaí yukïsï, sopa de calabaza; kumandá yukïsï, sopa de porotos; abatí yukïsï, locro; so'ó yukïsï, puchero; so'ó apu'á yukïsï, sopa de albóndigas; so'ó yosopï, sopa de carne pisada; mbaipï, polenta; mbaipï so'ó, polenta con carne; mbaipï kesú, polenta con queso; mbaipï he'ê, polenta con miel; kibebé, polenta de calabaza; so'ó ka'ê, so'ó mbichï, asado; soopé chïrïrï, bife; chicharô, chicharrón; so'ó ku'í, guiso de carne pisada; mbusiá, morcilla; so'ó mbutuká, tuûyabebó, pastel, empanada; kaguïyï, mazamorra; mbeyú chipa, chipápu'á, especie de pan; mandi'ó ha yetï mbichï, mandioca y batata asada; mandi'ó ha yetï mimoi, mandioca y batata sancochada; mahe'ê, dulces; eiratâ, azúcar; kaaï, mate; terï, té; kaferï, café.

5. Lectura, dictado, traducción, frases.

Frases comunes:

salga de ahí	e sê upegui
venga aquí	e yu ape
vaya a escribir	tere ho e ikuatiá
trabaja en tu casa	e mbaapó nde roga pe

Yo trabajo mucho y tú no haces nada (mbaebé).

El se sienta a su mesa a trabajar (o mbaapobo).

En casa de mi madre yo tengo (a rekó) muchos libros grandes y chicos, azules y amarillos.

—Mbaéichapa re ikó.

—Ché a ikó porâ ha ndé.

—Ché a ikó porâ abeí (también).

—Abïaité aipóramo (entonces).

LECCION 9ª

TEMAS: 1. El Adjetivo Posesivo, Numeral y Ordinal. — 2. Adverbios de lugar y sus grados. — 3. Conjugación de verbos (3er. Grupo). — 4. Vocabulario. — 5. Lectura, dictado, traducción, frases .

1. **Adjetivos posesivos** (continuación).

Existe otro posesivo de carácter reflexivo para 3ª persona: o, su, cuyo uso se va perdiendo, y es lástima, por que siendo tan castizo es también de significación más propia y exacta; ej.:

o hupí o ati'ï re, lo sube a su hombro;
o pokó o pïti'á re, toca su (propio) pecho.
Estos mismos ejemplos se pueden decir con el posesivo i de 3ª:
o hupí i yati'ï re o pokó i pïti'á re.
Este posesivo en o cuando se junta con los sustantivos en t (oscilantes), éstos cambian la t inicial por la partícula gu:
o moî o guoba re, pone por su (propia) cara.
oi pe'á o guenondé gui, lo quita de delante.
o guoga pe o guerekó, lo tiene en su (propia) casa.
o guapichá raïhúba ha'é, él es amigo de su prójimo.

Los numerales.

1	peteî.	11	popateî.	30	mbohapïpopá
2	mokôi.	12	popakôi.	60	poteîpopá
3	mbohapï.	13	popaapï.	100	pasâ
4	irundï.	14	poparundï.	140	pasâ ha irundïpopá
5	po.	15	popapó.	172	pasâ pokôipopá ha mokôi
6	poteî	16	popá ha poteî.	598	popasâ porundïpopá ha poapï
7	pokôi.	17	popá ha pokôi.	1001	rusú ha peteî
8	poapï.	18	popá ha poapï.	1940	rusú porundïpasâ irundipopá
9	porundï.	19	popá ha porundï.	1.000.000,	suâ
10	popá	20	kôipopá.	1.110.005,	suâ, pasâpopá rusú ha po

(Véase la numeración en el Apéndice 3).

Los ordinales.

Los ordinales se forman agregando al numeral el sufijo ha; ej.: peteî ha, primero; irundï ha, cuarto; popá ha, décimo.
Cuando se usa con sustantivo u otro vocablo, éste va colocado entre el numeral y el sufijo que entonces se convierte en hape:
mokôi yebï hape, a la segunda vez.
mbohapï ara hape J. C. oi kobé yebï, al 3er. día J. C. resucitó.
pokôi ara hape o pïtu'ú, al séptimo día descansó.

2. Adverbios de lugar y sus grados.

mombïrï	lejos	aguìi	cerca
mombïrïbé	más lejos	aguìibé	más cerca
mombïrïeté	muy lejos	aguìieté	muy cerca
mombïrïetebé	mucho más lejos	aguìietebé	mucho más cerca
mombïrïetereí	demasiado lejos	aguìietereí	demasiado cerca

3. Conjugación verbo (3er. grupo) á, caer y ú, comer.

F. afirmat.	*F. negativa*	*F. afirmat.*	*F. negativa*
che ha a	ché nda ai	che ha u	ché nda ui
ndé re a	ndé nde re ai	ndé re u	ndé nde re ui
ha'é ho a	ha'é ndo ai	ha'é ho u	ha'é ndo ui
ñan. ya a	ñan. nda ya ai	ñan. ya u	ñan. nda ya ui
oré ro a	oré ndo ro ai	oré ro u	oré ndo ro ui
peê pe a	peê nda pe ai	peê pe u	peê nda pe ui
h. k ho a	h. k ndo ai	h. k ho u	h. k ndo ui

4. Vocabulario.

akâbaó, sombrero; aó yurupï, cuello; ayura tïrôká, corbata; piûbá, camisa; ïsaó, saco; aó teteñó, aó yïbaì, chaleco; kasô, tetïmabaó, pantalones; chururú, ûrïrú, calzoncillos; pïñuabaó, medias; ku'á kuahá, cinturón; pïaó-sapatú, zapatos; pohïká, pañuelo; pokieká, cartera; aobusú, sobretodo; akâubâ, birrete, cofia; akâbaó apu'á, bonete; sai, pollera; sai ñemí, viso, enagua; tïpói, camisa de mujer; poáo, po rïrú, guantes; musurâ, cinta; ahoyá, tapado; arapiré, alfiler; piûbaó mirí, camiseta; mondé, vestir; ñemondé, vestirse; ñemboí, desnudarse.

5. Lectura, dictado, traducción, frases.

hasta mañana	koêramo pebé
hasta pasado mañana	ko'ê ambué ramo pebé
hasta el domingo	areté pebé
hasta el otro domingo	areté ambué pebé
hasta luego	âgaité pebé
hasta pronto	boí pebé
que le vaya bien	to ho porâ ndebe

ché ha u peteî mbuyapé, mokôi narâ ha peteî ïuká ï roïsâ hi ari; che sï oi pïahá pïñuabaó chebe guarâ.

Su hijo varón trabaja para Vd.

El anda bien si come mucho.

LECCION 10ª

TEMAS: 1. El adjetivo *demostrativo* y *distributivo*. — 2. Adverbios de lugar y sus grados. — 3. Conjugación de verbo ordinario. — 3. Vocabulario. — 4. Lectura, dictado, traducción, recitación, frases.

1. El adjetivo demostrativo tiene formas para el pural:

Singular		Plural	
ko	este	koâ	estos
pe	ese	â	„
upé	„	umí	esos
amó	aquel	amó... kuera	aquellos

ko ñatì'û	este mosquito	koâ aó	estas ropas
pe tarabé	esa cucaracha	â kuatiá	estos papeles
upé mberú	esa mosca	umí mitá	esos niños
amó anguyá	aquel ratón	amó yaguá kuera	aquellos perros

El adjetivo distributivo se forma repitiendo las dos últimas sílabas del numeral: peteî-teî; mokôi-mokôi, etc.

pe ñemoî mbohapï-hapï o yoïsïire, poneos de a tres en fila.

ta pe ho irundï-rundï o yoakïkuéri, id de a cuatro uno tras otros.

2. Adverbios de lugar y sus grados:

takïkuéri	atrás	ïkére	al lado
takïkueribé	más atrás	ïkerebé	más al lado
takïkuerieté	muy atrás	ïkereté	muy al lado
takïkueritebé	mucho más atrás	ïkeretebé	mucho m. al lado
takïkuerietereí	demasiado atrás	ïkeretereí	demasiado al lado

3. Conjugación verbo del 3er. grupo, ordinarios.

Afirmat.	Negat. ïú-beber	Afirmat.	Negat. ïtá-nadar
ché ha ïú	ché nda ïúi	ché ha ïtá	ché nda ïtái
ndé re ïú	ndé nde re ïúi	ndé re ïtá	ndé nde re ïtái
ha'é ho ïú	ha'é ndo ïúi	ha'é ho ïtá	ha'é ndo ïtái
ñan ya ïú	ñan nda ya ïúi	ñan ya ïtá	ñan nda ya ïtái
oré ro ïú	oré ndo ro ïúi	oré ro ïtá	oré ndo ro ïtái
pêe pe ïú	peê nda pe ïúi	peê pe ïtá	peê nda pe ïtái
h. k ho ïú	h. k ndo ïúi	h. k ho ïtá	h. k ndo ïtái

4. **Vocabulario.** Cabeza, tronco y extremidades.

Akâ, teté ha yïbá ha tetïmá kuera

akâ, cabeza; aba, cabello, pelo; agué, pelo, pluma; sïbá, frente; atï, sien; tïbïtá, cejas; topepí (r. h), párpados; topeá (r. h), pestañas; tesá (r. h), ojos; tesaìi (r. h), pupila niña; tesaï (r. h), lágrima; tobá (r. h), cara; tobaïké (r. h), mejilla; tatïpï (r. h), mejilla; tatïpïkuá (r. h), oyuelo; tembé (r. h), labio; tendïbá (r. h), barba.

Vocabulario.

tañïká (r. h), mentón; tâi (r. h), diente; tâimbíra (r. h), encía; yurú, boca; apïsá, oído; nambí, orejas; apïnguá, nariz; tî, nariz; apïnguá kuá, orificios nasales; ambotá, bigotes; ayura, cuello; atúa, nuca; ati'ï, asïi, hombros; pïti'á, pecho; cama, senos; pï'á yurú, boca del estómago; ku'á, cintura; puru'â, ombligo; tïé, vientre; tumbï (r. h), cadera; tumbï ro'ó, nalgas; piré, piel.

5. **Lectura, dictado, traducción, recitación, frases.**

Soy liberal sin agravios
por el azul de tus ojos,
pero me voy con los rojos
por el coral de tus labios.

(Anónimo)

"Liberalmiba" a ñeñandú
hobï porâ re nde resá,
ha "colo'ó" kuérandie a ha
huguï sïrï re nde yurú.

(Traduc. de Erguisa)

Ché che aba hetá ha che akâ guasú.
oré oré ïbaté ha peê pendé karapé.
Pe kuñataî i tïbïtá ha i napïnguá po'í ha hesá guasú guasueté.
Ché ha ïú peteî ïuká renïhé (lleno) kambï re.
Nosotros hacemos muchos trabajos lindos.
Mi ropa tiene (i) manga larga y cuerpo corto.
Tu ropa está (i) mojada — Tu cara está (i) sucia.
El tiene buena vista. — El tiene (i) buen oído.

Frases comunes:

Espera un poco	e haâromí
¿Entiendes?	rei kuaápa
¿Entiendes verdad?	rei kuaá ayé
Digan juntos	pe ye o ñondibé
Dí tú solo	e re ne añó
Has hecho bien	re yapó porâ
Hágalo bien	e yapó porâ

LECCION 11ª

TEMAS: 1. El aumentativo y diminutivo de los adjetivos. Sus grados. La partícula asï. — 2. Adverbios de lugar y sus grados. — 3. Adverbios de lugar, afirmación y duda. — 4. Vocabulario. — 5. Lectura, dictado, traducción.

1. El aumentativo de los adjetivos, *muy* se da de la misma manera que a los sustantivos mediante las partículas te, ité, eté, que se agregan a aquéllos según que terminen en e, a-o y u-i.

karapé, karapeté muy bajo
porâ, porâité muy lindo
perô, perôité muy pelado
pukú, pukueté muy largo
mbïkï mbïkïeté muy corto

Estos aumentativos tienen también sus grados en la misma forma de los adverbios que venimos dando en cada lección, ej.:
karê, curvo; pïtâ, rojo; ro, amargo; hû, negro; po'í, delgado.

karêté	pïtâité	roité	hûeté	poieté
karêtebé	pïtâitebé	roitebé	hûetebé	poietebé
karêtereí	pïtâitereí	roitereí	hûetereí	poitereí

La partícula asï también sirve para dar un grado del superlativo, ej.: hobï asï, azul vivo o vivísimo; y hay casos en que para aumentar el calificativo se une a la partícula eté, ej.:

he'ê asïeté, demasiado dulce, dulcísimo.
mombïrï asïeté, demasiado lejos, lejísimo.

El diminutivo se forma con la partícula mí:

morotimí, blanquito; mbobïmí, poquito; michimí, chiquito, poquito.

2. Adverbios de lugar y sus grados.

ïpïpe	cerca	ïbaté, alto	guïpe, abajo
ïpïpebé	más cerca	ïbatebé	guïpebé
ïpïpeté	muy cerca	ïbateté	guïpeté
ïpïpetebé	mucho más cerca	ïbatetebé	guïpetebé
ïpïpetereí	demasiado cerca	ïbatetereí	guïpetereí

ákotïo	hacia acá
pékotïo	hacia ahí
amóngotïo	hacia allá
kïbóngotïo	hacia aquí

2. Adverbios de afirmación y duda.

Afirmación:		*Duda:*	
he'ê	sí		
neí	sí		
añeté	cierto	nuné	quizá
añeteté	muy cierto	mbaépo	quién sabe
añeté hape	en verdad	mbaénipo	no sé
upéicha	así es	ikatú	puede ser, tal vez
abeí	también		

4. Vocabulario.

tetïmá (r. h), piernas; tenïpï'á (r. h), rodilla; kupï, canilla; pïñuá, tobillos; pï, pie; pïta, talón; pïtasâ, talón de Aquiles; pïsâ, dedo de los pies; pïsapê, uña de los pies; yïbá, brazo; yïbangá, ñïbangá, codos; pïapï, muñeca; po, mano; po pïté, palma de la mano; po apé, dorso de la mano; kûa, dedos; kuâ guasú, pulgar; kûá í, meñique, kûá rechaukahá, índice; kûá mbïtepeguá, dedo del medio; kûá ñeareguá, dedo del corazón.

apïtu'û, seso; kû, lengua; apekû, paladar; ahï'ó, garganta; ahï'ó atî, campanilla; ahï'ó kïtâ, nuez de garganta; ñé'á, corazón; pï'á, estómago; ñaruká, costillas; pïyaseó, espinazo; petïrïbï, bazo; pitikiriî, riñón; tïrïrú, vejiga; kangué, hueso; tayïgué (r. h), nervios; tuguï (r. h), sangre; pïapï niní, pulso.

5. Lectura, dictado, traducción, recitación, frases.

Quisiera ser la brisa
suave de ese prado
para besar tus labios
y agonizar después,
(Anónimo).

Ñu re mbeguemí oi peyuba
ïbïtú ramo a ikosé
ha u haguâ nde yurú
ha ta manó uperiré.
(Traduc. de Erguisa).

Traducción:

Peê pe pokó (tocáis) pené akâ re, oré ro pokó oré robá re.

Amó kuñataî hobá pïtâ, hesá hobï ha hi abayú (rubio).

Ñandé ñandé yurú pé, ñané tî karapâ ha ñané rañïká pukú.

Esta niña tiene (i) pollera colorada muy corta.

Aquel señor tiene barba larga y aquel joven tiene (hi) bigote corto.

Tu madre se enoja contigo y tú te enojas con tu padre.

Me siento para comer (karú) pero no como (nda úi) nada.

LECCION 12ª

TEMAS: 1. Los pronombres personales. La doble forma de la primera persona del plural. Los demostrativos. — 2. Adverbios de lugar y de negación. — 3. Vocabulario. — 5. Lectura, dictado, traducción, frases.

1. Los pronombres personales carecen de género como los adjetivos, pero como éstos, los demostrativos y posesivos tienen formas para el plural.

Los pronombres personales son:

ché	yo	ñandé	nosotros
ndé	tú	oré	„
ha'é	él	peê	vosotros
		ha'é kuera	ellos-as.

En guaraní la primera persona del plural tiene dos formas: ñandé y oré.

La primera incluye a la persona o personas que escuchan y la segunda las excluye. Por esa razón se le llama "forma inclusiva" a la primera y "forma exclusiva" a la segunda.

La forma puesta entre paréntesis se usa con verbos nasales.

La existencia de las dos formas en la primera persona del plural, permite al guaraní una mayor precisión o justeza en el uso de ese pronombre, observación que consignamos en su obsequio como un índice de su riqueza gramatical.

Los pronombres demostrativos son:

koba	este, esta	koâba	estos-as
peba	ese, esa	âba	estos-as
upeba	ese, esa	umiba	esos-as
amoba	aquel-lla	amoba kuera	aquellos-llas

koâba oremba'é éstos son nuestros.

Amoba kuera ïbïrá guiguá, aquellos son de madera.

Koba i porâbé amoba kuera gui, éste es mejor que aquellos.

Cuando en la oración estos pronombres demostrativos van seguidos por adjetivos demostrativos de análoga forma, cumplen entonces funciones de éstos y la demostración de la cosa queda hecha de una manera más rotunda y categórica:

Koba ko apïká Perú remibapó kué. Esta silla es trabajo de Pedro.

Umiba umí mitá i taïra kuera. Esos niños son hijos de ellos.

Koâba koâ mbaká penemba'é. Estas vacas son vuestras.

2. Adverbios de lugar y sus grados.

mamó	donde		
moó	„		
moobé	en ninguna parte		
mamobé	„ „ „		
mamoité	donde mismo	árupi	por aquí
akatúape	a la derecha	koárupi	por aquí
asupe	a la izquierda	pérupi	por ahí
tobái (r. h)	en frente	amórupi	por allá
ari	sobre, encima, arriba	opárupi	por todas partes.

Negación:				*Para los verbos:*
-ì, -ìme	sin	aní	no	nda, nde, ndo
anichene	no será	aniri	no	na ne no
aniri abeí	tampoco	anítei	no	
neîra	aún no	ahániri	no	
neîra gueterí	todavía no	tobé	no	
-gueterí	todavía	anibé	no más	

3. Vocabulario.

akanundú, fiebre; akanundú ro'ï, fiebre palúdica; piraí, lepra; tîpa'â, resfrío; kangué rasï, reumatismo; mbaasï po'í, tisis; mbiru'á hû, viruela negra; mbiru'á tabï, viruela boba; sarapîu, sarampión; akârasï, dolor de cabeza; apïsá rasï, dolor de oído; tâi rasï, dolor de muelas; pï'á rasï, dolor de estómago; tïé rasï, dolor de vientre; tesá rasï, mal de ojo, tïasï, mal de la vejiga; kerasï, insomnio; tïuguï, disentería; yoyoi, hipo; uñé, eczema; urê, eructo; kïtâ, verruga; kurú, sarna; aí, grano; rurú, hinchazón; yati'í, golondrino; susu'á, forúnculo; hu'ú, toser; hu'ú pukú, tos convulsa; tumbï'á, mal de cadera; pîsapê ku'é, aftosa.

4. Lectura, dictado, traducción, frases.

Tú, cómo es tu nombre, Ndé mbaéicha nde rera.
Yo, mi nombre es Petrona Gómez, Ché che rera Petô Gome.
Cómo se llaman tus padres, Mbaéicha hera nde ru ha nde sï.
Mi padre se llama Francisco y mi madre Dolores.
Che ru hera Tikú ha che sï Loló.
Don Guillermo, dígame, cómo es su apellido.
Pa'í Giyé e re chebe mbaéichapa nde rera yo'a.

Ha'é kuera o guapï nde ïkére.
Ya ha ña ñenó tupá karapé pe.
E me'é koba nde ru pe.

LECCION 13ª

TEMAS: 1. Pronombres posesivos. Función de los sufijos te, ité, eté, en unión de los pronombres. — 2. Homónimos. — 3. Adverbios de tiempo y sus grados. — 4. Conjugación de verbo (futuro). — 5. Vocabulario. — 6. Lectura, dictado, traducción, recitación.

1. Los pronombres posesivos son:

chemba'é	mío-a	ñanemba'é	nuestro-a
nemba'é	tuyo-a	oremba'é	„
imba'é	suyo-a	penemba'é	vuestro-a
		imba'é kuera	su-de ellos.

Ko mbaká chemba'é, esta vaca es mía.
umí aranduká pïtâ imba'é kuera, esos libros rojos son de ellos.
mburiká kuera penemba'é, las mulas son vuestras.

Los sufijos aumentativos te, ité, eté, unidos a los pronombres personales dan a éstos la significación "mismo", ej.:
cheté a yapó, yo mismo lo hago; ndeté re ru, tú mismo lo traes;
oreté ro heká, Nosotros mismos lo buscamos;
ha'e kueraité o yuká, ellos mismos lo matan.

2. Palabras homónimas.

mboi	víbora	ya	caber	tî	avergonzarse
mboí	quitar	ya	acercar	tî	nariz
mbo'í	picar	ya	empollar	tî	punta
mboï	cuanto	ya	pegar	tî	blanco
mbo'ï	collar			tï	orina
mbo'ï	aguar	a	fruto	tï	conjunto
		a	caer		
kuá	agujero	â	alma	tïái	sudor
kuâ	dedo	â	sombra	tïâi	gancho
ku'á	cintura	â	estos		

3. Adverbios de tiempo y sus grados.

kaarú, tarde	pïa'é, ligero;	boí, pronto
kaarubé, más tarde	pïaebé	boibé
kaarueté, muy tarde	pïaeté	boieté
kaaruetebé	pïaetebé	boietebé
kaaruetereí	pïaetereí	boietereí

4. Conjugación de verbo.

Futuro Imperfecto de Indicativo verbo BEBÉ, volar.

ché	a	bebé	ne	ché	nda	bebei	chene
ndé	re	bebé	ne	ndé	nde re	bebei	chene
ha'é	o	bebé	ne	ha'é	ndo	bebei	chene
ñan.	ya	bebé	ne	ñan.	nda ya	bebei	chene
oré	ro	bebé	ne	oré	ndo ro	bebei	chene
peê	pe	bebé	ne	peê	nda pe	bebei	chene
h. k	o	bebé	ne	h. k	ndo	bebei	chene

5. Vocabulario.

anamá, parentesco; aná, amó, pariente; aná teé-amó teé, pariente carnal, cercano; no ñoanai, no son parientes; túa, ru, padre; taitá, papá; tuangá, padrastro, padrino; ra'ï, hijo del padre; rayï, hija del padre; sï, madre; siangá, madrastra, madrina; membï, hijo de la madre; membï kuimba'é, hijo varón de la madre; membï kuña, hija mujer de la madre; raïrangá y rayïrangá, hijastros o ahijados del padre; membïrangá, hijastros o ahijados de la madre; tutï, rubï, tío; sïï, tía; tamoï, abuelo; tamoi pabé, bisabuelo; yarïi, abuela; temiarirô, nietos de la abuela; temiarirô-rirô, bisnietos de la abuela; tamï, nietos del abuelo.

6. Lectura, dictado, traducción, recitación.

Hojas del árbol caídas
juguetes del viento son.
Las ilusiones perdidas
son hojas ay! desprendidas
del árbol del corazón.

(Espronceda).

ïbïrá rogué o kui baekué
ïbïtú ñembosaraihá.
Ku mboraïhú reíba opá
haeté kaabó rogué
ñe'á raka re guaré.

(Traduc. de Erguisa).

Ha'é kuera ndo yapoi; ché a yapó ne.
Ñané tamoi ndo guapïi chene i yapïká ari.
Che tutï o karú oga pe. Nde sï o guapï ne.
Ndé re á ne nde kïhá gui. Ñandé yarïi ndo úi chene
Ponga (e moî) este papel alla debajo de la alfombra.
Yo no haré eso. Yo lo pondré sobre la mesa.
Sobre la sopa caliente él no toma agua.
Tu mano es más sucia (kï'a be) que el piso.

LECCION 14ª

TEMAS: 1. Pronombres reflexivos. — 2. Adverbios de tiempo y sus grados. — 3. Conjugación de verbo en tiempo futuro. — 4. Vocabulario. — 5. Lectura, dictado, traducción, frases.

1. A los pronombres reflexivos me, te, se nos, os, se corresponde en guaraní la partícula (prefijo) ye o ñe, éste para los verbos nasales, ej.:
ché a yeyuká, yo me mato; ndé re yesu'ú, tú te muerdes; ha'é o ñenupá, él se pega; ñandé ña ñemondé, nosotros nos vestimos, etc.

En composición con sustantivo, el reflexivo se une a éste, pospone el verbo, ej.:
ché a yeyïbá yohéi, yo me lavo los brazos; peê pe ñerâi kutú, vosotros os escarbáis los dientes.

En composición con los sustantivos en t (oscilantes), éstos pierden la t y el reflexivo la e, ej.:
nandé ya yesá kïtï (ye resá), nosotros nos refregamos los ojos:
ha'é kuera o ñendïbapó (ñe hendïbá), ellos se hacen la barba;
peê pe yobá mokâ, vosotros os secáis la cara.

No admiten este aféresis los sustantivos to'ó y tañïká.

Otras formas de reflexivos son: yupé, yehé, yeheguí.

1 - YUPE: a mí a ti, a sí, a nosotros, a vosotros, a ellos.
2 - YEHE: por mí, por ti, por sí, por Nos., por Vos., por ellos.
3 - YEHEGUI: por mí mismo, por ti mismo, por sí mismo, etc.

1 - Peê pe me'é pendeyupé, Vos. os dáis a vosotros.
Ñandé ña moî ñandeyupé, Nos. nos ponemos a nosotros.
Ha'é oi potá oyupé guarâ, él quiere para sí.
2 - Ché a ma'é cheyehé, yo me miro a mí.
Peê pe mondé pendeyehé, Vos. os vestís por vosotros.
Ndé re puká ndeyehé, tú te ríes de ti.
3 - Ha'é kuera o yapó iyeheguí, Ellos hacen por sí mismos.
Oré ro ikó oreyeheguí, Nos. andamos por nosotros mismos.
ché a pu'â cheyeheguí, yo me levanto por mí mismo.

2. Adverbios de tiempo y sus grados.

pïïi frecuente	ïmá antes	raê antes	mboïbé antes
pïïibé	ïmabé	raêbé	mboïbeté
pïïieté	ïmaité	raêté	mboïbetebé
pïïietebé	ïmaitebé	raêtebé	mboïbemí
pïïietereí	ïmaitereí		

3. Conjugación de verbo en futuro perfecto HECHÁ, ver.

Forma afirmativa	*Forma negativa*
ché a hechá nera'é	ché nda hechai chenera'é
ndé re hechá nera'é	ndé nde re hechai chenera'é
ha'é o hechá nera'é	ha'é ndo hechai chenera'é
ñan ya hechá nera'é	ñan nda ya hechai chenera'é
oré ro hechá nera'é	oré ndo ro hechai chenera'é
peê pe hechá nera'é	peê nda pe hechai chenera'é
h. k o hechá nera'é	h. k ndo hechai chenera'é

4. Vocabulario, anamá, parentesco.

rïkeï	el H. al her. mayor	rïké	la M. a la her. mayor
rïbï	el H . al her. menor	kïpïï	la M. a la her. menor
reindï	el H. a la her. mayor	kïbïkï	la M. al her. mayor
reindï mirí	el H. a la her. menor	kïbï	la M. al her. menor

tatiû, suegro; taichó, suegra; (del hombre).
mendubá, suegro; mendï, suegra; (de la mujer).
pe'û, yerno; taïratï, nuera; yoatiû, consuegros; pa'í tubí, anciano; tobayá, cuñado; (para el hombre).
ndïbï, cuñado; (para la mujer).
euke'í, cuñada; (para la mujer).
rïï, sobrino (dice el H. a los hijos del hermano).
yetipé, sobrina (dice el H. a las hijas de la hermana).
pengá, sobrino (dice la M. a los hijos del hermano).
ñomembï, sobrina (dice la M. a las hijas de la hermana).

5. Lectura, dictado, traducción, frases.

Mboehara o moî (pone) okê kupé pe peteî ïbïrá pukú.
Ko kotï mboendá pe i ya (cabe) mbohapïpopá apïká.
Mbaére ndé nde re yapoi ne rembiapó.
Ché nda yapoi che rembiapó che akâ rasï gui.
Yo veo un pájaro en su nido. Yo no veo nada.
Sobre una mesa larga nosotros comemos allá en el comedor.
Cada alumno tiene (o guerekó) su (i) libro, cuaderno y lápiz.

¿Adónde vas?	mamopa re ho
¿De dónde vienes?	mamogui re yu
Voy a mi casa	a ha che roga pe
Vengo de casa	a yu che roga gui

LECCION 15ª

TEMAS: 1. Pronombres recíprocos. — 2. Adverbios de tiempo y sus grados. — 3. Conjugación de verbo en tiempo pretérito. — 4. Vocabulario. — 5. Lectura, dictado, traducción, frases.

1. Los pronombres recíprocos en guaraní son: yo, ño, éste para los verbos nasales, ej.:

ñandé ya yopopïhï, nosotros nos damos las manos.
Peê pe yoyurupïté, vosotros os besáis.
ha'é kuera o ñonupá, ellos se pegan.
oré ro ñopïtïbô, nosotros nos ayudamos.

Cuando el recíproco se une a verbos que empiezan con h seguidos de a, o, u, el verbo pierde la h inicial y cuando va seguido de e, al par de perder la h el recíproco se vuelve de yo, ño en yu, ñu, cuando el verbo es nasal, ej.:

ha	ñandé ya yoaïhú, nosotros nos amamos.
ha	oré ro ñoa'â, nosotros nos amagamos.
ho	peê pe yobapeté, vosotros os abofeteáis.
hu	h. kuera o youpïtï, ellos se alcanzan.
hu	h. kuera o ñouguaitî, ellos se encuentran.
he	ñandé ya yuechá, nosotros nos vemos.
he	peê pe ñuenoi, vosotros os llamáis.

Otras formas de recíprocos son:

1 - OYOYUPÉ	2 - OYUEHÉ	3 - OYUEHEGUÍ	4 - OÑONDIBÉ
uno a otro	uno por otro	uno de otro	uno con otro

1 - ñandé ña me'é oyoyupé, Nos. nos damos unos a otros.
peê pe ñe'é oyoyupé, Vos. os habláis unos a otros.
2 - H. kuera o ma'é oyuehé, ellos se miran unos por otros.
Oré ro ñe'é oyuehé. Nos. hablamos unos por otros.
3 - ñandé yai pe'á oyueheguí. Nos. nos quitamos unos de otros.
peê pe mondá oyueheguí, Vos. os robáis unos de otros.
4 - Oré ro yapó oñondibé, Nos. hacemos unos con otros.
H. kuera o karú oñondibé, ellos comen unos con otros.

Nótese la mayor claridad y propiedad en el sentido de las expresiones guaraníes en las formas recíprocas y reflexivas.

Y otra vez consignamos esta observación siquiera para desvirtuar en parte, de ser posible, la posición de inferioridad en que se ha mantenido injustamente a nuestra lengua, no obstante poseer todos los elementos que caracterizan a un verdadero idioma.

2. **Adverbios de tiempo y sus grados.**

uperiré	después	araka'é	cuando
uperirébé	más después	arakaebé	nunca
uperireté	muy después	arakaeté	cuando mismo
riré	después	araka'é pebé	hasta cuando
riremí	poco después	sapï'á	un rato, un momento
upei	después	sapïamí	un ratito, un momentito
upegui	después	sapïaité	un ratito, un momentito
upeguibé	desde entonces	sapï'á-pï'á	de rato en rato

3. **Conjugación de verbo ordinario PUKÁ, reír.**

Pretérito Imperfecto de Indicativo: *yo reía.*

Forma afirmativa	*Forma negativa*
ché a puká bara'é	ché nda pukai bara'é
ndé re puká bara'é	ndé nde re pukai bara'é
ha'é o puká bara'é	ha'é ndo pukai bara'é
ñan ya puká bara'é	ñan nda ya pukai bara'é
oré ro puká bara'é	oré ndo ro pukai bara'é
peê pe puká bara'é	peê nda pe pukai bara'é
h. k o puká bara'é	h. k ndo pukai bara'é

4. **Vocabulario.**

día	ara	enero	yasï peteî
semana	yasï robá	febrero	yasï mokôi
mes	yasï	marzo	yasï mbohapï
año	roïmá	abril	yasï irundï
		mayo	yasï ro'ï
lunes	ara peteî	junio	yasï roïbé
martes	ara mokôi	julio	yasï roïeté
miércoles	ara mbohapī	agosto	yasï rïbïtú
jueves	ara irundï	septiembre	yasï reñoi
viernes	ara po	octubre	yasï porâ
sábado	áreté mboïbé	noviembre	yasï porâbé
domingo	areté	diciembre	yasï rakú
primavera	ara rokï	Norte	mbïrïaindá
verano	ara yopé	Sud	roïndá
otoño	ara kangï	Este	kuarahïsendá
invierno	ara ro'ï	Oeste	kuarahïkendá

5. **Lectura, dictado, traducción.**

Yasï ambué pe a hane (iré) a guatá.
Ché a karú pa riré a ñenone a ke (dormir).
Ha'é oi tïpeí baekué i (su) kotï.
¿Tú qué harás mañana?
Mañana yo iré a trabajar.
¿Y tú qué harás?
Yo mañana descansaré (pïtu'ú).

LECCION 16ª

TEMAS: 1. Uso de los pronombres en caso acusativo. — 2. Adverbios de tiempo y sus grados. — 3. Conjugación de verbo en tiempo pretérito. — 4. Vocabulario. — 5. Lectura, dictado, traducción, recitación.

1. Las formas de los pronombres personales en caso acusativo:

ME, TE, LE, NOS, OS, LES.

al recibir la acción del verbo transitivo cumplen en la oración funciones de complemento directo, los cuales tienen los siguientes equivalentes en guaraní:

YO	CHÉ	NOSOTROS	ORÉ
te mato	ro yuká	te matamos	ro yuká ndebe
os mato	po yuká	os matamos	po yuká poême
le mato	a yuká chupé	le matamos	ro yuká chupé
les mato	a yuká ch. kuera	les matamos	ro yuká ch. kuera
TU	NDÉ	VOSOTROS	PEÊ
me robas	che mondá	me robáis	che mondá
nos robas	oré mondá	nos robáis	oré mondá
le robas	re mondá chupé	le robáis	pe mondá chupé
les robas	re mondá ch. kuera	les robáis	pe mondá ch. kuera

EL:	me,	te,	le,	nos,	os,	les,	ama.
Ha'é:	che,	nde,	o,	oré,	pendé,	o,	haïhú.

2. Adverbios de tiempo y sus grados.

koâga	ahora	koêramo	mañana
âga	ahora	koê ambuéramo	pasado mañana
âgabé	ahora más	kuehé	ayer
angé	hoy (Pasado)	kuehé ambué	ante ayer
angeté	recién	kuehé ambuetebé	ante anteayer
angeherâ	más o menos recién	kuehebé	los otros días

3. Conjugación de verbo ordinario: KUAÁ, saber.

Pretérito Perfecto de Indicativo: *yo he sabido*

Forma afirmativa	*Foma negativa*
ché ai kuaá baekué	ché ndai kuaái baekué
ndé rei kuaá baekué	ndé nde rei kuaái baekué
ha'é oi kuaá baekué	ha'é ndoi kuaái baekué
ñan yai kuaá baekué	ñan nda yai kuaái baekué
oré roi kuaá baekué	oré nda roi kuaái baekué
poê pei kuaá baekué	peê nda pei kuaái baekué
h. k oi kuaá baekué	h. k ndoi kuaái baekué

4. Vocabulario.

mundo	ara	días intercalados	ara ñopa'û-pa'û ; ara amó-amó
siglo	ara	día corto, breve	ara mbïkï, ara atú
edad	ara	todo el día	aranabí, arameme, arayá
tiempo	ara	día señalado, plazo	ara henombïrâ ; arabí
día	ara	días seguidos	ara yoakïkué
hora	ararí	día de ayuno	ara yekoakú

día frío	ara ro'ï		
día caluroso	ara hakú	día asiago	ara pané
día húmedo	ara re'ô	día final	ara papá
día de lluvia	ara amangï	día del juicio	ara apïpabá
día seco	ara kangatú	día de trabajo	ara porabïkï
día turbio	ara saïyubï	cada día	ara ñabó
día claro	ara yekuaá	medio día	asayé
día lindo	ara porâ	de día y de noche	ara ha pïharé
día alegre	ara sâingatú		
día de fiesta	areté		

luz (genérico)	tendï, rendï, hendï		
luz del sol	kuarahï rendï	luz de vela	tataindï
luz del día	arandï	luz eléctrica	aratirindï
luz de fuego	tatarendï	electricidad	aratiriká

5. Lectura, dictado, traducción, recitación, frases.

Pïharé kué ñaseindï pe,
ña hendú ayá mombïrï,
hïapú mbegué ïsïrï
o chororobo itatï pe,
nandé tapïi pepó guïpe
ña ñoañuá hatâiténe
ha nde apïsá pe ha ene
che mboraïhú tuichahá,
ha upéicha ñai me ayá
hetá ro yurupïtene.
(Angel I. González)

De noche en el plenilunio
bajo el alero del rancho,
mientras se escucha a lo lejos
el ruido del arroyo
al romperse entre las piedras,
abrazándote muy fuerte
al oído te diría
lo mucho que yo te quiero,
y estando así muy juntitos
muchos besos te daría.

Desde ayer sé muchas palabras nuevas.
No sabes dónde está mi hermano menor.
Tu tío fué (o ho) a comer con tu hermana mayor.
Ei papá ndé mboïpa ñai me koápe.
Ha'é kuera ndoi papá kuaái abañe'é me.
Koêramo guarâ ché ai papá kuaáne abañe'é me.

LECCION 17ª

TEMAS: 1. El verbo. Su clasificación en tres grupos. Conjugación afirmativa y negativa de verbos ordinarios y nasales. Sus características principales. — 2. Adverbios de tiempo y sus grados. — 3. Vocabulario. — 4. Lectura, dictado, traducción, frases.

1. Los verbos en guaraní se clasifican para su conjugación en tres grupos, de acuerdo con las características especiales de las desinencias personales que se utilizan al efecto.

En la lección 4ª dimos las desinencias personales para los tres grupos de verbos, que no tienen entre sí sino breves variantes.

Las del *primer grupo* son: a, re, o, ya (ña), ro, pe, o, que tomaremos para ensayar la conjugación afirmativa y negativa de verbos ordinarios y nasales en tiempo presente de indicativo.

Verbos Ordinarios: PïTÁ, quedar y YOPï, apretar

Forma Afirmativa	*Forma negativa*
che a pïtá	chê nda yopïi
ndé re pïtá	ndé nde re yopïi
ha'é o pïtá	ha'é ndo yopïi
ñan ya pïtá	ñan nda ya yopïi
oré ro pïtá	oré ndo ro yopïi
peê pe pïtá	peê nda pe yopïi
h. k o pïtá	h. k ndo yopïi

Vervos Nasales: MOÎ, poner y Î, estar

ché a moî	ché na îri
ndé re moî	ndé ne re îri
ha'é o moî	ha'é no îri
ñan ña moî	ñan na ña îri
oré ro moî	oré no ro îri
peê pe moî	peê na pe îri
h. k o moî	h. k no îri

La conjugación en forma negativa presenta algunas variantes que para fijar mejor las vamos a señalar.

Ella se forma mediante los negativos nda, nde, ndo, que van colocados entre el pronombre personal sujeto y la desinencia personal, completándose con la partícula i (sufijo), que se convierte en ri si el verbo terminan en i o î.

Nótese cómo el negativo toma la misma terminación de las desinencias personales a que se une, menos en la segunda persona del plural.

Adviértase también la pérdida o desaparición de las desinencias personales de 1ª y 3ª personas del singular y 3ª del plural y finalmente, cómo el negativo, con los verbos nasales del primer y segundo grupo se convierten de nda, nde, ndo, en: na, ne, no, y con los nasales del 4º grupo en *na* para todas las personas.

La gran mayoría de los verbos pertenecen a este primer grupo, de los cuales muy pocos son los que se inician con vocal.

2. Adverbios de tiempo y sus grados.

upérô	entonces	kurí	hoy (pasado)
upéramo	entonces	máramo	nunca
ayá	mientras	maramobé	nunca más
	durante	arayá	siempre
yabé	mientras,	tapiá	siempre
	en ese momento	yepí	con alternativas

Vocabulario.

Antonio	Toñó	Dolores	Loló	Margarita	Mangarí
Agustín	Aguí	Estanislao	Taní	Manuel	Manú
Bautista	Bautí	Eduardo	Ruá	Nicolás	Kolá
Bernardo	Benâ	Francisco	Tikú	Pedro	Perú
Bonifacio	Boní	Francisca	Chiká	Petrona	Petõ
Candelaria	Kandé	Guillermo	Giyé	Ramón	Ramó
Carmen	Kamé	Ignacio	Iná	Rosa	Rosá
Carlos	Karó	Jerónimo	Keró	Saturnino	Tuní
De la Cruz	Lakú	Juan	Chuâ	Secundino	Sekú
Cristo	Kiritó	Jesús	Kitú	Tomás	Tomé

4. Lectura, dictado, traducción, frases.

Ha'é o moî i po che po arı.

Pa'í Tuní o karú yabé o guahê pa'í Karo. Amoba he i: agïyebé nde yu e guapï ya karú.

Pa'í Taní o guapï apïká guasú pe ha ñandé ya pïtá ña ñembo'ï.

El abre las puertas para que entre aire.

Yo pongo los papeles sobre la mesa y uno a uno los aprieto con piedritas.

LECCION 18ª

TEMAS: 1. Conjugación afirmativa y negativa de verbos ordinarios y nasales (2º grupo). — 2. Adverbios de cantidad y sus grados. — 3. Vocabulario. — 4. Lectura, dictado, traducción, frases.

1. Las desinencias personales que se utilizan para la conjugación de los verbos del *segundo grupo* no se diferencian de las del primer grupo más que en la *i* que se agregan y son:

ai, rei, oi, yai (ñai), roi, pei, oi.

Este grupo es poco numeroso y no tiene verbos irregulares. La mayoría empieza con k, p, t, y uno que otro con m, n, y s, pero ninguno con vocal.

Véase la lista de los mismos en el Apéndice 4.

Conjugación afirmativa y negativa de verbos ordinarios y nasales en tiempo presente de indicativo.

Verbos Ordinarios: POTÁ, querer y PïHï, tomar

Forma Afirmativa	*Forma Negativa*
ché ai potá	ché ndai pïhïi
ndé rei potá	ndé nde rei pïhïi
ha'é oi potá	ha'é ndoi pïhïi
ñan yai potá	ñan nda yai pïhïi
oré roi potá	oré ndo roi pïhïi
poê pei potá	peê nda pei pïhïi
h. k oi potá	h. k ndoi pïhïi

Verbos Nasales: KOTEBÊ, necesitar y ME, estar

Forma Afirmativa	*Forma Negativa*
ché ai kotebê	ché nai mei
ndé rei kotebê	ndé ne rei mei
ha'é oi kotebê	ha'é noi mei
ñan ñai kotebê	ñan na ñai mei
oré roi kotebê	oré no roi mei
peê pei kotebê	peê na pei mei
h. k oi kotebê	h. k noi mei

2. Adverbios de cantidad y sus grados.

michî	chico	mbobï	poco	mboï, cuanto
michîbé	más chico	mbobïbé	más poco	mboïbé, nada
michîeté	muy chico	mbobïeté	muy poco	mbaebé, nada
michîetebé	mucho más chico	mbobïetebé	m. más poco	be, más (suf.
michîetereí	demasiado chico	mbobïetereí	demas. poco	yoá, varios,
michîmí	poquito, chiquito	hetá	mucho	simultánea-
michî michî	son chicos	hetabé	mucho más	mente.
michî mimí	de a poquito	hetaité	muy mucho	
michî raïmí	poquitillo	hetaitebé	m. mucho más	
		hetaitereí	muchísimo	

3. Vocabulario.

arte	arakuaâ	escritor	ikuatiára
artista	arakuâhára	diario	kuatiá peré
almacén	tetïrondá	periodista	kuátiaperé yara
almacenero	tetïrondara	ingeniero	papayakuára
avión	bebeká	librería	arandukandá
aviador	bebehara	librero	aranduká yara
banco	porupïndá	farmacia	pohâpondá
carpintería	ïbïrapambá	farmacéutico	pohâpohára
carpintero	ïbïrapandára	herrería	kuarepotindá
carnicería	soondá	herrero	kuarepotîhára
carnicero	soondayara	platería	kuarepotîndá
cocina	ñembiabïkïndá	platero	kuarepotîhára
cocinero	ñembiabïkïhára	relojería	ararikandá
carro	bïrayeré	relojero	ararikara
carrero	bïrayereyá	panadería	mbuyapendá
coche	bïrayeré katé	panadero	mbuyapepohara
automóvil	bïrayereñó	sastrería	aobapondá
chófer	bïrayereñokuára	sastre	aobapohara
médico	pohanohara	dentista	tâimboyahára

4. Lectura, dictado, traducción, frases.

Yo necesito poner una mesa frente a la puerta.
Nuestras casas quedan una frente a otra.
Yo tomé mucho más. El tomó poquito.
¿Está Tomás el farmacéutico? —No está.
Ko che aó pïahú a yoguá pa'í Chuâ aobapondá gui.
I túa kuarepotîhára ha nde ru ararikara.
Mbaépa he isé: akâbaopondá ha pïbaopondá.
Mbaépa he isé: akâbaopohára ha pïbaopohára.

ikatú	puede ser.
katupïrï	capaz.
che rasï katú	estoy medio enfermo, indispuesto.
che ñeengatú	soy muy hablador, soy charlatán.
che akangatú	soy inteligente.
che marangatú	soy bondadoso.

LECCION 19ª

TEMAS: 1. Conjugación afirmativa y negativa de verbos ordinarios (tercer grupo). — 2. Adverbios de modo y sus grados. — 3. Vocabulario. — 4. Lectura, dictado, traducción, frases.

1. Cinco son los verbos de este grupo, todos empiezan con vocal y ninguno es nasal. La conjugación negativa de estos verbos es igual a la del primer grupo y las desinencias personales no se diferencian de las de éstos sino en la 1ª y 3ª personas del singular y 3ª del plural y son:

ha, re, ho, ya, re, pe, ho.

Conjugación afirmativa y negativa de verbos ordinarios (3er. grupo) en tiempo presente de indicativo.

Verbos Ordinarios: A, caer y U, comer (deglutir)

Forma Afirmativa	*Forma Negativa*
ché ha a	ché nda ui
ndé re a	ndé nde re ui
ha'é ho a	ha'é ndo ui
ñan ya a	ñan nda ya uì
oré ro a	oré ndo ro ui
peê pe a	peê nda pe ui
h. k ho a	h. k ndo ui

Verbos Ordinarios: ïÚ, beber y ïTA, nadar

Forma Afirmativa	*Forma Negativa*
ché ha ïú	ché nda ïtái
ndé re ïú	ndé nde re ïtái
ha'é ho ïú	ha'é ndo ïtái
ñan ya ïú	ñan nda ya ïtái
ore ro ïú	oré ndo ro ïtái
peê pe ïú	peê nda pe ïtái
h. k ho ïú	h. k ndo ïtái

2. Adverbios de modo y sus grados.

kóicha	así de este modo	háime	casi
péicha	así de ese modo	haimeté	por poco
amóicha	así de aquel modo	haimeteté	por muy poco
koichaité	de este mismo modo	háime-háime	casi casi
peichaité	de ese mismo modo	yepé	aunque
amoichaité	de aquel mismo modo	aipórô	entonces
reí	en broma, inútilmente	aipóramo	entonces
reieté	muy inútilmente	oyoyá	igual
mantereí	constantemente	oyoyaité	muy igual
mbaebéicharamo	de ningún modo	peteîcha	como uno solo

3. Vocabulario.

oro	kuarepotiyú	azada	sïpé
	itayú	azuela	yïapá
plata	kuarepotitî	hoz	kïsé apá
	itatî	hacha	yïakanguá
cobre	kuarepotí pïtâ	pico	yooká
	kuarépotiné	pala de	
hierro	kuarepotí	punta	ïbïyooká
acero	kuarepotí atâ	pala ancha	ïbïyaraká
plomo	kuarepotimbé	martillo	akambaguá
azogue	itatimbé	barrena	pïguaraká
azufre	itaïsï	escoplo	yïkuasoká
brillante	itaberaeté	plomada	itá apayé
diamante	itaitebé	tijera	yetapá
esmeralda	itabé robï	clavo	itapïkuá
zafiro	itabé robï	alambre	itaembó
rubí	itabé pïtâ	serrucho	bïrakïtîká
		sierra	tâikïtîká
		lima	kuarepotí kïtîká

4. Lectura, dictado, traducción, frases.

Vosotros nadáis así. Yo nado así.
Aquel perrito casi me muerde.
Yo bebo leche y ellos toman (u) vino.
Al venir aquí casi me caigo.
Bïrakïtîká me ha'é oi kïtî apïká retïmá o mbokarapé haguâ.
Ché a moingé akambaguá pe peteî itapïkuá guambipé re.
Kuâirú kuarepotiyú hesá itabé robïba ai potá.
Che membï michîbéba oi kïtimbá yetapá pe che aranduká guaraní rogua rogue.
Ya yapó naguâ ïbïkuá tekotebê ya rekô yooká ha ïbïyaraká.
Che ru o guerekó peteî sïpé í o kaapihá ïbotïtï.
Ro haâró ne koêramo ya ha haguâ ya guatá.

LECCION 20ª

TEMAS: 1. Los verbos irregulares: ha, ir y yu, venir. Su doble forma en las personas del plural. — 2. Adverbios de interrogación. — 3. Vocabulario. — 4. Lectura, dictado, traducción, recitación, frases.

1. Entre los verbos irregulares, ha, ir y yu, venir, son los que tienen características más notables y que conjugaremos para darlos a conocer.

Forma Afirmativa		*Forma Negativa*	
ché a ha	ché a yu	che nda hai	ché nda yui
ndé re ho	ndé re yu	ndé nde re hoi	ndé nde re yui
ha'é o ho	ha'é o u	ha'é ndo hoi	ha'é ndo ui
ñan ya ha	ñan ya yu	ñan nda ya hai	ñan nda ya yui
oré ro ho	oré ro yu	oré ndo ro hoi	oré ndo ro yui
peê pe ho	peê pe yu	peê nda pe hoi	peê nda pe yui
h. k o ho	h. k o u	h. k ndo hoi	h. k ndo ui

Como se ve, el verbo yu, venir, pierde su única consonante en la tercera persona del singular y plural y el verbo ha, ir, sólo conserva su única vocal en la primera persona del singular y plural, cambiándola por o en las demás personas.

Estos mismos verbos presentan otra particularidad notable, acaso única: tienen una segunda forma para las personas del plural:

Verbo: ha, ir		*Verbo: yu, venir*	
1ª Forma:	2ª Forma:	1ª Forma:	2ª Forma:
ñan. ya ha	ñan. ya yeoi	ñan ya yu	— — — —
oré ro ho	oré ro yeói	oré ro yu	oré ro guâéi
peê pe ho	peê pe yeói	peê pe yu	peê pe guâéi
h. k o ho	h. k o yeói	h. k o u	h. k o guâéi

2. Adverbios de interrogación.

ayé	¿verdad?	arakaepa	¿cuándo?
ayepa	¿verdad	araka'é pebepa	hasta cuando
añeípa	¿es verdad?	moópa	¿dónde?
añetepa	¿es verdad?	mamopa	donde
mbaégui	¿por qué	mamóguipa	¿de dónde
mbaéguipa	¿por qué	mamórupipa	¿por dónde?
mbaere	porque	máicha	¿cómo?
mbaerepa	porque	máichapa	¿cómo
maerâ	para qué	mbaéichapa	¿cómo?
maerâpa	para qué		

3. Vocabulario.

mbaká, vaca; mbakamé, toro; mbaká, ra'ï, ternero; kabayú, caballo; kabayú kuñá, yegua; chaburó, burro; mburiká, mulo; obechá, oveja; obechamé, carnero; kabará, cabra; kabaramé, cabrón; yaguá, perro; mbarakayá, gato; tapití-akutí, conejo; tapití mburiká, liebre; apere'á, cuis; kïyá, nutria; ka'í, mono; karayá, mono; kapiïbá, carpincho; yaguarú, lobo; aguará, zorro; guasú, venado; guasú pukú, ciervo; tatú, mulita; mbopí, murciélago.

4. Lectura, dictado, traducción, recitación, frases.

Flébil	mbeguemí
blando	kangïeté
cual quejido	ñeimoâba
dolorido	ku pïahê
que del alma	pe âga gui
se arrancó,	o yepe'á
cual profundo	ñeimoâba
¡ay! que exhala	ku âhó
moribundo	o manobo
corazón.	o poíba
(Espronceda).	pe ñe'á

Vamos a mi casa para ver mis animales.

¿Por qué tú también no vienes?

El perro y el gato comen carne, la vaca y el burro comen cáscara de sandía, el conejo y el cuis comen hojas.

Hetá tembiapó ñandé ya rekó koêramo guarâ.

A ha ne soondá pe a heká i bebuikué che mbarakayá pe guarâ.

Ché a mboyahú baerâ che kabayú ha a me'é chupé abatí hembi'ú râ.

Yasï ambué pebé nda rekoi mbaebé a yapó baerâ.

Aipóramo hetá re pïtu'ú porâta.

Tekotebê a pïtu'ú niá hetá a mbaapó ra'é.

LECCION 21ª

TEMAS: 1. Irregularidad de los verbos que empiezan con *r* y *n*. Sus variantes en la forma reflexiva. El verbo e, decir. — 2. Vocabulario. — 3. Lectura, dictado, traducción, frases.

1. Los pocos verbos irregulares en guaraní pertenecen todos al primer grupo junto con los ya estudiados ha y yu, y uno último e, decir, integrante del tercer grupo.

De los verbos que empiezan con *r*, ocho de ellos: rahá, rekó, robá, robiá, roïrô, royá, royï, ru, y el noveno en n, nohê, presentan la irregularidad de anteponer a la raíz la partícula gue, en la 3ª persona del singular y plural y en la 1ª del plural (exclusiva).

ché	a	rahá	yo llevo	ché	a	nohê	yo saco
ha'é	o	guerahá	él „	ha'é	o	guenohê	él „
oré	ro	guerahá	N. „	oré	ro	guenohê	N. „
h. k	o	guerahá	E. „	h. k	o	guenohê	E. „

Estos mismos verbos cuando se usan en forma reflexiva ofrecen también la particularidad de admitir en todas las personas la partícula re entre el reflexivo y la raíz del verbo:

che	a	yererahá	yo me llevo	oré	ro	yereroyá	N. nos transp.
ndé	re	yererekó	tú te comportas	peê	pe	ñereroïrô	V. os despr.
ha'é	o	yererobá	él se traslada	h. k	o	yereroyï	E. se bajan
ñan	ya	yererobiá	N. nos creemos	h. k	o	ñerenohê	E. se sacan

El verbo e, decir del tercer grupo es el más irregular entre los verbos guaraníes, pues que su irregularidad se extiende de la raíz a las desinencias personales:

Forma Afirmativa				*Forma Negativa*			
ché	ha	e	yo digo	ché	nda		ei
ndé	e	re	tú dices	ndé	nde		rei
ha'é	he	i	él dice	ha'é	nde		iri
ñan.	ya	e	N. decimos	ñan	nda	ya	ei
oré	ro	e	N. decimos	oré	ndo	ro	ei
peê	pe	ye	V. decís	peê	nda	pe	yei
h. k	he	i	E. dicen	h. k	nde		iri

2. Vocabulario.

Pirá, pez; pirayú, dorado; potî, camarones; pirâi, piraña; yapeusá, cangrejo; yabebúi, raya; pikï, pececillo; yatïtá, caracol; îtá, concha; mandi'í, bagre; pakú, patí, surubí.

yakaré, cocodrilo; teyú guasú, iguana; teyutará, camaleón; teyú ho bï, teyú asayé, lagarto; amberé, lagartija; kururú, sapo; yu'í, rana; karumbé, tortuga;

ïbïyá, culebra; kïrïrïó, víbora de la cruz; kuriyú, lampalagua; mbusú, anguila; mboi-chiní, víbora de cascabel; mboi tatá, víbora de coral; mboi, víbora.

mboi hobï	mboi chumbé	mboi yaguá
ñakaniná	ñandurié	yarará

3. Lectura, dictado, traducción, recitación, frases.

—Maiteípa che amamí	cómo está mi amita?
—nde rechabo karaí	para servirte mi señor
—ché nde re robiabo	yo para creerte
—ché nde rehé hape a pïtá reíbo.	yo para sacrificarme por ti.

Ya há ya u pirá chïrïrï ña Kitú tetïrondá pe.

Pirá o yapó baí che rehé, che mohemoi. Upéare nda ui.

O yapó baí ì haguâ nde rehé re u baerâ hi ari peteî hï'á kâgï.

¿Cuánto tiempo quedará Vd. en Corrientes?

Estaré 15 días en Corrientes, pero iré al ïguazú antes de regresar.

No falte mañana en casa. Tengo muchas cosas para contarle.

No faltaré. A ha katuetene.

Y traiga a sus hijos para que jueguen con los míos.

Está muy bien mi amigo, iré con mis hijos y mi esposa.

Si quiere puede traer también su perrito.

Así lo haré.

LECCION 22ª

TEMAS: 1. Formación de verbos compuestos. Partículas compositivas. La partícula MBO (MO). — 2. Vocabulario. — 3. Lectura, dictado, traducción, recitación, formación de frases.

1. La formación de verbos compuestos es ampliamente admitida en guaraní y es fuerza expresar que ellos surgen casi espontáneamente por la lógica natural de su carácter aglutinante.

Los sustantivos y adjetivos frecuentemente llevan ya impresa la función de un verbo y con el agregado de un prefijo o sufijo se convierten en verdaderos verbos.

Las partículas compositivas son:

mbo (mo), mbï (mï), ro, poro, y uká.

Las primeras se usan como prefijo y la última como sufijo.

Es función principal de los prefijos hacer transitivos los verbos neutros a que se juntan, a los cuales incluyen para su conjugación en el primer grupo si es que pertenecieran a otro.

La partícula MBO o MO (ésta para nasales).

MBO o MO verbalizan y hacen conjugables los sustantivos, adjetivos y aún adverbios con que se juntan:

sustantivos: ché a mboïbïtú, yo lo ventilo;
ndé re mbokuarahï, tú lo asoleas;
ha'é o moakâ, él le hace cabeza.

adjetivos: oré ro mbopukú, nos. lo alargamos;
peê pe mbobebúi, vos. lo alivianáis;
h. kuera o mopïtâ, ellos lo enrojecen.

adverbios: ndé re momombïrï, tú lo alejas;
ha'é o moaguìi, él lo acerca;
oré ro mbopïa'é, nosotros lo apuramos.

MBO o MO se juntan a los verbos del primer grupo y los hace transitivos: ché a mboberá, yo lo abrillanto;
ndé re moñenó, tú le acuestas.

MBO unas veces permanece constante y otras veces se hace mo al unirse con verbos en k de este primer grupo, y a su vez los verbos con dicha letra inicial ya se mantienen invariables, ya se convierten en ng,

no siendo posible dar reglas al respecto, pues la formación de dichos verbos obedecen a razones de eufonía:

mbokachá, mbokuchú, agitar; mbokapú, hacer estallar;
mbokuarú, hacer orinar; mongaïú, servir mate;
monga'ú, hacer emborrachar; mongarú, hacer comer;
monguerá, hacer sanar.

MBO se hace mo en unión de verbos en k nasales:

mokambú, hacer mamar; mokañï, hace perder;
mokiririî, hacer callar; mokororô, hacer rezongar (el mate).

2. Vocabulario.

Mberú, mosca; ñatï'û, mosquito; mbutú, tábano; mbariguí, jejen; ñakïrâ, cigarra; tarabé, cucaracha; muâ, luciérnaga; ïsoindï, cocuyo; panambí, mariposa; tahïi, hormiga; ïsó, gusano; sebo'í, lombriz; kïyú, grillo; tû, pique; tungusú, pulga; kï, piojo; tambeyuá, chinche; ñahatî, aguacil; tukú, langosta; tukurâ, tucura; ïsaú, hormiga muy voraz; marandobá, otra hormiga voraz; ambu'á.

3. Lectura, dictado, traducción, recitación, frases.

CAPERUCITA

—Caperucita, la más pequeña
de mis amigas, ¿en dónde está?
—Al viejo bosque se fué por leña
por leña seca para quemar.
—Caperucita, di, ¿no ha venido?
¿cómo tan tarde no regresó?
—Tras ella todos al bosque han ido,
pero ninguno se la encontró.
—Decidme niños, ¿qué es lo que pasa
¿que mala nueva llegó a casa?
¿por qué esos llantos, por qué esos gritos
¿Caperucita no regresó?
—Sólo trajeron sus zapatitos...
¡dicen que un lobo se la comió!
(Francisco Villaespesa).

—Caperucita, che raïhupara
michietebeba, mamopa oi me.
—Kaaguï pe, yepe'á rekabo
o hapï haguâ ye ra'é oi ke.
—Caperucita neira o u?
máicha kaarúma no guâhéi.
—O ho yoá hekabo kurí
ha ababeté chupé ndo yuhúi.
—Mba'é i baíbapa ópe o guâhé,
mba'é pe aïbú ha pe tasê,
pe yena chebe peê mitá.

Caperucita neíra o u.
—I sapatú kuente o yetopá...
yaguareteye chupé ho u!
(traduc. de Erguisa).

Ha'é kuera o mbohobï i yaó kuera i porâbe haguâ.
Ndé re mbopukú opamba'é. Ndéicha abeí.
Che mbopochï pe mitá akâ katâ.
Yo quiero que vengas a mi casa.
¿Para qué quieres que vaya a tu casa?
Para que veas los pájaros que tengo.
Un día iré.

LECCION 23ª

TEMAS: 1. Formación de verbos compuestos. La partícula compositiva MBO (MO). — 2. Vocabulario. — 3. Lectura, dictado, traducción, recitado, frases.

1. La partícula formativa MBO (MO) (continuación).

La mayoría del reducido número de verbos del 2º grupo son transitivos, razón por la cual la partícula mbo sólo se junta a los muy pocos intransitivos de este grupo y al hacerlo se agrega la i característica de la conjugación. Repetimos, no obstante, que la conjugación debe hacerse con las desinencias propias del primer grupo; ej.:

ché a mboitïpeí, yo hago barrer; ndé re mboitïbïró, tú haces sacudir.

Al unirse a los verbos intransitivos en k convierte esta letra en ng; ej.:

ha'é o moingobé, él hace vivir o resucitar; ñandé ña moingoé, nosotros hacemos diferenciar; peê pe moingé, Vos. hacéis entrar.

La forma compuesta de los demás verbos de este grupo se construye con uká, partícula que se utiliza para los verbos transitivos.

2. Vocabulario.

sebói, cebolla; kïîi, ají; uruperó, hongo; arasó, azafrán; ïbïrapetâi, canela; mandï'ó, mandioca; yetï, batata; abatí, maíz; abatikï, choclo; abatí mirí, trigo; kurapepê, zapallo; andaí, calabaza; mandïyú, algodón; aguapé, camalote;

pakobá, banana; narâ, naranja; ubá, uva; merô, melón; sandía, sandía; takuare'ê, caña dulce; arasá, guayaba; aratikú, chirimoya; yapuru'á, frutilla; mbokayá, coco; pindó, dátiles;

ïbapobô, ...; ïbapurû, ...; ïbabiyú, ...; ïbahái, ...; guabirá, .. ; pakurí, ...; aguaí, ...; ñangapirï, ...; ñandïpá, ...

3. Lectura, dictado, traducción, recitación, frases.

Soy halcón en el volar
y Sansón en pelear,
sin espada y sin cuchillo
atropello a gran caudillo
y hago llorar protestar
siendo un vil pajarillo.
(anónimo).

Taguatoichaité a bebé
ha Sansoncha a ñerairô
kïsé ìme, po nandí,
mburubichá a huguaitî
ha a mboyahe'ó soró
ché, guïrá í chu'í mí.
T. U. K. U.

Peteî pïharé, pïtunguïpe peteî kotï pe, yaguá ha mbarakayá e ke o ñondibé.

Amó pïharé pïtébo o pó o pu'â yaguá ha he í:

—Mbaépa pe aïbú guasueté ña henduba.

—Nda haéi mbaebé, he í mbarakayá, peteî anguyá raguente amó ogasoyá gui ho á.

Ha ko morangú a mombe'ú pe hechá haguâ, â mïmbá mokôi, mbaéicha pa peteî i mbaeandú ha ambué hesapïsó.

Escríbame una carta en guaraní.
Yo no sé escribir en guaraní.
Entonces escríbame en castellano.
De entre las frutas ¿cuál te gusta?
A mí me dan sandía y caña dulce.
A mí frutilla, naranja y banana.
Y katúnepa re pu'â re yu apebé.
Ndi (ndai) katúi, niá che kaneoitereí.
Aipóramo e pïtá upepe guapï hape.
Che tutï o gueruká chebe peteî bïrayeré renïhé narú.
Biñá ché nda usei nara, hebé chebe merô.
Mbaépa e re, o kïnepa koêramo.
Chebe guarâ ndo kïi chene.

LECCION 24ª

TEMAS: 1. Formación de verbos compuestos. Las partículas ro, poro y uká. — 2. Vocabulario. — 3. Lectura, dictado, traducción, frases.

1. Formación de los verbos compuestos mediante las partículas: ro, poro y uká.

La partícula ro. Este prefijo tiene significación de hacer uno mismo directamente la acción del verbo; incluye para su conjugación en el primer grupo los verbos intransitivos a que se junta y les imprime la característica de los que empiezan con r (ere), es decir, admiten gue en la 3ª persona del singular y plural y en la primera persona del plural (exclusiva); ej.:

ché a roguatá, yo hago caminar; ha'é o gueroguapï, él hace sentar; ndé re roké, tú haces dormir; h. k. o guerokañï, ellos hacen perder; ha'é o gueroiké, él lo hace entrar; h. k o gueroko'ê, ellos lo amanecen.

La partícula poro. Actúa también como prefijo y tiene una significación indefinida de algo o alguien. Se une a verbos transitivos, incluyéndolos para la conjugación en el primer grupo.

ché a porohechá, yo veo a alguien; ndé re poroheká, tú buscas a alguien; ha'é o porohaïhú, él ama a alguien; oré ro poronupá, Nos. pegamos a alguien; h. kuera o poroyuká, ellos matan a alguien.

La partícula uká. Se usa como sufijo en general con verbos transitivos y su significación es mandar hacer por otra persona, manteniendo los verbos a que se junta la conjugación del grupo a que pertenece; ej.:

Primer grupo

ché a mboeuká, yo hago enseñar — ndé re yapouká, tú mandas hacer
ha'é o meeuká, él hace dar — peê pe henduká, vosotros hacéis oír

Segundo grupo

che ai kïtîuká, yo hago cortar; — ndé rei kuaauká, tú haces saber;
ha'é oi nupauká, él hace pegar; — h. kuera oi tïpeiuká, E. hacen barrer

Tercer grupo

ché ha uká, yo hago comer; — ndé e reuká, tú haces decir.

2. Vocabulario.

Presidente	tendokuai	secretario	taikuatiara
vicepresidente	tendokuaibï	tesorero	poporekuara
ministro	tendokuaboyá	vocales	mandayehûá
diputado	amandayehûaí	miembros	reìi
senador	amandayehûasú		

absolver	angaipa'ó	admirar-porangerekó		ansia-deseo	ângerú
adorar	yeroyï	alabar	atikí	anhelo	ambotá
aflicción	pïangekó	agasajar	porerekó	amable	haïhupïrâ
angustia	pïangekó	alegría	âhorï-bï'á	atención	angarekó
afabilidad	porerekuá-yerekué	amor	mboraïhú	animar	momburú
				deuda	kuaimeepï
carácter	tekó	constancia	bïteboî	defecto	tekomeguâ
conformidad	pïayoyá tuparâ	corregir	ñapengó		tekoyero'á
		cumpleaños	arayayé	decisión	pïapá
cualidad	tekopïhá	defender	pïsïrô	deber	tekorambeté
comulgar	tupâ pïhï				

3. Lectura, dictado, traducción, recitación, frases.

Los suspiros son aire y van al aire,	Pe ïbïtú re o ho âhó
Las lágrimas son agua y van al mar.	ha ï sïrï re tesaï
Quieres decirme niña adorada	Kuñataî marangatú,
el amor cuando se acaba a dónde va?	e ré chebe mamopa o hó opá ramo ku mboraïhú.

Ña kandé o mboeuká i membï abañe'é re.
Ha'é o hepïme'é o poropïtïbô haguâ.
Ché a rosapukai che mboraïhú ha ndé re rokirirî.
O bebebo ïbotïtï re, panambí morotimí ïbotï reenguć oi pïté.
Umí araí morotî mimí haeté obechá atï ñu hobï re o ñaniba.
Yasï pïahú i ñïke'á ramo he isé ıdo kï moâihá ambué yasï pebé.

Yo tengo cara blanca o es mi cara blanca.
El tiene orejas grandes.
Nosotros tenemos ropa nueva.
Vosotros sois gordos.
Ellos tienen muchos perros.
Koâ nará chupé kuera guarâ.
Pe apïká peeme guarâ.

LECCION 25ª

TEMAS: 1. La función de verbo auxiliar de las partículas: se, pa (mba) y potá y del verbo kuaá (saber). — 2. Vocabulario. — 3. Lectura, dictado, traducción, recitación, formación de frases.

1. El guaraní tiene el verbo kuaá, saber que cumple función de verbo auxiliar y los vocablos o partículas sufijas: se, pa (mba), y potá que sin tener una significación definida propia, adquieren al unirse a los verbos la de desear o querer, terminar o acabar y estar por, respectivamente.

Todos ellos actúan como sufijos y se juntan a todos los verbos, los cuales se traducen por el infinitivo.

kuaá (saber):

ché a yapó kuaá, yo se hacer; ndé rei nupá kuaá, tú sabes pegar;
ha'é ho u kuaá, él sabe comer; oré oré yapú kuaá, N. sabemos mentir.

se (querer, desear):

ñandé ña maesé, N. queremos mirar; Peê pei peasé, V. queréis quitar
h. k ho ïtasé, E. quieren nadar; H. k. i huusé, E. quieren toser.

pa (mba) (terminar o acabar):

ché a karupá, yo termino de comer (1er. grupo);
ndé rei tïpeipá, tú terminas de barrer (2º grupo);
ha'é ho ïupá, él termina de beber (3er. grupo);
oré oré pochïpá, N. terminamos de enojarnos (4º grupo).

(La partícula pa (mba) tiene también significado de todo, sentido en que es más común su uso).

potá (estar por):

ndé re yupotá, tú estás por venir; ha'é oi porupotá, él está por usar
peê pe apotá, V. estáis por caer; H. k i kâpotá, E. están por secarse.

2. Vocabulario.

descubrir	mohê	error	ñeeeabï	honra	yehepoïhú
deshonesto	sandahé	equivocac.	ñeengapá	maldición	ñeengaí
deplorar	hapirô	graeia	porangú	mérito	angatupó
digno	âruâ	sin gracia	aruâì	misterio	heruguâ
discreto	tekokuaá	invitar	soïká	milagro	y ekuaareìba
disculpar	hekopiâ	invitar	pepï	necedad	tekokuaaı
divino	tupanamó	infeliz	angatá	noble	rigûa
dote	mendá repï	ilusión	tesá tabï	orgullo	ñemboeté
duda	ñeangú	justicia	kapïtá	obligac.	tekuaipï
egoísmo	moopî	justo	tekó yoyá		
edad	araïbobé	honor	tekoeté		

3. Lectura, dictado, traducción, recitación.

Pues bien; yo necesito
decirte que te quiero,
decirte que te adoro
con todo el corazón;
que es mucho lo que sufro,
que es mucho lo que lloro,
que ya no puedo tanto
y al grito en que te imploro,
te imploro y te hablo en nombre
de mi última ilusión.

(Manuel Acuña)

Ha upéicha, ché ai kotebê
ha e ndebe roi potahá,
na e ndebe ro haïhuhá
amó che pïaité guibé;
hetaitema ché a yahe'ó
hetaitema a yepïapï,
ndai katubeima a yapobé
ha che mboraïhú a sapukaibo,
a rosapukai ha ha e
upé hera pe i pahaité.

(Traduc. de Erguisa).

—Mamopa re ho pa'í Keró
—A ha ïrembeï pe a ma'é ïgaratá o hasaba re
—Agamié a hane ché abeí ha upei ya yune oñondibé.

Esta noche quiero comer asado con mandioca
¿Quién pone la mesa en tu casa?
Sé que estás enfermo y vengo a preguntar cómo andas.

—Ndé re yapó kuaába hetá mba'é, e yapó chebe peteî chipá
—E ré mbuyapepohara pe to yapó ndebe
—Ché nde po peguarente ha usé
—Aipórô te kotebê re guapï re haâró
—Mbïá kuera heté yoyapá. Oi koé hetïmá kuera pe. Hetïmá pukuba i yïbaté; hetïmá mbïkïba i karapé.
—Maiteípa karaí
—Che rechapama he i he ihara. Nde rogaiguá mbaéicha o ikó
—Oga pe opababé o pu'â ha i yuruhé yoá.

Biblioteca Digital Curt Nimuendajú - Coleção Nicolai
www.etnolinguistica.org

LECCION 26ª

TEMAS: 1. La forma verbal "ína". — 2. Vocabulario. — 3. Lectura, dictado, traducción, recitación, frases.

1. La forma verbal ína es un derivado del verbo î, estar; que, unida a las desinencias personales del primer grupo de verbos resulta perfectamente conjugable.

singular:	..aína	..reína	..hina o hikoni	
	estoy	estás	está	
plural:	..ñaína	..roína	..peína	..hina o hikuai
	estamos	estamos	estáis	están

Constituídos así, forman los vocablos con los significados ya expuestos que corresponden a las distintas personas en la conjugación de los verbos, a los cuales se pospone dándoles forma de gerundio; ej.:

ché a karú aína, yo estoy comiendo
ndé rei papá reína, tú estás contando
ha'é ho ú hina mbuyapé, él está comiendo pan
ñandé ña ñe'é ñaína, nosotros estamos hablando
peê pendé rïái peína, vosotros estáis sudando.

Cuando el verbo a que se une está en tiempo compuesto, la partícula de que se trata también se pone al final después de la característica de los tiempos; ej.:

ché a yapone aína, yo estaré haciendo
ha'é oi peyú ra'é hina o hikoni, él estuvo soplando.

Si el verbo a que se junta se usa con la partícula ta (por) o tama (ya por), el derivado verbal adquiere significación de estar por, y entonces el verbo se traduce por el infinitivo en lugar del gerundio como en el caso anterior.

Oré ro puâta roína, nosotros estamos por levantarnos
Peê pe mbaapota peína, vosotros estáis por trabajar
Ha'é o útama hina o hikoni, él está ya por venir
H. k. oi kétama hina o hikuai, Ellos están ya por entrar

2. Vocabulario.

padecer	mborará	perseverar	bïteboî	recelo	poïhú
paz	ñerareì	constancia	„	recibir	yopïhï
„	ñemombïá	peligro	angabeì	recto	ïbí
„	koapïrïbé	perdonar	ñïrô	reminis-	manduabï
pensar	pïangetá	porfiar	pirakuâ	cencia	mandu'á pehê
„	moangá	puro	poremó	repartir	maeî; pabê
„	teminó	quietud	ñemombïá	rendirse	agïyé

3. Lectura, dictado, traducción, recitación, frases.

Hi ante chebe a bebé
a gueyï mí ne rendá pe,
a ñe'é mí nde apïsá pe
che angapïhïhá pebé.

Ganas me dan de volar
para posar a tu lado,
al oído hablarte mimado
hasta hartarme de gozar.

Hi ante chebe guïrá mí
a gueyï nde po pïté pe,
ha pe nde robá ïké pe
ro habi'ú mbegué mí.

Quisiera ser avecilla
para posar en tu mano
y, con el piquillo, ufano,
acariciar tu mejilla.

A ñenó ramo a ke haguâ
ne ñe'é che mïangekó,
hi â baichá che renoi
ne ndibé ai me mí haguâ.

Cuando me acuesto a dormir
tu voz escucho en el sueño,
cual si llamara a su dueño
para hacerlo revivir.

Ha upei koembá riré
re mimbí che resá ïké pe,
ha amó kuarahï reiké pe
che âhó mí nde rehé.

De la mañana al albor,
rutilas ante mis ojos,
de la tarde a los sonrojos
lanzo un suspiro de amor.

Máicha moipó ro haïhú
ku mombïrï rei me hape,
mamó a yesarekó hape
ne angué manté a yuhú.
(Marcelino Pérez Martínez).

¡Cómo ha de ser este amor,
que hallándote así distante
do fijo la vista errante,
miro tu sombra en redor!
(Traduc. de Héctor L. Barrios).

—ïmá guibé a rekó nde rera pe peteî mba'é che pïapï pe.

—Mbaéguipa nde rei.

—Ñané añó ñai me bobé ha ene ndebe.

—Yo quiero saber una cosa
—Pregunta y te lo diré
—Cómo debo hacer para que me quiera mi hijo.
—Eso tu madre te lo dirá.

—Mbaépa nde rerú ña Kamé

—Ai kuaá nde rasïhá ha a yu ne andubo.

—Che rasï guasú ra'é añete, biñá a ikó porâ miéma.

—Ai potaité boí re kuera pa

—Agïyebeté ndebe ña Kamé. To ho porâité ndebe.

LECCION 27ª

TEMAS: 1. El verbo SER. Su conjugación. — 2. Vocabulario.

1. En razón de no haber podido encontrar la palabra que exprese con la clara precisión característica de la lengua, el significado del verbo ser y que sea de uso práctico y común, nos inclinamos a creer que él se halla implícito en los pronombres personales: ché, ndé, ha'é, ñandé, oré, peê, ha'é kuera.

Es así que al decir: ha'é o ha'é kuera tiene el significado de él y ellos y también puede expresar él es y ellos son, según el contexto de la oración.

Esta circunstancia especialísima ha motivado de parte de algunos la afirmación de su inexistencia y por parte de otros que la raíz de dicho verbo es ha'é o baé, quizá por que en algunos casos aislados se emplea el primero como respuesta a preguntas.
ne mbaé pa koa (es tuyo esto); contesta: ha'é (es).
Chuâ pa amó o úba (es Juan aquel que viene); contesta: ha'é (él es).

De tomar uno u otro de estos vocablos (ha'é o baé) como raíz del verbo ser, corresponde advertir desde ya que no intervienen en la conjugación y si intervinieran, cabe repetir que en la práctica no se les utiliza.

No se dice, pues:
ché baé tuyá, yo soy viejo; ché ha'é porâ, yo soy lindo.

Se dice:

che tuyá	soy viejo o	yo soy viejo
che porâ	soy lindo o	yo soy lindo.

No se dice:

ché ha'é nera'é	yo habré sido;	sino:	ché nera'é
ha'é baé raka'é	él había sido;	sino:	ha'é raka'é

Todo ello nos hace creer que el verbo ser se halla involucrado en los pronombres personales y su conjugación en el presente de indicativo no sería más que la enunciación de los mismos pronombres: ché, ndé, ha'é, ñandé, oré, peê, ha'é kuera (yo soy, tú eres, él es, etc.), y para los demás tiempos con el simple agregado de la característica de los tiempos:

ché baekué, yo he sido; ché ra'é, yo fuí; ché ne, yo seré.

Para la conjugación de los verbos en los distintos tiempos que no sean el presente de indicativo, se forma mediante el agregado al ya conocido y conjugado presente de indicativo de las respectivas características de los tiempos, que son invariables y van pospuestas a la raíz del verbo, y en el caso especial del verbo ser, al pronombre personal, como acabamos de señalar.

En la conjugación del verbo ser las desinencias personales desaparecen por innecesarias ante la ausencia de la raíz del verbo.

CONJUGACION DEL VERBO SER

Modo Indicativo

Forma Afirmativa

Presente	Pret. Imperfecto	Pret. Perfecto	Pret. Plusc. Perf.
yo soy	yo era	yo he sido	yo había sido
ché	ché baekué	ché bara'é	ché raka'é
ndé	ndé baekué	ndé bara'é	ndé raka'é
ha'é	ha'é baekué	ha'é bara'é	ha'é raka'é
ñandé	ñandé baekué	ñandé bara'é	ñandé raka'é
oré	oré baekué	oré bara'é	oré raka'é
peê	peê baekué	peê bara'é	peê raka'é
h. kuera	h. k baekué	h. k bara'é	h. k raka'é

Forma Negativa

nda chei	nda chei baekué	nda chei bara'é	nda chei raka'é
na ndei	na ndei baekué	na ndei bara'é	na ndei raka'é
nda haéi	nda haéi baekué	nda haéi bara'é	nda haéi raka'é
na ñandéi	ña ñandei baekué	na ñandéi bara'é	na ñandéi raka'é
nda oréi	nda oréi baekué	nda oréi bara'é	nda oréi raka'é
na peêi	na peêi baekué	na peêi bara'é	na peêi raka'é
nda hkuérai	nda h. k baekué	nda h. k bara'é	nda h.k. raka'é

2. Vocabulario.

retribuir	poepï	tentación	pïaraâ
reverenciar	yeroyï	traidor	mañandara
adorar	„	valer	angatupó
rogar	yerureangá	mérito	„
„	ñeemarangatú	venganza	yepï
sosiego	ñerañeì	vencer	agïyé
suerte	po'á	vergüenza	aïi
vicio	pîi-pîi tekomarâ	virtud	tekokatú

LECCION 28ª

TEMAS: 1. Verbo Ser. Su conjugación (continuación).

Modo Indicativo

Forma Afirmativa

Pret. Indefinido	Futuro Imperfecto	Futuro Perfecto
yo fuí	yo seré	yo habré sido
ché ra'é	ché ne	ché nera'é
ndé ra'é	ndé ne	ndé nera'é
ha'é ra'é	ha'é ne	ha'é nera'é
ñan ra'é	ñan ne	ñan nera'é
oré ra'é	oré ne	oré nera'é
peê ra'é	peê ne	peê nera'é
h. k ra'é	h. k ne	h. k nera'é

Forma Negativa

nda chei ra'é	nda chei chene	nda chei chene ra'é
na ndei ra'é	na ndei chene	na ndei chene ra'é
nda haéi ra'é	nda haéi chene	nda haei chene ra'é
na ñandei ra'é	na ñandei chene	na ñandei chene ra'é
nda orei ra'é	nda orei chene	nda orei chene ra'é
na peêi ra'é	na peêi chene	na peêi chene ra'é
nda h. k ra'é	nda h. k chene	nda h. k chene ra'é

Forma Afirmativa

MODO POTENCIAL		MODO SUBJUNTIVO
Simple	Compuesto	Presente
yo sería	yo habría sido	yo sea
ché mo	ché mora'é	ché ta
ndé mo	ndé mora'é	ndé ta
ha'é mo	ha'é mora'é	ha'é ta
ñandé mo	ñandé mora'é	ñandé ta
oré mo	oré mora'é	oré ta
peê mo	peê mora'é	peê ta
h. k mo	h. k mora'é	h. k ta

Forma Negativa

nda chei mo	nda chei mora'é	nda chei ta
na ndei mo	na ndei mora'é	na ndei ta
nda haei mo	nda haei mora'é	nda haei ta
na ñandei mo	na ñandei mora'é	na ñandei ta
nda orei mo	nda orei mora'é	nda orei ta
na peêi mo	na peêi mora'é	na peêi ta
nda h. k mo	nda h. k mora'é	nda h. k ta

Modo Subjuntivo

Preter. Imperfecto	Pretérito Perfecto	Pret. Plusc. Perfecto
yo fuera	yo haya sido	yo hubiera sido
ché tamora'é	ché tara'é	ché riremo
ndé tamora'é	ndé tara'é	ndé riremo
ha'é tamora'é	ha'é tara'é	ha'é riremo
ñandé tamora'é	ñandé tara'é	ñandé riremo
oré tamora'é	oré tara'é	oré riremo
peê tamora'é	peê tara'é	peê riremo
h. k tamora'é	h. k tara'é	h. k riremo

Forma Negativa

nda chei tamora'é	nda chei tara'é	nda chei riremo
na ndei tamora'é	na ndei tara'é	na ndei riremo
nda haei tamora'é	nda haei tara'é	nda haei riremo
na ñandei tamora'é	na ñandei tara'é	na ñandei riremo
nda orei tamora'é	nda orei tara'é	nda orei riremo
na peêi tamora'é	na peêi tara'é	na peêi riremo
nda h. k tamora'é	nda h. k tara'é	nda h. k riremo

Forma Afirmativa

Modo SUBJUNTIVO		MODO IMPERATIVO	
Futuro Imperfecto	Futuro Perfecto		
yo fuere	yo hubiere sido		
ché ramo	ché nuné raka'é		
ndé ramo	ndé nuné raka'é	ta ndé	sé tú
ha'é ramo	ha'é nuné raka'é	ta ha'é	sea él
ñandé ramo	ñandé nuné raka'é	ta ñandé	seamos nosot.
oré ramo	oré nuné raka'é	ta peê	sed vosotros
peê ramo	peê nuné raka'é	ta h. kuera	sean ellos
h. k. ramo	h. k nuné rakaé		

Forma Negativa

nda chei ramo	nda chei nuné raka'é	
na ndei ramo	na ndei nuné raka'é	ta ndeì
nda haei ramo	nda haei nuné raka'é	ta haeì
na ñandeí ramo	na ñandei nuné raka'é	ta ñandeì
nda orei ramo	nda orei nuné raka'é	ta peêì
na peêi ramo	na peêi nune raka'é	ta h. kueraì
nda h. k ramo	nda h. k nuné raka'é	

LECCION 30ª

TEMAS: Modelo para la conjugación de verbos ordinarios (Formas Afirmativa y Negativa).

Modo Indicativo

Forma Afirmativa

Presente	Preter. Imperfecto	Preter. Perfecto
yo hago	yo hacía	yo he hecho
ché a yapo	ché a yapó baekué	ché a yapó bara'é
ndé re yapó	ndé re yapó baekué	ndé re yapó bara'é
ha'é o yapó	ha'é o yapó baekué	ha'é o yapó bara'é
ñan. ya yapó	ñan ya yapó baekué	ñan ya yapó bara'é
oré ro yapó	oré ro yapó baekué	oré ro yapó bara'é
peê pe yapó	peê pe yapó baekué	peê pe yapó bara'é
h. k o yapó	h. k o yapó baekué	h. k o yapó bara'é

Forma Negativa

-nda yapoi	-nda yapoi baekué	-nda yapoi bara'é
-nde re yapoi	-nde re yapoi baekué	-nde re yapoi bara'é
-ndo yapoi	-ndo yapoi baekué	-ndo yapoi bara'é
-ñda ya yapoi	-nda ya yapoi baekué	-nda ya yapoi bara'é
-ndo ro yapoi	-ndo ro yapoi baekué	-ndo ro yapoi bara'é
-nda pe yapoi	-nda pe yapoi baekué	-nda pe yapoi bara'é
-ndo yapoi	-ndo yapoi baekué	-ndo yapoi bara'é

Forma Afirmativa

Preter. Plusc. Perfec.	Preter. Indefinido	Futuro Imperfecto
yo había hecho	yo hice	yo haré
ché a yapó raka'é	ché a yapó ra'é	ché a yapó ne
ndé re yapó raka'é	ndé re yapó ra'é	ndé re yapó ne
ha'é o yapó raka'é	ha'é o yapó ra'é	ha'é o yapó ne
ñan ya yapó raka'é	ñan ya yapó ra'é	ñan ya yapó ne
oré ro yapó raka'é	oré ro yapó ra'é	oré ro yapó ne
peë pe yapó raka'é	peê pe yapó ra'é	peê pe yapó ne
h. k o yapó raka'é	h. k o yapó ra'é	h. k o yapó ne

Forma Negativa

-nda yapoi raka'é	-nda a yapoi ra'é	-nda yapoi chene
-nde re yapoi raka'é	-nde re yapoi ra'é	-nde re yapoi chene
-ndo yapoi raka'é	-ndo yapoi ra'é	-ndo yapoi chene
-nda ya yapoi raka'é	-nda ya yapoi ra'é	-nda ya yapoi chene
-ndo ro yapoi raka'é	-ndo ro yapoi ra'é	-ndo ro yapoi chene
-nda pe yapoi raka'é	-nda pe yapoi ra'é	-nda pe yapoi chene
-ndo yapoi raka'é	-ndo yapoi ra'é	-ndo yapoi chene

MODO INDICATIVO — MODO CONDICIONAL o POTENCIAL

Forma Afirmativa

Futuro Perfecto	Simple	Compuesto
yo habré hecho	yo haría	yo habría hecho
ché a yapó nera'é	ndé re yapó mo	ha'é o yapó mora'é
ñan ya yapó nera'é	oré ro yapó mo	peê pe yapó mora'é
oré ro yapó nera'é	peê pe yapó mo	h. k o yapó mora'é

Forma Negativa

-nda yapoi chene ra'é	-nde re yapoi mo	-ndo yapoi mora'é
-nda ya yapoi chene ra'é	-ndo ro yapoi mo	-nda pe yapoi mora'é
-ndo ro yapoi chene ra'é	-nda pe yapoi mo	-ndo yapoi mora'é

Modo Subjuntivo

Forma Afirmativa

Presente	Pretérito Imperfecto	Pretérito Perfecto
yo haga	yo hiciera	yo haya hecho
ché ta yapó	ché a yapó tamora'é	ché a yapó tara'é
ndé tere yapó	ndé re yapó tamora'é	ndé re yapó tara'é
ha'é to yapó	ha'é o yapó tamora'é	ha'é o yapó tara'é

Forma Negativa

ché ta yapoì	-nda yapoi tamora'é	-nda yapoi tara'é
ndé tere yapoì	-nde re yapoi tamora'é	-nde re yapoi tara'é
ha'é to yapoì	-ndo yapoi tamora'é	-ndo yapoi tara'é

Forma Afirmativa

Pret. Plusc. Perfecto	Futuro Imperfecto	Futuro Perfecto
yo hubiera hecho	yo hiciere	yo hubiere hecho
ché a yapó riremo	ché a yapó ramo	ché a yapó nuné raka'é
ndé re yapó riremo	ndé re yapó ramo	ndé re yapó nuné raka'é
ha'é o yapó riremo	ha'é o yapó ramo	ha'é o yapó nuné raka'é

Forma Negativa

-nda yapoi riremo	-nda yapoi ramo	-nda yapoi nuné raka'é
-nde re yapoi riremo	-nde re yapoi ramo	-nde re yapoi nuné raka'é
-ndo yapoi riremo	-ndo yapoi ramo	-ndo yapoi nuné raka'é

Modo Imperativo

e yapó ndé	haz tú	e yapoì ndé	no hagas tú
to yapó ha'é	haga él	to yapoì ha'é	no haga él
ya yapó ñandé	hagamos Nos.	ya yapoì ñandé	no hagamos Nos.
pe yapó peê	haced vos.	pe yapoì peê	no hagáis V.
to yapó h. kuera	hagan ellos	to yapoì h. kuera	no hagan E.

El pluscuanperfecto y el futuro imperfecto del subjuntivo se puede conjugar también así: ché a yapoì riremo
ché a yapoì ramo.

APENDICES

Nº 1 — PROSA y VERSO

Nº 2 — PLANTEAMIENTOS PARA SALVAR UN ERROR EN LA CONJUGACION DEL VERBO GUARANI

Nº 3 — NUMERACION GUARANI

Nº 4 — SUSTANTIVOS QUE EMPIEZAN CON VOCAL y LETRAS T y O

Nº 5 — LISTA DE VERBOS MAS COMUNES

APENDICE Nº 1

PROSA Y VERSOS

V E R S O S

RIMAS

Volverán las oscuras golondrinas
en tu balcón sus nidos a colgar;
y otra vez con el ala a sus cristales,
jugando llamarán.

Pero aquellas que el vuelo refrenaban,
tu hermosura y mi dicha al contemplar,
aquellas que aprendieron nuestros nombres
esas no volverán.

Volverán las tupidas madreselvas
de tu jardín las tapias a escalar,
y otra vez, a la tarde aún más hermosas
sus flores abrirán.

Pero aquellas cuajadas de rocío,
cuyas gotas mirábamos temblar
y caer como lágrimas del día,
esas no volverán.

Volverán del amor en tus oídos
las palabras ardientes a sonar,
tu corazón de su profundo sueño,
tal vez despertará.

Pero mudo, absorto y de rodillas
como se adora a Dios ante el altar,
como yo te he querido, desengáñate,
así no te querrán.

(G. A. Becquer).

SONETO

Daba sustento a un pajarillo, un día.
Lucinda, y por los hierros del portillo,
fuésele de la jaula el pajarillo
al libre viento en que vivir solía.

Con un suspiro a la ocasión tardía.
tendió la mano y no pudiendo asillo,
dijo, y a sus mejillas amarillos
volvió el clavel que entre su nieve ardía:

Adonde vas por despreciar el nido
al peligro de ligas y de balas
y el dueño huyes que tu pico adora?
Oyóla el pajarillo enternecido
y a la antigua prisión volvió las alas.
¡Que tanto puede una mujer que llora!

(Lope de Vega).

O ú yeïne mbïyu'í hungï
nde roga guïpe haitï o mosaingó;
yeï ne renoibo gua'ú o mbotane
ne rokê re i pepó.

Biñá i bebé kuérami o mombïtába
ne porâ rechabo ha che bï'á;
akó ñandé rérami oi kuaámaba
ndo ubéima baerâ.

O mopu'â yeïne upé hakâ
ku ïsïpó aboá, nde ïbotï;
ha umí kaarukué, porâitebénte
oi peane i potï.

Biñá akó ïsapï gui henïhéba
ña maémiba o rïrïi ha o berá
ha ho a ñeimoâba tesaï,
ndo ubéima baerâ.

Mboraïhú nde apïsá pe o u yeïne
ñe'é porabó pu pe ne mombáï,
ha ne ñe'á upé hatâité o kehá gui,
ikatuetene o páï

Biñá ñe'e ìme ha ñesú hape
Tupâ robai yeroyï haichaité,
nde raïhúba, che ro haïhú haguéicha,
upéicha ababeté.

Peteî kuñataî, guïramíme
hembi'ú o meenguebo i chupé,
o ho chunguí ïbïtú re, ïmámi
bebé hape, hetá o bï'á hagué.

I poyai ha ndai katúibo oi pïhï,
peteî âhó i pïaité gui o u,
ha he i, ha upebo hendï yeï
pe hobá tapiaiteba saïyú:

Ñuhaitá apïté pe maerâ re ho
ha re heyá reí ko nde raitï
ha nde yara nde rehé o yahe'ó.
Guïramí oi kuaaba mbaembïasï
hupá tuyá ari o mbogueyï i pepó.
¡I ɹoakaitepa kuñá resaï!

(*Traduc. de Erguisa*).

RIMAS

Al ver mis horas de fiebre
e insomnio lentas pasar,
a la orilla de mi lecho
¿quién se sentará?

Cuando la trémula mano
tienda, próximo a expirar
buscando una mano amiga,
¿quién la estrechará?

Cuando la muerte vidrie
de mis ojos el cristal,
mis párpados aún abiertos
¿quién los cerrará?

Cuando la campana suene
(si es que suena en mi funeral)
una oración al oirla
¿quién murmurará?

Cuando mis pálidos restos
oprima la tierra ya,
sobre mi olvidada fosa
¿quién vendrá a llorar?

Quién en fin, al otro día,
cuando el sol vuelva a brillar,
de que pasé por el mundo
¿quién se acordará?

(G. A. Becquer).

Kerasï ha akanundú gui a hecharo,
pe ararí mbeguebé baichá o hasá;
che rupá rembe'ï pe pipokú
abá o guapï baerâ.

Âga ku rïrïi hape ko che po
ai pïsó, i ñaguìibo che ara pahá,
peteî po angïrú a hekabo
abá o yopï baerâ.

Âga ku che resá i ñïpïtúmaro,
ha te'ô che ma'é o mohatambá,
umí che ropepí kuera pipokú
abá o mbotï baerâ.

Âga ku itá i pu asïeté ramo hina,
o mombe'ú i pu ramo a manohá,
peteî ñemboemí, upé o hendubo
abá he i baerâ.

Âga ku che reté kué saïyú
o yopïma ramo ku ïbïetá,
abá che tïbï tesarai kué ari
o yahé'ó baerâ.

Abáipo upéi, ambué ara koême,
o sê yeïbo kuarahï o berá,
ko ïbï ari rupí a hasá hagué
i mandú'á baerâ.

(*Traduc. de Erguisa*).

UN MILAGRO

1 Al tocador de mi amada
quise dar frescos aromas,
y cojí, formando un ramo,
claveles, nardos y rosas.

Sobre su rostro de cielo,
pueril e inocente broma,
el rocío de las flores
sacudí con mano pronta.

Echó atrás del agua huyendo,
élla su cabeza blonda,
y cerró bien apretados
los ojos que me enamoran.

Sofocada y encendida,
hinchó las mejillas rojas
y sobre el húmedo ramo
sopló risueña y mimosa.

Las flores al dulce soplo
inquietas y retozonas,
rosas, nardos y claveles
alzaron el vuelo todas,

Remontándose aturdidas
hasta la celeste bóveda.
Habíanse transformado
en aladas mariposas.

(*Juan Richepin*).

MBA'É TECHAPÏRÂ

2 Che raïhupara kotï
hâkuâ porâ gui ai potá,
rosa, nardo ha clavel gui
a yapó teî apesâ.

Ha ché, ku mitaichaité,
pe hobá tupâsïmí
ïbotï ïsapï kué pe
gua'ú hape a hipïimí.

Upé ï gui o yehekïibo
o mboïké i ñakâ apopê
ha o mbotï hatâ hesá
che rekoba tabïeté.

Yuku'á gui hendïpá,
pe hobá pïtâ o mbobú,
ha umí che ïbotï kuera
puká hápente oi peyú.

O ñandubo upé i pïtú
chuguí kuera hâkuâbé,
rosa, nardo ha clavel
o sê yoáma o bebé.

Ha guañá hape o hopá
amó... ïbága pebé.
Ko mba'é techapïrâ:
panambí ramo o ikopá.

(*Traduc. de Erguisa*).

HIMNO NACIONAL ARGENTINO

Coro

Sean eternos los laureles
que supimos conseguir:
coronados de gloria vivamos
o juremos con gloria morir.

Oid mortales el grito sagrado:
¡Libertad, libertad, libertad!
Oid el ruido de rotas cadenas,
ved en trono a la noble igualdad.
Ya su trono dignísimo abrieron
las Provincias Unidas del Sud!
y los libres del mundo responden:
al Gran Pueblo Argentino, Salud!

KERANDÍ RETÂ GUAHÚ

Ta i yapïreì umí ayuí
yai pïhï kuaá baekué;
paraguá torïbé re ya ikó,
torïbéndie a manone ya e.

Pe hendú manorâ sapukai:
¡Yepehá, Yepehá, Yepehá!
Pe hendú itasâsóma rïapú,
pe hechá i tendaité Yoyahá.
Âruâité hendabé oi peáma
Roïndá Yuayupï Tetâ í!
ha araguá yepenguera he íma:
Kerandí Etâbusú ¡Agïyeí!

(Traduc. *Erguisa*).

HIMNO NACIONAL PARAGUAYO

Paraguayos, ¡República o muerte!
Nuestro brío nos dió libertad;
Ni opresores, ni siervos alientan
donde reinan unión e igualdad.

A los pueblos de América, infausto
tres centurias un cetro oprimió,
mas un día soberbia surgiendo
¡basta!, dijo, y el cetro rompió.
Nuestros padres lidiando grandiosos
ilustraron su gloria marcial;
y trozada la augusta diadema,
enalzaron el gorro triunfal.

Yepé guïpe "República" o ikoma
ña manó ne hesé paraguai,
yoyá hape ndipori barama
terekuara têra tembiguai.

Tetanguera ko América ïguaba
ikuâipïra "tres siglos" o ikó
o puánte biña yerobiá pe
haebéma, he i ha i sâ so.
Ñandé ruba, tuichá o ñorairôbo
guariní me guekó o mboyeguá,
oi tïkuébo aragué kupeguara
o hupimangatú o paraguá.

(Traduc. de *Leopoldo Benítez*).

NENIA

En idioma guaraní
una joven paraguaya
tristes endechas ensaya
cantando en el arpa así,
en idioma guaraní.

Koicha pe kuñataî
guaraní me i ñe'é,
o purahéi asï ha'é,
ha mbaraká pe he i
koicha pe kuñataî.

Llora, llora urutaú
en las ramas del yatay
ya no existe el Paraguay
donde nací como tú
llora, llora urutaú.

Ne rasêke urutaú
hakâ hape ku yatay
opáitema Paraguay
mamógui ndéicha ché a yu,
ne rasêke urutaú.

En el dulce Lambaré
feliz era en mi cabaña
vino la guerra y su saña
no dejó nada en pie
en el dulce Lambaré.

Paraguaï! Lambaré!
che tapïi upepe hendá,
o u marañá ha o heyá
pe che roga taperé
Paraguaï! Lambaré!

Padre, madre, hermanos, ¡ay!
todo en el mundo he perdido
en mi corazón partido
sólo amargas penas hay,
padre, madre, hermanos, ¡ay!

Che ru, che sï, che kïbï,
ïbï ari nda rekobei
ha che ñe'á gui no sêi
che mbaeremimbïasï
che ru, che sï, che kïbï.

De un verde ibirá pita,
mi novio que combatió
como un héroe en el Timbó
al pie sepultado está,
de un verde ibirá pita.

Che menerâ o ñeñotï
ku ïbirá pïtâ guïpe,
kambá kuera pe Timbó pe
hetá riré o sambotï,
che menarâ o ñeñotï.

Rasgado el blanco tipoy
tengo en señal de mi duelo
y en aquél sagrado suelo
de rodillas siempre estoy
rasgado el blanco tipoy.

Ko tïpoi soró a rekó
mbaembïasï rechaukabo,
ñesú hape upéicha a ikobo
pe i tïbï ari a yahe'ó;
ko tïpoi soró a rekó.

Lo mataron los cambá
no pudiéndolo rendir;
él fué el último en salir
de Curuzú y Humaitá
lo mataron los cambá.

O yuká chupé kambá
ndai katúi gui o mboagïyé;
ha'é, i pahaité pe o sê
"Kurusú" gui ha "Umaitá"
o yuká chupé kambá.

Porqué cielos no morí!
cuando me estrechó triunfante
entre sus brazos mi amante
después de Curupaití!
porqué cielos no morí!

Llora, llora urutaú
en las ramas del yatay
ya no existe el Paraguay
donde nací como tú
llora, llora urutaú!

(*Carlos Guido y Spano*).

Mbaéguipa na manoi
pe Kurupaïtï riré
hetaité ramo guaré
che añuá, che mïatimoi,
Mbaéguipa na manoi..

Ne rasêke urutaú
hakâ hape ku yatay
opaitema Paraguay
mamogui ndéicha ché a yu
ne rasêke urutaú.

(*Traduc. de Erguisa*).

EL ESPEJO DE CRISTAL

Sobre el agua transparente
se desliza mi bajel,
y avanzando va en el río
con segura rapidez.

Allá arriba están las nubes,
del gran cielo la amplitud
recorriendo, y se pasean
por el vasto campo azul.

Como el cielo está del agua
retratado en el cristal,
y la luna copia el río,
y las nubes al pasar,

las contemplo reflejadas
con tan pura limpidez:
me parece que en el cielo
se desliza mi bajel.

Al perderme en el ensueño
vi la imagen de mi amor
reflejada así en el fondo
de mi propio corazón.

(Thu-Fhu)

ï SAKÂ ÑEANGECHAHA

ï resaká porâ ari
o sïrïrï che ïgaba,
ha o yupibo ï sïrï re
pïaebé ha'é o guataba.

ïbaté umí araí,
pe ïbága tuichakuere
ñeimoâba ñu hobï,
o ñaní yoá i yapé re.

Pe ïbága raangá
ï apé re yahechaba,
upéicha abeí yasï
ha umí araí o hasaba.

Haangá kuera a hecharo
porâiténde o yekuaá,
hi â chebe che ïgába
ïbága re ma o guatá.

Ha péicha che manduabo
ke guïpe baichá a hechá
amó che ñe'á ruguá pe
che mboraïhú raangá.

(Traduc. de *Erguisa*).

ROMANCE DEL VIEJO AMOR

Ninguna linda como ella
entre las chicas del pueblo:
era muy blanca su frente
y eran sus ojos muy negros
y agraciaba su sonrisa
la gloria de dos hoyuelos
que Dios puso en sus mejillas
para que anidaran los besos.

Úpé haéicha i porâba
kuñataî tabaïguá
ndipori ni peteî:
hû porâ umí nesá
ha i sïbá morotî asï
ha mboyukï i puká
ku hatïpïkuá yobai,
mokôi Ñandeyara kuâ
rapïkueré baichá upepe
o heyá hobá ïké pe
ku yuruyá rendaguâ.

Nos íbamos a casar
y estábamos tan contentos
que entre la dicha dejamos
que se nos pasara el tiempo.

Ro mendata gui ro ikobo
bïabé pe ro hasá
ha umí rorïetá paûme
ro heyá pe ara o hopá.

A veces en mi camino
como al azar yo la encuentro,
ella se queda muy pálida;
yo también, pero por dentro,
pues no le quiero mostrar
que su mismo mal padezco,
y voy pasando de largo
sin decirle que aún la quiero
como cuando éramos novios
y eran las palabras besos.

Amome pe che rapé re
sapïá ro ñouguaitî,
ha'é hesaïyupá;
ché abeí, biñá a ñomí
anítei ha'é o hechá
i mbaasï a rekohá,
ha a hasá a ha ïbí
ha e ìme mbaebé,
ni a haïhuhá gueterí
akó ro mendá potape
a haïhú hagueichaité.
Upéramomi nikó
teî ñeéme ro ikó
ha yuruyá oré ñe'é.

(*Julio Correa*)

(Traduc. de *Erguisa*).

LA ESTRELLA BAÑISTA

La rana croa
en la laguna
cuando su loa
dice a la luna.

Amoité ïupá pe
hasêro yu'í
y mbaembïasï
yasï pe he i.

Se da importancia
y vive ufana
de su elegancia.
Tiene la rana

Ha'é o ñembobú,
o ñembotuichá
ha heté porâ re
upepe o bï'á.

miradas tiernas,
un verde de algas,
largas las piernas
finas las nalgas.

I ma'é tieì,
i yapé hobï,
hetimá pukú
ha humbï po'í.

Algo miraba:
era una estrella
que se bañaba
la noche aquella.

Mbaépo o ma'é:
mbïyá ko ra'é
pe ï pe o yahú
upé pïharé.

La onda reidora
que con su tacto
la toca, dóra-
se a su contacto.

Pe ï hendaìba
o yabo hesé
ñeimoâ hendïba
ha o berapaité.

La rana artera
la descuidó
y toda entera
se la tragó.

Mbegué o ñemboyá
yu'í tieìeté,
ha upéi sapïánte
o mokombaité.

Y en las fauces de la rana
desnuda y bella,
como una blanca sultana
murió la estrella.

Ha upé i yahï'ó pe
opibo berá,
tupâsï porâicha
o manó mbïyá.

(*J. Natalicio González*).

(Traduc. de *Erguisa*).

COBARDIA

(Amado Nervo)

Pasó con la madre. ¡Qué rara belleza!
¡Qué rubios cabellos de trigo garzul!
¡Qué garbo en el paso! ¡Qué innata realeza
de porte! ¡Qué formas bajo el fino tul!
Pasó con la madre. Volvió la cabeza;
me clavó muy hondo su mirada azul.

Quedé como en éxtasis; con febril premura:
"Síguela" gritaron, cuerpo y alma al par...
pero tuve miedo de amar con locura,
de abrir mis heridas que saben sangrar;
y a pesar de toda mi sed de ternura,
cerrando los ojos la dejé pasar.

KÏHÏYÉ

I sïndie o hasá. ¡Ko kuñá ne porâba!
¡Abatí raguéicha saïyú i ñakâ!
¡Heté porâhá saiguï pe ya hechaba!
¡Hekó tupâsï! ¡ha heê pe i guatá!
Ko kuñá ne porâba i sïndie o hasaba,
che rehé oi kutú i ma'é robï porâ.

Tagême, a pïtabo amoité ïbaté,
ânga ha ñe'á o sapukaima: "e moñá"...
Biñá a kïhïyé che tabï gui hesé,
huguï gui a ñopìbo yeï che ñe'á;
ha hetá mboraïhú a rekoro yepé,
che resá a mbotïbo a heyante o hasá.

(Trad. de Erguisa).

PROSAS

CAPERUCITA ROJA

(Carlos Perrault)

Vivía una vez con sus padres, en la verde campiña, una muchachita hermosa que todos llamaban Caperucita Roja.

Así la llamaban porque la madre le había regalado una linda caperuza de ese color.

Un día la madre le preparó una canastilla con chocolate, manteca y torta, y le dijo:

—La abuelita está enferma. Papá está trabajando y yo atiendo su comida. Tendrás que ir a verla.

—¡Qué bien, mamita! Tenía tanto deseo de ir a casa de abuelita, contestó Caperucita.

—Te irás en seguida, entonces. Le llevarás estas cosillas y verás lo que necesita.

—Así lo haré, mamita —respondió la niña—. Y volveré temprano.

Caperucita Roja tomó la canastilla, besó a la madre y se encaminó hacia el bosque, donde estaba la casita de la abuela.

Iba la niña pensando en la viejecita enferma, cuando de pronto se encontró cara a cara con el lobo, que le dió los buenos días.

La dulce muchachita, inocente y buena, no conocía al lobo y no le tenía miedo. Contestó a su saludo y le contó dónde iba y qué llevaba.

Entonces el lobo tomó un sendero, cortando camino y, mientras Caperucita recogía unas flores en la pradera, llegó a la casita de la abuela.

—¡Toc!, ¡toc!

—¿Quién anda?

—Soy yo Caperucita —dijo el lobo imitando la voz de la niña—. Traigo tortas, chocolate y manteca.

—Entrá no más nietita —contestó la abuela desde la cama en que estaba acostada.

Y el lobo abrió la puerta, saltó sobre la cama y se comió a la viejecita. Luego se puso en la cama, se cubrió con la colcha, se colocó en la cabeza el gorro de la abuela y esperó.

Caperucita Roja llegó a la casita y golpeó con los nudillos en la puerta.

——¡Tac!, ¡tac!

—¿Quién es? —preguntó el lobo con la voz de la abuela.

"CAPERUCITA ROJA"

O ikó baekué peteî yeï i túa kuérandie, pe okara hobï porâ me peteî mitakuñá mí porâité o ñehenoiba Caperucita Roja.

Upécha o yeéba ichupé o guerekó gui tapiaité i ñakâ re peteî bosá i pïtâ mí i sï rembiapó kué.

Peteî ara pe, i sï, o moî ayaká í pe, kambï, kesú ha chipá ha he i chupé:

—Nde yarïi oi me hasï, nde ru oi me o mbaapó hina ha ché amboyï baerâ ñané rembi'ú. Ndé re ho baerâ hechabo.

—A bïaité che sï. A hasé voí aína che yarïi roga pe —he i Caperucita.

—Re hone âgaité. Re rahane ichupé â mba'é mbobïmí ha e hechake mbaépa oi kotebêbé.

—Upéicha a yapone che sï —he i mitakuña. —Ha voí a yu yeïne.

Caperucita oi pïhï i yayaká, o yuruyá i sï pe ha oi pïhï tapé í o guerahaba kaaguï pe, mamó o îba i yarïi roga.

O hobo i mandu'á pe mitakuñá ku guâimimí hasïba re, ha sapïánte o ñouguaitî ha o pïtá o yobái peteî yaguareté ndibé o momaiteíba ichupé.

Mitakuñá mí marangatueté, ndoi kuaábai ha máramo ndo hechábai yaguareté pe, no ñemondïiri ha ndo kïhïyéi chuguí. O momaiteí abeí ha o mombe'ú mamópa o ho ha mbaépa o guerahá.

Upémaramo yaguareté oi pïhï peteî tapé mbïkïbéba, ha ñanihame, Caperucita o mono'ó ayá ïbotï ñu re, o guâhéma katú guâimí roga pe.

—¡Taka!, ¡taka! —o mbotá.

—Abapa o ikó.

—Ché Caperucita —he i, ha o ha'â upé mitá ñe'é.—. A ru ndebe chipá, kesú ha kambï.

—Ei kente che remiarirô —he i guâimí o ñenohá guibé henimbé pe.

Ha yaguareté oi peakuebo okê o póma boí tupá ari ha ho upaité guâimí me. Upéi, tagê me o ñenó ha'é tupá pe, o ñemamá peteí ahoyá pe, o ñeakâpïtî upé guâimí o î haguéicha ha o haâró.

Caperucita Roja o guâhé abeí i yarïi roga pe ha i kuâ me o mbotá okê.

—¡Taca! ¡taca!

—Mábapa ndé —o porandú yaguareté— ha âga o haâma ku i yarïi ne'é.

—Soy tu nietita —respondió la niña—. Te traigo tortas, chocolate y manteca.

—Entrá nomás querida —la invitó el lobo.

Caperucita entró, puso la canastilla sobre la mesa, dejó las flores y se acercó para besar a la abuela.

Pero al ver la extraña cara de la abuela, Caperucita exclamó:

—¡Ay, abuela, qué orejas más grandes tienes!

—Para oirte mejor, mi hijita —repuso el lobo.

Y al ver los ojos del lobo dijo:

—¡Ay, abuela, qué ojos más grandes tienes!

—Para verte mejor, mi hijita —respondió el animal.

Y viendo las largas patas del lobo, volvió a exclamar:

—¡Ay, abuela, qué brazos más largos tienes!

—Para abrazarte mejor, mi hijita —respondió el otro.

Y ya asustada la niña, al ver la enorme boca de la fiera dijo:

—¡Ay, abuela, que boca más grande tienes!

—Para comerte mejor —aulló el lobo sin disimular ya su vozarrón. Y se lanzó sobre la pobre Caperucita y se la comió.

—Ché ne remiarirô —he i mitakuñá— a ru ndebe chipá, kambï ha kesú.

—Ei ke katú —he i yaguareté.

Caperucita oi ke, o moî i yïbotï ha i yayaká aripaká ari ha o guâhé i yarïi ïkére o yururá haguâ chupé.

Upebo o hechá ko i yarïi hobá ambueté ha he i:

—¡Eá, che yarïi, tuichaitepa pe ne nambí!

—Ro hendú porâbé haguâ che membï —he i yaguareté.

Ha o hechabo yaguareté resá o berapá —he i:

—¡Ea, che yarïi, tuichaitepa pe nde resá!

—Ro hechá porâbé haguâ che membï —he i pe ambué.

Ha o hechabo yaguareté retïmá pukú pukú, he i yeï:

—¡Eá, che yarï, i pukuetepa nde yïbá kuera!

—Ro añuá porâbé haguâ che membï —he i yeï pe ambué.

Ha upéi o ñemondïima mitakuñá o hechabo ku i yurúkué tuyá, ha he iseìme o sê reí chuguí:

—¡Ea, che yarïi, tuichaitepa pe nde yurú!

—Ro u porâbé haguâ —o kororô yaguareté, ndai katubéiguima o yeyokó. Ha o yepoí Caperucita ari angaí ha ho upaité chupé.

opá

"HANSEL Y GRETEL"

Cuento de los Hnos. Grimm
Traduc. de Erguisa.

Peteî kaaguï rembe'ï pe o ikó raka'é ïmaité peteî karaí yepe'á apohá poriahueté mí, hembirekó ndibé ha mokôi mitá, hembirekó ambué amïrïi membïré, héraba pe kuimbaemiba HANSEL ha GRETEL pe kuñaba.

Ndo hupïtïi gui chupé hembiapó repï kué o karú haguâ hogaïguá kuera ndibé, hetá ñembïahïi ha tekotebê o hasá oñondibé, ha mbobï o karú ramo asayé, mbobïbéntema pïharé.

Peteî pïharé hemirekó pe he i:

—Mba'é baerâ pipokú ñandeheguí. Nda ya rekoi ramo ñandé ya u baerâ, mbaéicha ña mouguâtáne â mitá poriahú.

—E hendú che mena —he i hembirekó— koêramo pïharebeté ya rahá amó kaaguï mbïté pe, ya yatapï guasú ha ña me'é chupé kuera mokôi mbuyapé pehengué. Upéi ya ha ñandé ya yapó yepe'á ha ya heyá ha'é kuera añó. Máramo ndo yuhúi baerâ tapé o u yebï haguâ oga pe.

—Tobé, che rembirekó —he i i mena— aní re haâró cheheguí upé mbäé. Máicha pikó rei potá a heyá reí che ra'ï kuera kaaguï mbïté pe mamó nda hi aréi, yaguareté he u baerâ chupekuera.

—Aipóramo, boí ape ña manombane ñembïahïi gui.

Ha upéicha, tembirekó no mombabéi, manté reí o ikó he i o moneí pebé i mena pe. Ha koba, i pïaremimbïasï pe he i:

—Mitá kuera poriahú! Che ra'ï kuera mimí angaí! Nda po hechagaupabéi baerâ.

Umí mitá mokôi, o homa ramora'é yepé o ñenobo, ñembïahïi gui ndai katúi ra'é o ke hikuai ha o hendupá upé i sïangá kuera ñe'é.

Gretel o yahe'ó ha umí âhó i katuìba o yokó pa'û rupí, he i manté:

—Mbaéicha pipó ña ñepïsïrô baerâ!

—Aní re yepïapï —he i chupé i kïbï— âga ché roi pïtïbóne.

Upéi, i túa ha i sïangá kuera o kema ramo o po hupá gui mitá kuimbaemí, oi pe'á okê okupé kótïo o pïtába ha o sê. Pe ñaseindï porâme o berá yoá pe korapï re umí kurusú itá. Hansel o mono'ó hetama ramo, o u yebï heindï rendá pe ha he i chupé:

—E kirirî ha e ke, che reindï, ñandeyara ku ñané pïtïbô baerâ.

Ha he ipabo upéicha, o ñenó yeï ha'é abeí.

Kuarahï o sê mboïbeté tembirekó o poromombáï:

Néike, pe pu'â ateì kuera; ya ha baerâ kaaguï pe yepe'á rekabo. Ñabó me mbuyapé peehengué o me'é ha he i: Peina ape pené rembiurâ. Nda rekobéima a me'é baerâ peeme, upéare aní pe ú pïaetétei.

Gretel o ñongatú mokôibé pehengué, o guerekó gui Hansel i yaó kuá itá gui tenïhé, ha i túa kuera ndibé oi pïhï tapé o guerahaba kaaguï pe.

Hansel sapïá-pïá o pïtá yepí o ma'é hakïkueré re. Upéicha o ya pó mantē gui o hobo, i túa o porandú chupé.

—Mbaérepa che ra'í re pïtá yepí ha re ma'é nde rapïkueré re.

—A maénte che mbarakayá morotimí re amó oga ari.

—Bïro! —he i i sïangá —nda haéi mbarakayá, kuarahï resante upepe o berá.

Biñá añeté hape, Hansel no maéi mbarakayá ni mbaebé re, o pïtante yepí ra'é oi tï haguâ kurusú itá o guerahaba oyehé.

O guâhébo kaaguï mbïté pe, túa o mbïatiuká i pïpé kuera yepe'á, o mïandï haguâ peteî tatá o ñembïakú haguâ hikuai. Hansel ha Gretel mitá mimí i ñeerenduba, pïaeté o yapó peteî atïra guasú ïbïrá rakâ pirú gui ha hendï pu'â porâma ramo, he i i sïangá kuera:

Âga che membï kuera, pe pïtá ko tatá ïkére ha pe pïtu'ú, oré ro hota ro yapó yepe'á. Ya hata bobé oga pe, ro hasane árupi pendé rekabo.

Hansel ha Gretel o guapï upé tataïpï robai ha asayema ramo ho u kikuai i mbuyapé. Aré riré o hendú baichá mombïrï, haeté ku i túa kuera yïakanguá rïapú o yapoba yepe'á o ubo, biñá nda upéichai ra'é, ïbïrá rakante o ñembotá ra'é oyuehé o momïibo ïbïtú. O haâró hetá reí i túa kuera guâhé ha kane'ó gui o pïtá hikuai o ké. Pïharé pïtuma o páï ha'é kuera ha Gretel o ñïpïrû o yahe'ó:

—Mbaéichapa ña sene ko kaaguï gui.

Hansel o ñehaâ o mbopïaguapï heindï pe ha he i:

—E haâró to sê yasï ha upéramo ya yuhune tapé.

Nda hi aréi o sê yasï ha Hansel oi pïhï i po gui teindïra pe ha o mïenondé peteî tapé re mamó o beraba sapi'á-pi'á umí kurusú itá ha'é oi tï baekué pïharebé i túa kuera ndibé o u kuebo. Koêmbá yabé o guâhé hikuai hoga pe. O mbotabo okê oi pe'á tembirekó ha o hechabo chupekuera he i:

—Néike tobá atâ kuera! Mbaérepa pe ke hetaité amó kaaguï pe. Roi moâma nda pe yusebéi oga pe.

Biñá i túa kuera o bîaité, abeí i pï'á remimbïasï pe o heyá ra'é chupekuera amó kaaguï pe.

Nda hi aréi uperiré o u ndo kïbéi, i kâ ïbï ha koga kuera na heñoibéi, ha peteî pïharé o hendú yeïma umí mitá, akó ambué guaréicha, i sïangá kuera he i ramo:

—Peteî mbuyapé borente ya rekó, âga ya upama ramo opane abeí karú. Âga katú ya yehekïine â mitá gui. Ya rahane mombïrï kaaguï ruguá pe o yuhuì haguáicha tapé o sê haguâ. Nda ya rekoi mba'é ambué ya yapó baerâ.

Pe túa ho usé mora'é opá pebé taïra kuérandie upé tembi'ú mbobïmí, biñá hembirekó, kuñá pïahataité, o guerekoba chupé i po guïpe ha hesé i poakaiteba, mbaebéicha ramo ndoi potai.

Upé pïharé pe umí mitá o paï gueterí rupí o hendupá yeïma ñe monguetá ha o kema ramo i túa kuera, Hansel o pu'á hupá gui o sê haguáicha o mono'ó kurusú itá ambué yebï guaréicha, biñá o yuhú okê o ñembotï ha ha'é ndoi pe'á kuaái. Upéicha ramo yepé o u ha he i:

—Anibé re yahe'ó, e kiririî ha e ke, ñandeyara ku ñané pïtïbô baerâ.

Pïharebeté i sïangá o mopu'â ha o me'é chupekuera mbuyapé pehengué, âga michibema ambué yeï guaré gui.

Tapé re, o yeoi kuebo kaaguï pe, Hansel upé hembiurâ o mïangu'í avu'á mimí o hobo i vaó rïé pe ha amó amó o pïtá yepí oi tï peteî, oi kuaá haguâ uperiré mamó rupipá o sê baerâ kaaguï gui.

I túa o hechabo o ñembotapïkué he i chupé:

—Ya hake Hansel, mbaére pikó re pïtá yepí manté reí.

—Apïtante a ma'é che pïkasumí re amó oga ari.

—Bïro! he i yeïma chupé i sïangá —nda haéi nde pïkasú, kuarahï resante upepe o berá.

Biñá, añeté hape, yai kuaáma mbaérepa Hansel o ñembotapïkué. I sïangá kuera o gueraha mombïrï upé kaaguï ruguá pe, mamó upéramo pebé ndo hóbai gueterí ha o mïandï riré tatá, he i chupekuera:

—Pe guapï ape peê mitá ha pendé ropehïi ramo i katú pe ke. Oré ro hota yape'á apobo ha âga kaarú pïtû ro yune pendé rekabo ya ha haguâ oga pe.

Asayé, o guâhébo ararí ya karú haguâ, Gretel o mboya'ó Hansel ndibé i mbuyapé pehengué ha upéi o ke hikuai, biñá ababé ndo hoi hekabo ha ha'é kuera pïharéma o páï ha o yeyuhú pïtû guïpe. Hansel he i, he i potabo: E haâro o sê mebé yasï, upéramo ya hechane umí che mbuyapé pehengué mimí ai tï baekué a yubo ha umiba ñandé rerahane oga pe. O sê yasï i yïbaté ha o heká ramo o hekabé, ndo yuhúi mbaebé. Guïrá nipó ho upá ra'é. Hansel aní haguê heindï o kïhïyé he i yeïma: Âgaitende ya yuhune ñandé rapé.

Biñá ndo yuhúi mbaebé ha o ñïpïrú o ñandú ñembïahïi. Tatayïbá á mbobïmí manté o topá ramo to u. Mbohapï árama o yapó o sê hagué hoga gui ha hetá reí o ikó ákotïo ha pékotïo kaaguï re ndoikuaái gui mamóngotïo o yapí baerâ.

Peteî asayé pïté o hecha hikuai ïbïrá rakâ re peteî guïrá morotîba mandiyúicha. O purahéi porâye ko guïrá ha umí mitá o pïtá o hendú porâbé haguâ. Upéi o bebé ha o ho. Mitá kuera ñaní hape o moñá ha o hechá o gueyï peteî oga ari upé kaagï mbïté pe, ha o ñemboyabo hesé o huyú mbuyapé ha chipá gui memeté o ye yapó.

—Âga katú ya karú porâta —he i Hansel—, ta ha'â michimí, ndé abeí e ha'â, re hechane mbaéichapa he.

Hansel ha Gretel oi pe'á hikuai okê a obetâ pehengué ha o ñïpïrûbo o mokó o hendú peteî o sapukaiba kotï guibé:

Mábapa pe anguyamí
oi karâiba che rogamí

Ha umí mitá oñondibé péicha he i:

ïbága guindé ïbïtú
o u ne rokeme oi peyú

Ha o karú memé yeï i mandu'á ìme mbaebere. Hansel o yuhú gui hetereí oi pïhï ambué pehengué ha upéicha abeí Gretel ha mokôibé o ho o guapï oga renondé pe ha kiririî hape, kïreì o momïi tañïká. Upéicha bïabé pe o î yabé o yape'á oga rokê ha o yekuaá peteî guâimi baí, akâ rabichâi, saïkú, tî karapá, tâimbukú, pokoká ïbaté i pope. Tuichaité o sïi hikuai o hechabo chupé. Ku mbuyapé ho u heté baekué yepebé ho a reí i po gui kuera. Biñá upé guâimí o ñe moakâ mbobabá ha he i:

Mbaépa che membï kuera. Abapa pendé rerú apebé. Pei ke, che moïrúne ha pe bïáne. Oi pïhï i po gui mokóibé pe ha o guerahá kotïpï pe, mamó o î aripaká ari kambï, kesú, chipá ha opáichaguá ïbá. Upéi oi pïsó mokôi tupamí aó potî rebé ha o ñenobo umí mitá oi moôma ha'é kuera ïbága rokê me o guâhé.

Upé guâimí o ñangarekó porâ ramo yepé umí mitá re, guâimí payé mitá uhába ra'é o mïanïhéba hoga tembiuetá gui o guerú haguâ upepe mitá hapé kañïba ha o guerekó riré i po guïpe, o yuká, o hesï ha ho uba bïabé pe. Upéare umí mitá me torïpá pe o huguaitî i manduabo boí o guerekotahá karú guasú. Ko'ê porâ mboïbé o ñemboyama mitá rupá ïkére ha o hechabo hobá kuera renïhé, rosâ asï, he i, oyupé guarâ: Heté baerâ â mitá.

Upéi pïa'é porâ o hupí Hansel pe i yïbá ari ha o ho o mbotï peteî kotï ïbïguï pe, mamó o pïtá hasê soró mitá poriahú.

Hapïkuerieté o ho Gretel pe o mbokachá-kachá ha sapukai pe he i: E puâke nde ateì tere ho e ru ï. O ye yapone tembi'ú heba nde kïbï pe guarâ. Ha'é no sêi baerâ pe o îhá gui i kïrá pebé. Âga i kïrá porâma ramo ha u baerâ.

Gretel hasê soró, biñá o yapó manté guâimí he iba chupé.

Umí tembi'ú i porâbéba o ñe me'é Hansel pe ha Gretal tembïrénte o hupïtï.

Ñabó ara guâimí payé o ho kotï ïbïguï roké me ha he i:

Hansel e nohé ne kuâ peteî ya hechá nde kïrámapa.

Mitá o guenohé rangué i kuâ o mosê peteî kangué poimí, ha guâimí nda hesapïsó porâi gui, oi mo'â mitá kuâ, ha o yeí yepí upegui oi kuaaìme mbaéichapa nda i kïrái ko o karú hetá porâítéba. Peteî yasï o hasá riré ha o hechabo Hansel i pirubé gueí akó o guâhé ramo guaré gui, no haârosebéi ha pochï hape he i:

Gretel tere ho e ru chebe ïrembe'ï gui peteî kambuchí ï. Pïa'épïa'é. Koêramo boí ha une Hansel pe, ta i kïrápa ra'é têrapa ta i pirú.

Máicha moipó o yahe'ó mitakuña poriahú. Ndo sïrïpabéi hobá re hesaï.

—Ñandeyara! oré pïtïbôna —o yururé ñesú hape upé ïkuá robai. I porâbé mora'é amó kaaguï pe yaguareté oré u, upéicha riremo ro manó raka'é oñondibé.

—Anibe, re chiâ, —o sapukái chupé guâimí o hechabo hesaï hoba re ïkuá gui o u.

Mbaétepa o yapota mitakuñamí angaí, koêramo pïharebeté ï reroyabo hetá yeï o u ha o ho.

Ña mboyï mboïbé nde kïbï, ya yapone tatakuá renïhé chipá he i guâimí. A rekoma hendï guasú tatá. Ha o guañá guañá mitakuña me tatakuá rokê mebé. Tere ho ei ke e hechá hakú porâmapa. Oi kebo Gretel tatakuá pe, guâimí o heyata hina ñembotï hape o yï pebé, ho u haguâ uperiré.

Biñá mitakuñá ñeimo'â oi kuaába upé hembipotá ha he i:

—Ndai kuaái mbaéichapa ai ke baerâ.

Nde tabïetépa! —he i guâimí —i yurú guasú porâ nikó.

Ché yepé i katú a hasá. Ha o hechauká potabo o ñemboyá ha o moingé i ñakâ. Upebo Gretel o guañá hatâ porâ ha ho a kuere o mbotï tatakuá rokê. Sapukai ha tasê nde baíba o yapó o káibo upé guâimí payé. Upegui ñaní hape o ho oi pe'á okê i kïbï pe ha o ñoañuá hetá riré o ho hikuai o guatá guâimí kotï kuera rehé ha o yuhú hetá kambuchí ha karameguâ henïheté kuarepotiyú ha opaichaguá itabeté o yayaipaba gui. I yahá pebé i yaó kuá pe o ñongatú ha upéi oi pïhï tapé o sê haguâ kaaguï gui. O guatá riré mokôi têra mbohapï ararí o mbotï chuguí kuera hapé peteî ïupá guasú.

—Mbaéichapa ya hasane ï he i Hansel —ndipóribai ïgába.

—Ché ha eta ndebe —he i Gretel. Re hechapa amó ïpé morotî ho ïtába o ubo. Ha'é ñané pïtïbóne ya hasá haguâ ché a yururé ramo chupé. Ha kóicha o ñe moî o purahéi:

ïpé mí ne porâitéba
ha ne marangatueteba,

Hánsel ndibé, che kïbï,
a hasá baerâ ko ï

Gretel ape oi kotebê
ha o haâró re guâhé

ha ndipori gui ïgába
ni ïtá pe ne mboyoyaba

ndebe o yururé haguâ
ko ïupá oré mbohasá.

ndebe he i ko mitá:
mboipïri oré mbohasá.

ïpé o ñemboyá hendá pe kuera ha Hansel o yupí hi ari ha o hayá i yïkére Gretel pe hendaguá.

Tobé he i mitakuñá —ñandé pohïietémane chupé. Ta ñandé rerahante peteî-teî. Upéicha o yapó ïpé, ha boí amó mboipïri o ñanima oñondibé peteî kaaguï re oi kuaába i po pitéicha, ha i mandu'á ramo guarâ hoga kuera renondé pe o ñembo'ï. Upéma ramo katú o mïagê hikuai i guatá ha oi kebo i tapïi kuera pe i túa ayura re mokôibé o ñasaingó. Koba o heyá guibé umí mitá me kaaguï mbïté pe, i manduabo hesé ndai katúbai o ke — ha akó i sïangá kuera nipó i poreì me o manó raka'é.

Gretel oi pïsó i yahoyá ha i sarambí ïbï re ñandeyara kuarepotiyú ha opáichagua itabeté ha upéicha abeí Hansel, i yaó kuá gui o guenohé i po renïhé-nïhé.

Opá chupé kuera guarâ akó tekotebê ha ñembïahïi ha upeguibé o ikó mbohapïbé bïabé, pe oñondibé

opá.

PAPRE NUESTRO

Padre nuestro que estás en los cielos.
1 — Santificado sea el tu nombre;
2 — Venga a nos el tu reino;
3 — Hágase tu voluntad, así en la tierra
como en el cielo.
4 — El pan nuestro de cada día dánosle hoy;
5 — Y perdónanos nuestras deudas, así como
nosotros perdonamos a nuestros deudores;
6 — Y no nos dejes caer en la tentación,
7 — Mas líbranos del mal.

Amèn.

PADRE NUESTRO

Oré ru rei meba ïbága pe.
1 — Ta i ñemboeté nde rera.
2 — To u orebe mbaé porâpabé ne retameguá.
3 — To yeyapó hekó pe ne rembipotá u pé ïbága
pe, upéicha abeí ko ïbï arí.
4 — Oré rebi'ú ñabó araguá e me'é orebe âga.
5 — Ha e ñïró orebe oré angaipá kuera, upé oré
ro ñïró háicha abeí oré amotareì kuera pe.
6 — Ha aní re heyá ro ho ro yepïaraâ haguâ me.
7 — Oré pïsïrô gueí mba'é i baíba gui.

Ta upéicha.

APENDICE N°. 2

PLANTEAMIENTOS PARA SALVAR UN ERROR EN LA CONJUGACION DEL VERBO GUARANI

PLANTEAMIENTOS PARA SALVAR UN ERROR EN LA CONJUGACION DEL VERBO GUARANI

(Error del que todos padecemos).

No escapa a nuestra comprensión la responsabilidad que afrontamos con este trabajo en que intentaremos corregir un error del que hasta ayer nosotros mismos hemos padecido.

No es pequeña tarea esta nuestra pretensión de mostrar y probar este error que viene de tan lejos y es tan difundido.

Formulamos estas observaciones con la más pura y honesta intención de contribuir a la oportuna conformación gramatical del idioma todavía no debidamente estructurada, pero también con un profundo temor de que nuestras razones no sean suficientes a convencer y despejar el criterio cerrado que sobre el punto tiene la generalidad y si a pesar de todo nos lanzamos a la tarea, es porque vamos impulsados por nuestro grande y acendrado amor por el idioma.

Nos referimos a la conjugación de los *verbos pronominales,* así llamados al tomar equivocadamente los adjetivos posesivos:

che,	nde,	i,	ñandé, oré,	pendé,	i,
mi	tú	su	nuestro	vuestro	su

como prefijos verbales para conjugar los supuestos verbos, que no lo son en guaraní sino simples sustantivos.

La causa de este error tan generalizado proviene a nuestro entender, de la circunstancia de que la idea que implican esos vocablos, que en guaraní son *sustantivos,* en español son verbos.

De ahí que al traducir del guaraní al español o viceversa, se haya dado a aquellos sustantivos la significación de verbos que sus equivalentes tienen en español.

Este error lo venimos arrastrando desde lejos y no conocemos autor, dentro de nuestra escasa información, que no haya caído en él.

Sin excluir a Montoya, participaron del mismo el padre Justo Bottignoli en su "Gramática Razonada de la Lengua Guaraní" (Turín, 1917); Juan de Bianchetti, "Gramática Guaraní" (Buenos Aires, 1944); Saturnino Muniagurria, "El Guaraní - Elementos de Gramática" (Buenos Aires, 1946); Padre Dr. Antonio Guasch, "Gramática Guaraní" (Buenos Aires, 1948), y también nosotros, en las ediciones anteriores a la presente, en nuestro pequeño libro "El Idioma Guaraní - Método Práctico para su Enseñanza Elemental" (Buenos Aires, 1946), todos los cuales los llaman verbos

pronominales, menos el padre Guasch que los denomina verbos *chendales*. Sus razones tendrá que nosotros no alcanzamos a conocer. También la ciencia tiene sus misterios.

En la evolucionada y culta lengua castellana el infinitivo de los verbos se distingue por sus terminaciones en *ar, er, ir,* que determinan sus tres grupos de conjugación, conjugaciones en que la raíz del verbo queda fija (en los regulares), cambiando la terminación por sufijos diferentes, pero muy parecidos para cada grupo y también para cada persona y tiempo:

1ª	2ª	3ª
o	o	o
as	es	es
a	e	e
amos	emos	imos
ais	eis	is
an	en	en

En guaraní el verbo es invariable, constante y no presenta característica alguna que permita reunirlos o diferenciarlos en grupos. Su conjugación se hace mediante prefijos verbales, uno para cada persona o pronombre (siete en guaraní), que sirven para todos los tiempos y modos:

1º	2º	3º
a	ai	ha
re	rei	re
o	oi	ho
ya (ña)	yai (ñai)	ya (ña)
ro	roi	ro
pe	pei	pe
o	oi	ho

La conjugación se hace con estos prefijos verbales y a base del presente de indicativo. Con excepción del imperativo y del presente del subjuntivo, todos los demás tiempos del modo indicativo, subjuntivo y potencial, no son más que la conjugación del presente de indicativo con el agregado del respectivo sufijo caracterizante del tiempo, común para todas las personas.

Antes de entrar al objeto principal de este trabajo queremos consignar la clasificación de los verbos entres grupos, de acuerdo a los prefijos verbales ya señalados que se utilizan para su conjugación, clasificación que tomamos del "Boletín de la Academia Correntina del Idioma Guaraní" (Tomo I, Nº 2, pág. 123, Buenos Aires, 1944), por encontrarla más racional, y delimitar con más justeza y exactitud las características de diferenciación de los grupos de conjugación, muy superior por cierto a la que hacen otros autores en ordinarios, nasales, aspirados, etc.

Prescindimos del 4º grupo de verbos de la clasificación de la Academia Correntina, porque él constituye precisamente, el punto de nuestra impugnación, pues que los verbos reunidos en ese grupo no son tales, sino sustantivos en nuestro idioma, que tienen por equivalentes un verbo en el castellano.

A este respecto, nos place reproducir y hacer nuestra, por clara y acertada, la aguda observación del doctor Juan Francisco Recalde (amïrìi), en su libro "Ortografía Guaraní" (San Paulo, 1924), en una referencia final sobre verbos:

"El error fundamental de los gramáticos en tema de conju-
" gación ha consistido siempre en no haber dado suficiente aten-
" ción a los prefijos verbales imprescindibles en toda conjugación
" guaraní. Podemos adelantar desde ya que una palabra guaraní
" que no acepte tales prefijos no puede ser verbo."

Damos una lista de los vocablos que los autores premencionados suelen señalar como los supuestos verbos pronominales:

vocablo guaraní sustantivo	*significado*	*equivalencia en castellano*
pochï	enojo	enojarse
pïtuhê	respiro	respirar
kane'o	cansancio	cansarse
hu'u	tos	toser
ya	cavida	caver
yuku'a	fatiga	fatigarse
yapú	mentira	mentir
mandu'a	recuerdo	recordar
tesarái	olvido	olvidar
tasï	enfermedad	enfermarse
âhó	suspiro	suspirar

Son estos y otros más, que por poco que se busquen aparecen fácilmente.

Ninguno de ellos admiten, como anota el doctor Recalde, al pretender conjugarlos, los prefijos verbales que hemos consignado y que se utilizan para la conjugación del verbo en guaraní.

Juegan sí, con los adjetivos posesivos, que en guaraní se hallan tan bien determinados y caracterizados y su uso es de tan

marcada preferencia en el habla popular. No es, pues, conjugación la que se hace cuando

se dice:		y	se traduce:
ché	che	mandu'a	yo recuerdo
ndé	ne	mandu'a	tú recuerdas
ha'e	i	mandu'a	él recuerda
ñandé	ñané	mandu'a	nos. recordamos
oré	oré	mandu'a	nos. recordamos
peê	pené	mandu'a	vos. recordáis
h. k.	i	mandu'a	ellos recuerdan

La traducción literal de estas expresiones son: yo mi recuerdo; tú tu recuerdo; él su recuerdo; nosotros nuestro recuerdo; vosotros vuestro recuerdo; ellos su recuerdo.

La traducción correcta en castellano es: yo recuerdo; tú recuerdas; él recuerda; etc., como ya queda escrito, toda una conjugación de un verdadero verbo en este idioma, que equivale al vocablo "mandu'a" que en guaraní no es verbo sino el sustantivo recuerdo.

Pensamos que la euforia de hallar en el castellano una traducción verbal de la expresión guaraní: "ché che mandu'a", etc., originó en el espíritu del primero que lo tradujo la falsa creencia de que también en esta lengua nuestra fuese verbo y que después todos hemos venido repitiendo hasta hoy, contagiados del mismo entusiasmo.

Las mismas expresiones: ché che mandu'a; ndé ne mandu'a; etc., se pueden traducir también por: yo tengo recuerdo, tú tienes recuerdo, él tiene recuerdo, etc., traducción por el verbo tener que se hace cuantas veces los adjetivos posesivos: che, nde, i (mi, tú, su), y sus plurales se juntan a cualquier sustantivo:

ché che roga: yo mi casa o yo tengo casa;
ndé nde yaguá: tú tu perro o tú tienes perros; ...
ha'e i kavayú: él su caballo o él tiene caballo.

Examinemos con detención la función gramatical de los elementos de dichas frases:

ché - yo: pronombre personal, sujeto de 1ª persona;
che - mi: adjetivo posesivo de 1ª persona;
mandu'a - recuerdo: sustantivo común nasal.
ndé - tú: pronombre personal, sujeto de 2ª persona;
nde - tu: adjetivo posesivo de 2ª persona;
mandu'a - recuerdo: sustantivo común nasal.
ha'e - él: pronombre personal, sujeto de 3ª persona;
i - su: adjetivo posesivo de 3a persona;
mandu'a - recuerdo: sustantivo común nasal.

Creemos erróneo asignar significación o función de verbo a

la lista de sustantivos que hemos dado, como así también la designación o el nombre de *verbos pronominales* que se les aplica, tomando por pronombres o por prefijos verbales los que no son sino adjetivos posesivos.

Pongamos otro ejemplo en que el supuesto verbo sea un sustantivo de los que empieza con "t", como *tesarái* y se le llama oscilante por que cambia su lelra inicial "t" por *r* cuando se usa con los adjetivos posesivos de 1ª y 2ª persona y por *h* con los de 3ª persona, caso éste en que el adjetivo posesivo *i* desaparece, accidente que ocurre siempre delante de toda palabra que empieza con *h*, con la sola excepción de *hu'u* - tos (ha'e i hu'u - él su tos o él tiene tos) o él tose, en español, conjugando su verbo toser.

Tesarái - olvido

se dice:		y	se traduce:
ché	che	resarái	yo olvido
ndé	nde	resarái	tú olvidas
ha'e		hesarái	él olvida
ñandé	ñandé	rresarái	nos. olvidamos
oré	oré	resarái	nos. olvidamos
peê	pendé	resarái	vos. olvidáis
h. k.		hesarái	ellos olvidan

Su traducción literal es:	y	también:
yo mi olvido		yo tengo olvido
tú tu olvido		tú tienes olvido
él su olvido		él tiene olvido
nos. nuestro olvido		nos. tenemos olvido
vos. vuestro olvido		vos. tenéis olvido
ellos su olvido		ellos tienen olvido

Y observemos ante todo que el inifinitivo del supuesto verbo *tesarái* - olvido, al ser conjugado se modifica, cambiando su letra inicial "t" por *r* en la 1ª y 2ª persona y por *h* en la 3ª del singular y del plural, variaciones que niegan al vocablo *tesarái* y a los otros de su mismo clase la condición o función de verbo que indebidamente se le ha asignado, pues que sabemos que los verbos en guaraní son invariables, constantes, menos los siguientes tres verbos irregulares: ha - ir; yu - venir; e - decir.

Hacemos notar que estas variaciones sólo ocurren con los sustantivos cuando se los usan con los adjetivos posesivos, no constituyendo por tanto, conjugación ni cosa que se le parezca.

La negación guaraní *nda (na)* en la conjugación negativa de sus verbos toma formas distintas para cada persona: nda, nde,

ndo, nda, ndo, nda, ndo, cambiando su vocal por otra igual a la que tiene el prefijo de conjunción correspondiente, menos en la 2ª persona del plural en que la mantiene o conserva.

Cuando la negación *nda (na)* se emplea con sustantivos, adjetivos y adverbios, no varía su vocal:

nda yaguái	nda i pukúi	na i mombïrïi
no es perro	no es largo	no es lejos

Ensayemos la conjugación en forma negativa del supuesto verbo *tesarái* y se verá que el negativo actúa como si se tratara de un simple sustantivo:

ché nda	che	resarairi	yo no mi olvido
ndé na	nde	resarairi	tú no tu olvido
ha'e nda		hesarairi	él no su olvido
ñan. na	ñandé	resarairi	nos no nuestro olvido
oré nda	oré	resarairi	nos no nuestro olvido
peê na	pendé	resarairi	vos. no vuestro olvido
h. k. nda		hesarairi	ellos no su olvido

Los supuestos verbos pronominales, repetimos, no son tales sino legítimos sustantivos que se hacen jugar con los también supuestos prefijos pronominales que no son otra cosa que auténticos adjetivos posesivos.

Si los sustantivos premencionados fuesen verbos y los adjetivos posesivos prefijos de conjugación, resultaría que en guaraní serían verbos y podrían ser conjugados todos los sustantivos y adjetivos de la lengua, lo cual sería un absurdo imposible de admitir.

APENDICE Nº 3

NUMERACION GUARANI

LA NUMERACION GUARANI

Fundamentos de su formación

La numeración guaraní no se extendía más allá del cinco, debiendo reconocerse que la nominación de esta última cifra es de origen moderno.

Esta afirmación se fundamenta en la ausencia de toda mención de las cifras subsiguientes al cuatro por parte del gran Montoya en su obra monumental.

Es evidente entonces, que el guaraní en ninguna de sus parcialidades tanto de la costa atlántica como de la hoya del Plata, tenía, por lo menos en forma regular y organizada, una numeración superior al cuatro, pues de haber existido, Montoya la hubiese recogido y consignado en alguno de sus libros. Y es el caso que este caballero ilustre sólo contaba en guaraní hasta cuatro, haciendo siempre en castellano toda mención de los otros números.

Tiene, pues, el guaraní un vacío que es necesario llenar y a tal fin tiende nuestro esfuerzo, ya que no se había producido hasta hoy ningún trabajo serio o tentativo aceptable a este objeto.

Es primario a nuestro propósito la obtención de los dígitos que siguen al cuatro. La tarea se facilita en este punto con respecto al cinco que ya lo tenemos con "po" - 5.

En cuanto al 6, 7, 8, 9, todos sabemos salir del paso contando: po ha peteî, po ha mokôi, po ha mbohapï, po ha irûndï; es decir, agregando al cinco - po, sucesivamente los cuatro dígitos conocidos. Al diez solemos decir "mokôi po", al 20, "irundï po", etc., y si bien en su simplicidad esta forma no es despreciable, no alcanza sin embargo a satisfacer en razón de su falta de método o sistema que se evidencia cuando se ahonda la numeración que se vuelve entonces oscura, confusa, hasta incomprensible por su extensión e inelegante por las repeticiones.

Es indispensable, por tanto, hallar el vocablo breve, sintético y expresivo con que designar los 4 números que faltan.

La propia lengua en su tendencia natural tan marcada al aféresis y al apócope es la que nos proporcionará los elementos formativos.

Recurriendo a tal arte, tendremos, pues, que el 6 es "po" más "peteî", esto es, "po ha peteî", expresión que sin sufrir modificación en sus raíces ni en su significación se convertiría en "poteî" - 6.

Y en la misma forma, si "poteî" es 6, "pokôi" será 7, "poapï" - 8, "porundï" - 9 y "mbaeì" - 0 (cero).

Completado y en posesión ahora de los números dígitos: 1 -

peteî; 2 - mokôi; 3 - mbohapï; 4 - irûndï; 5 - po; 6 - poteî; 7 - pokôi; 8 - poapï; 9 - porundï; 0 - mbaeì; corresponde adaptarlos a la numeración decimal que tiene el castellano, lengua que no sin razón puede ufanarse de poseer un sistema de numeración tan claro y correcto.

Para ello hace falta el vocablo para decir diez, que no existiendo debe ser un producto convencional.

El 4 guaraní "irûndï" es término compuesto de *irû* - compañero, dos, y *ndï*, junta, reunión, conjunción. *Ndï* o *tï son* partículas con significación colectiva o de pluralidad como la palabra *atï.*

Si adoptásemos una cualquiera para expresar el diez, se despejaría el problema solucionándose al par la forma decimal de la numeración.

Propondremos sin embargo otra palabra: "popá", que tiene la ventaja de su conformación análoga a los númemros obtenidos: po - 5, poteî - 6, pokôi - 7, etc., es una derivación lógica de los mismos conservando la partícula básica "po", siendo además una expresión usada para significar diez. Popá servirá al mismo tiempo como partícula para caracterizar las distintas decenas en unión del dígito correspondiente, en la misma forma como cumple esta función en castellano la partícula "enta" (cuar*enta,* cincu*enta,* ses*enta*). Así diríamos al 10 - popá; al 20 - kôipopá; al 30 - mbohapïpopá; al 40 - irundïpopá; al 50 - popopá; al 60 - poteîpopá; al 70 - pokôipopá; al 80 - poapîpopá; al 90 - irundïpopá.

El 100 designaremos con "pasâ" aféresis de "papasâ" (cuerda de contar, igual al quipo de los caracaraes o peruanos) que de antiguo significó esta cantidad.

El 1.000 llamaremos "rusú" y el millón "suâ".

Y como en el caso de las decenas con "popá", cada uno de estos nombres vendrán a su vez a caracterizar las respectivas series. Las de las centenas "pasâ"; de los millares "rusú"; de los millones "suâ".

El billón se nombrará "suâkôi"; el trillón "suâpï"; el cuatrillón "suarundï"; el quintillón "suâpó"; el sextillón "suâpoteî", etc.

A fin de aclarar ideas y destacar los términos convencionalmente adoptados consignamos en resumen:

0 - mbaeì; 10 - popá; 100 - pasâ; 1.000 - rusú; millón - suâ.

Con ellos en posesión se puede contar indefinidamente por el sistema decimal cual lo hace el castellano.

El castellano tiene formas especiales para la primera mitad de la segunda decena, al decir once en lugar de diez y uno; doce en lugar de diez y dos, trece, catorce y quince.

En el deseo de adaptar esta numeración a la del castellano

hasta en sus particularidades, proponemos llamar al 11 - "popateî" en lugar de popá ha peteî; al 12 - "popakôi" en lugar de popá ha mokôi; al 13 - "popaapï" en lugar de popá ha mbohapï; al 14 - "poparundi" y al 15 - "popapó", mostrando de paso con ello, la potencialidad y capacidad de esta nuestra lengua.

Véanse algunos ejemplos:

cero. 0, mbaeì; diez, 10, popá; cien, 100, pasâ; mil, 1000, rusú; millón, 1.000.000, suâ; billón, suakôi; trillón, suâpï; cuatrillón, suârundï; quintillón, suâpó; sextillón, suâpoteî.

1 peteî
2 mokôi
3 mbohapï
4 irundï
5 po
6 poteî
7 pokôi
8 poapï
9 porundï
10 popá
11 popateî
12 popakôi
13 popaapï
14 poparundï
15 popapó
16 popá ha poteî
17 popá ha pokôi
18 popá ha poapï
19 popá ha porundï
20 kôipopá
21 kôipopá ha peteî
22 kôipopá ha mokôi
23 kôipopá ha mbohapï
24 kôipopá ha irundï
25 kôipopá ha po
26 kôipopá ha poteî
27 kôipopá ha pokôi
28 kôipopá ha poapï
29 kôipopá ha porundï
30 mbohapïpopá
31 mbohapïpopá ha peteî
32 mbohapïpopá ha mokôi
33 mbohapïpopá ha mbohapï
34 mbohapïpopá ha irundï
35 mbohapïpopá ha po
36 mbohapïpopá ha poteî
37 mbohapïpopá ha pokôi
38 mbohapïpopá ha poapï
39 mbohapïpopá ha porundï
40 irundïpopá
41 irundïpopá ha peteî
42 irundïpopá ha mokôi
43 irundïpopá ha mbohapï
44 irundïpopá ha irundï
45 irundïpopá ha po
46 irundïpopá ha poteî
47 irundïpopá ha pokôi
48 irundïpopá ha poapï
49 irundïpopá ha porundï
50 popopá
51 popopá ha peteî
52 popopá ha mokôi
53 popopá ha mbohapï
54 popopá ha irundï
55 popopá ha po
56 popopá ha poteî
57 popopá ha pokôi
58 popopá ha poapï
59 popopá ha porundï
60 poteîpopá
61 poteîpopá ha peteî
62 poteîpopá ha mokôi
63 poteîpopá ha mbohapï
64 poteîpopá ha irundï
65 poteîpopá ha po
66 poteîpopá ha poteî
67 poteîpopá ha pokôi
68 poteîpopá ha poapï
69 poteîpopá ha porundï
70 pokôipopá
71 pokôipopá ha peteî
72 pokôipopá ha mokôi

73 pokôipopá ha mbohapï
74 pokôïpopá ha irundï
75 pokôipopá ha po
76 pokôipopá ha poteı
77 pokôipopá ha pokôı
78 pokôipopá ha poapï
79 pokôipopá ha porunaı
80 poapïpopá
81 poapïpopá ha peteî
82 poapïpopá ha mokôi
83 poapïpopá ha mbohapï
84 poapïpopá ha irundï
85 poapïpopá ha po
86 poapïpopá ha poteî
87 poapïpopá ha pokôi
88 poapïpopá ha poapï
89 poapïpopá ha porundï
90 porundïpopá
91 porundïpopá ha peteî
92 porundïpopá ha mokôi
93 porundïpopá ha mbohapï
94 porundïpopá ha irundï
95 porundïpopá ha po
96 porundïpopá ha poteî
97 porundïpopá ha pokôi
98 porundïpopá ha poapï
99 porundïpopá ha porundï
100 pasâ
101 pasâ ha peteî
102 pasâ ha mokôi
110 pasâ ha popá
111 pasâ ha popateî
113 pasâ ha popaapï
120 pasâ ha kôipopá
123 pasâ kôipopá ha mbohapï
130 pasâ ha mohapïpopá
134 pasâ mbohapïpopá ha irundï
140 pasâ ha irundïpopá
145 pasâ irundïpopá ha po
150 pasâ ha popopá
156 pasâ popopá ha poteî
160 pasâ ha poteîpopá
167 pasâ poteîpopá ha pokôi
170 pasâ ha pokôipopá
178 pasâ pokôipopá ha poapï
180 pasâ ha poapïpopá
189 pasâ poapïpopá ha porundï
190 pasâ ha porundïpopá
191 pasâ porundïpopá ha peteî
211 kôipasâ ha popateî
222 kôipasâ kôipopá ha mokôi
266 kôipasâ poteîpopá ha poteî
277 kôipasâ pokôipopá ha pokôi
288 kôipasâ poapïpopá ha poapï
299 kôipasâ porundïpopá ha
300 mbohapïpasâ
310 mbohapïpasâ ha popá
321 mbohapïpasâ kôipopá ha peteî
332 mbohapïpasâ mbohapïpopá ha mokôi
333 mbohapïpasâ mbohapïpopá ha mbohapï
354 mbohapïpasâ popopá ha irundï
365 mbohapïpasâ poteîpopá ha po
376 mbohapïpasâ pokôipopá ha poteî
387 mbohapïpasâ poapïpopá ha pokôi
398 mbohapïpasâ porundïpopá ha poapï
400 irundïpasâ
409 irundïpasâ ha porundï
418 irundïpasâ popá ha poapï
427 irundïpasâ kôipopá ha pokôi
436 irundïpasâ mbohapïpopá ha pokôi
444 irundïpasâ irundïpopá ha irundï
445 irundïpasâ irundïpopá ha po
454 irundïpasâ popopá ha irundï
463 irundïpasâ poteîpopá ha mbohapï
481 irundïpasâ poapïpopá ha peteî
490 irundïpasâ ha porundïpopá
502 popasâ ha mokôi
514 popasâ ha poparundï
526 popasâ kôipopá ha poteî
538 popasâ mbohapïpopá ha poapï
540 popasâ ha irundïpopá
651 poteîpasâ popopá ha peteî

663 poteîpasâ poteîpopá ha mbohapï
675 poteîpasâ pokôipopá ha po
687 poteîpasâ poapïpopá ha pokôi
699 poteîpasâ porundïpopá ha
porundï
711 pokôipasâ ha popateî
723 pokôipasâ kôipopá ha mbohapï
735 pokôipasâ mbohapîpopá ha po
747 pokôipasâ irundïpopá ha pokôi
759 pokôipasâ popopá ha porundï
888 poapïpasâ poapïpopá ha poapï
866 poapïpasâ poteîpopá ha poteî
995 porundïpasâ porundïpopá ha po
1000 rusu
1.125 rusú pasâ kôipopá ha po
1.347 rusú mbohapïpasâ irundïpopá ha pokôi
1.569 rusú popasâ poteîpopá ha porundï
1.783 rusú pokôipasâ poapipopá ha mbohapï
1.905 rusú porundïpasâ ha po
2.010 kôirusú ha popá
2.232 kôirusú kôipasâ mbohapïpopá ha mokôi
2.454 kôirusú irundïpasâ popopá ha irundï
2.676 kôirusú poteîpasâ pokôipopá ha poteî
2.898 kôirusú poapïpasâ porundïpopá ha poapï
3.101 mbohapïrusú pasâ ha peteî
3.323 mbohapïrusú mbohapîpasâ kôipopá ha mbohapï
3.989 mbohapïrusú porundïpasâ poapïpopá ha porundï
4.202 irundïrusú kôipasâ ha mokôi
4.404 irundïrusú irundïpasâ ha irundï
4.608 irundïrusú poteîpasâ ha poapï
4.820 irundïrusú poapïpasâ ha kôipopá
4.046 irundïrusú irundïpopá ha poteî
5.913 porusú porundïpasâ ha popaapï
6.355 poteîrusú mbohapïpasâ popopá ha po
6.579 poteîrusú popasâ pokôipopá ha porundï
7.246 pokôirusú kôipasâ irundïpopá ha poteî
7.686 pokôirusú poteîpasâ poapïpopá ha poteî
8.579 poapïrusú popasâ pokôipopá ha porundï
8.791 poapïrusú pokôipasâ porundïpopá ha peteî
9.822 porundïrusú poapïpasâ kôipopá ha mokôi
9.646 porundïrusú poteîpasâ irundïpopá ha poteî
10.000 poparusú
10.246 poparusú kôipasâ irundïpopá ha poteî
10.235 poparusú kôipasâ mbohapïpopá ha po
11.642 popateî rusú poteîpasâ irundïpopá ha mokôi
15.799 popapó rusú pokôipasâ porundïpopá ha porundï
27.351 kôipopá ha pokôi rusú, mbohapïpasâ popopá ha peteî

31.914 mbohapïpopá ha peteî rusú, porundïpasâ ha poparundï
49.468 irundïpopá ha porundï rusú, irundïpasâ poteîpopá ha poapï
53.295 popopá ha mbohapï rusú, kôipasâ porundïpopá ha po
58.753 popopá ha poapï rusú, pokôipasâ popopá ha mbohapï
63.579 poteîpopá ha mbohapï rusú, popasâ pokôipopá ha porundï
66.533 poteîpopá ha poteî rusú, popasâ mbohapïpopá ha mbohapï
77.246 pokôipopá ha pokôi rusú, kôipasâ irundïpopá ha poteî
84.135 poapïpopá ha irundï rusú, pasâ mbohapïpopá ha po
96.802 porundïpopá ha poteî rusú, poapïpasâ ha mokôi
123.456 pasâ kôipopá ha mbohapï rusú, irundïpasâ popopá ha poteî
234.567 kôipasâ mbohapïpopá ha irundï rusú, popasâ poteîpopá ha pokôi
345.678 mbohapïpasâ irundipopá ha po rusú, poteîpasâ pokôipopá ha poapï
456.789 irundïpasâ popopá ha poteî rusú, pokôipasâ poapïpopá ha porundï
567.890 popasâ poteîpopá pokôi rusú, poapïpasâ porundïpopá
789.012 pokôipasâ poapïpopá ha porundï rusú, ha popakôi
890.123 poapïpasâ ha porundïpopá rusú, pasâ kôipopá ha mbohapï
901.234 porundïpasâ ha peteî rusú, kôipasa mbohapïpopá ha irundï
1.000.000 suâ
20.765.432 kôipopá suâ, pokôipasâ poteîpopá ha po rusú, irundïpasâ mbohapïpopá ha mokôi
245.654.321 kôipasâ irundïpopá ha po suâ, poteîpasâ popopá ha irundï rusú, bohapïpasâ kôipopá ha peteî
761.543.210 pokôipasâ poteîpopá ha peteî suâ, popasâ irundïpopá ha mbohapï rusú, kôipasâ ha popá.
1.765.432.121 rusú, pokôipasâ poteîpopá ha po suâ, irundïpasâ mbohapïpopá ha mokôi rusú, pasâ kôipopá ha peteî
50.654.321.012 popopá rusú, poteîpasâ popopá ha irundï suâ, mbohapïpasâ kôipopá ha peteî rusú, ha popakôi
2.545.543.210.123 mokôi suâkói, popasâ irundïpopá ha po rusú, popasâ irundïpopá, ha mbohapï suâ, kôipasâ ha popá rusú, pasâ kôipopá ha mbohapï.

APENDICE Nº 4

PALABRAS QUE EMPIEZAN CON VOCAL

Y

PALABRAS QUE EMPIEZAN CON T y O (Oscilantes)

LISTA DE PALABRAS MAS CONOCIDAS QUE EMPIEZAN CON VOCAL:

— a —

â, ânga, alma; aba, cabello, pelo; abá, hombre; abati, maíz; abiyú, pelusa; aboá, redondo; akâ, cabeza; akangïtá, almohada; akatúa, derecha; akì, mojado; akïtâ, trozo, nudo; agïyeí, salud; agïyebé, gracias; agué, pelo, pluma; aguapé, camalote; ahi'ó, garganta; âhorí, alegría; ahoyá, tapado; aí, grano; aï, insulso; aïbú, barullo; aïsï, apobô, goma, engrudo; amá, lluvia; amandáu, granizo; amandaïbí, llovizna; amandayé, asamblea; ambué, otro; ambotá, bigote; ambopí, fleco; ambïu, moco; amundá, vecino; amotareì, enemigo; amotá, angïrú, amigo; angatupó, mérito; angaipá, pecado; angu'á, mortero; aná, pariente; anamá, parnetesco; anambusú, grueso; angekoi, molestia; añá, diablo; aó, ropa; apï, extremó; apïté, medio; apïnguá, nariz; apïri, en ancas; apïsá, oído; apïká, silla; apira, cuero cabelludo; apïra, extremo; apiku'í, caspa; apipê, esquina; apekû, paladar; apé, superficie; apesâ, racimo; apu'á, redondo; apepú, naranja; apokïtâ, nudo; ara, día; araí, nube; arabí, plazo; araberá, relámpago; aratirí, rayo; arasunú, trueno; aramiró, almidón; arambohá, almohada; arandú, sabio; araitï, cera; ararí, hora; arariká, reloj; arapiré, alfiler; areté, fiesta, domingo; âruâ, digno; arasá, guayaba; arasó, azafrán; aratikú, chirimoya; asayé, medio día, siesta, tarde; asïi, hombro; asú, izquierda; atï, atïra, montón; ati'ï, hombro; atukupé, espalda; atúa, hombro; atúa, derecha; ateì, pereza; ayura, cuello; ayú, maduro; ayuí, laurel; andaí, calabaza; apïtu'û, seso.

— e

eirá, gato montés; eíra, miel; eiratâ, azúcar; eireté, miel de abeja.

— u —

uñé, eczema; urê, indigestión; ubá, uva; uruperó, hongo.

— o —

oga, casa; okê, puerta; obetâ, ventana; okupé, tras la casa; okïtá, horcón; obakâbo, cabeza abajo; obaïbábo, boca arriba; obapïbo, boca abajo; oïkébo, de costado; oakambïbo, a horcajada.

— i —

îtá, concha; itá, piedra; itaembó, alambre; itatimbé, plomo; itaïsï, azufre; iní, hamaca; inimbé, cama; inimbó, hilo; ï, agua; ïba, mango, cabo; ïbá, fruta; ïbága, cielo; ïbí, derecho; ïbï, tierra; ïbïtú, viento; ïbïkuá, zanja; ïbïrá, madera; ïbíra, cuerda; ïbïrapá, arco; ïbaté, arriba; ïbotï, flor; ïbú, manantial; ïgá, ïgába, bote; barco; ïgáu, alga; ïgué, marlo; ïpí, seco; ïpï, principio; ïrakâ, arroyo; ïrupê, cedazo; ïsapï, rocío; ïuká, vaso; ïupá, lago; ïsaó, saco; ïtï, basura.

LISTA DE PALABRAS QUE EMPIEZAN CON T Y TIENEN 3 FORMAS

1 - Nominativo genérico: TAPÉ — camino
2 - 1ª y 2ª persona del posesivo: che rapé — mi camino
nde rapé — tu camino
3 - 3ª persona del posesivo: hapé — su camino.

De dos formas:

1 - Nominativo genérico: TAMOI — abuelo
2 - 1ª y 2ª persona del posesivo: che ramoi — mi abuelo
ne ramoi — tu abuelo
3 - 3ª pers. del posesiva i tamoi — su abuelo.

De dos formas para el nominativo:

1 - Nominativo genérico: TETÂ o ETÂ — nación, país
2 - 1ª y 2ª persona del posesivo: che retâ — mi país
ne retâ — tu país
3 - 3ª persona del posesivo hetâ — su país.

taangá, figura, retrato; taguîno, acedo; tâi, diente; tâimbira, encía; tâimbití, sonriente; tâimgue'á, muela; tâimbé, filo; taitï, nido; taìi, semilla, grano; tabiyú, pelusa; takateì, mezquino; takú, caliente; tâkuâ, olor; tapó, raíz; tañiká, mentón; tapé, camino; tapichá, prójimo; tasï, enfermedad; tasê, llanto; tatá, fuego; tataï, tizón; tatatî, humo; tatatîseká, chimenea; tataïpï, fogón; tatapìi, carbón; tataindï, vela; tatakuá, horno; tatïpï, mejilla; tatïpìkuá, hoyuelo; tayîgué, nervios; tekó, vida; tekobé, individuo; tekotebê, necesidad; tekobiá, reemplazo; te'ê, dulce o salado; tembé, labio; tembe'ï, orilla; tembiapó, trabajo; tembiguai, sirviente; tembirekó, esposa; tembi'ú, comida; tembïré, sobra, resto; temói, comezón; teindïra, hermana; tendïbá, barba; tendï, saliva; tendïpú, gordura; tendotá, guía; tendá, sitio, lugar; tenondé, delante; tepï, precio; tenïhê, lleno; tenïpï'á, rodilla; teñïbangá, codo; terakuâ, fama; teongué, cadáver; te'ô, húmedo; tetïmá, pierna; tetá, mucho; tetâ, país, nación; teté, cuerpo; tera, nombre; tesá, ojo; tesaï, lágrima; tesaìi, niña; tesâi, salud; tesakâ, transparente; tesarai, olvido; tïái, sudor; tïapú, ruido; tïe, vientre; tïepï, interior; tïkué, mojado; tïmbá, animal; tïpï'û, espeso; tïpï, profundo; tïsïi, fila; tïyui, espuma; tobá, cara; tobai, frente; tobaké, presencia; tobïkâ, pedúnculo; togué, hoja; tokï, broto; topé, vaina; topeá, pestaña; topehïi, sueño; topepí, párpado; torï, alegría; toïsâ, fresco; tu'â, copa de árbol; tuguï, sangre; tuguai, cola; tuguá, fondo; tumbï, cadera; tupá, cama; tupi'á, huevo; tu'û, blando.

Los de dos formas:

taïra, hijo; tayïra, hija; tamoi, abuelo; tïbïra, hermano menor; tïkeïra, hermano mayor; tïkera, hermana mayor; túa, padre.

Los de dos formas en el nominativo:

tatî-atî, espina, cuerno; takú-akú, caliente; taìi-aìi, semilla, grano; tabiyú, abiyú, pelusa; tagué, agué, pelo, pluma; tasï, mbaasï, enfermedad; tenimbé-inimbé, cama; tenimbó-inimbó, hilo; tetâ-etâ, país, nación; to'ó-so'ó, carne.

En O de tres formas:

oga, casa; okê, puerta; obetâ, ventana; okara, afuera; okupé, detrás de la casa; okïtá, horcón.

Las excepciones:

taba, pueblo; tanimbú, ceniza; taperé, tapera; tabï, tonto; tai, picante; tayasú, asqueroso; tarobá, loco; te'ô, muerte; teé, aparte, propio; timbó, humo; tî, nariz; tï, orina; tïâi, gancho; tïbï, tumba; tïbïtá, cejas; tïpïchá, escoba; tïpïratï, afrecho de mandioca; tïpoi, camisa de mujer; tieì, sin vergüenza; tïreì, huérfano; tuichá, grande; tukumbó, azote; tuyá, viejo; tuyú, barro; turú, flauta; Tupâ, Dios; tupâó, iglesia; tupâsì, madre de Dios; tupanoi, pedir bendición; tupâitú, tupamba'é, caridad; tekobé, individuo.

APENDICE Nº 5

VERBOS

(más comunes)

LISTA DE VERBOS MAS COMUNES

Por grupos de conjugación

Primer Grupo.

— A —

a, nacer âê, acudir; agïyebé, agradecer; añuá, abrazar; atá, faltar; atikí, acudir;

— B —

ba, mudar de sitio; babá, movimiento de vaivén; bebé, volar. bebúi, flotar; berá, brillar; bï'á, alegrarse; bu, inflar.

— C —

chibí, chorro fino para abajo; chibú, chorro fino para arriba; chïrïrï, freir;

— G —

guâhé, llegar; guañá, empujar; guapï, sentarse; guatá, caminar, pasear; gué, apagar, desaparecer; guebí, retroceder; gue'ê, vomitar; gueyï, bajar;

— I —

î, estar; ikó, andar; ikuatiá, escribir:

— H —

ha, ir; ha'â, probar, ensayar, medir, tirar; haârô, esperar; haangá, amagar; haí, rayar; haïhú, amar; hâimbe'é, afilar; hâingá, desafilar; haïbô, agorar; hapï, quemar; hapiâ, obedecer; harïbó, despellejar; harú, dañar; hapiñá, atizar; hechá, ver; hechaga'ú, recordar; hêì, brindar; heká, buscar; hekoá, imitar; hendú, oir; hekïi, sacar espada, cuchillo; quitar; hekombo'é, educar; henoi, llamar; henonde'á, atajar en el camino; hepeñá, atropellar, acometer; hepïme'é, pagar; herei, lamer; hesapé, alumbrar; hesa'ó, quitar los ojos; hesï, asar; hetû, oler; heyá, dejar; hïbïkói, cavar; hïekue'ó, quitar las vísceras; hïkuabó, volcar, derramar; hïkue'ó, quitar el agua o caldo; hïyui'ó, quitar la espuma; hoba'ó, quitar lo de arriba; hïpïi, asperjar; hobapeté, abofetear; hobasá, bendecir; huguai'ó, quitar la cola; hupí, alzar, levantar; hupïtï, alcanzar; huguaitî, enfrentarse, encontrarse;

— K —

kaapí, carpir; kachá, mover, sacudir; kai, quemar; kaï'ú, tomar mate; kakuaá, crecer; kambú, mamar; kapú, estallar; kañï, perderse;, escon-

derse; karú, comer; ka'ú, emborracharse; ke, domir; kïhïyé, temer; kiririî, callar; kororô, rezongar el mate; kuâi, mandar, gobernar; kuarú orinar; kuchú, agitar líquido; huevo; ku'é, moverse algo fijo; kuerá, sanarse; kúi, caer, desprenderse, (hoja, flor);

— M —

ma'é, mirar; maimbé, tostar; manó, morir; me'é, dar; meengabí, prometer; mendá, casarse; mïakâ, poner cabeza; mïi, moverse; mimbí, brillar; mïmïi, movimiento leve; mimoi, sancochar; mïakïtâ, hacer trocitos; mo'â, hacer sombra, resguardar; moapesïi, afinar, alisar; moapobô, engomar; moarandú, ilustrar; mocha'î, arrugar; moguahé, hacer llegar; moî, poner; moingué, introducir, hacer entrar; moingobé, revivir, moingoé, diferenciar; moïpï'û, espesar; moha'â, hacer probar, hacer jugar; mohaârô, hacer esperar; mohaeñó, aislar; mohâimbe'é, afilar; mohâingá, desafilar;mohâkuâ, perfumar; mohatâ, endurecer; mohê, descubrir; mohe'ê, salar o endulzar; mohe'ô, humedecer; moheïi, hacer rascar; mohendá, darle lugar, sitio; mohendï, encender; mohendú, hacer oir; mohenoi, hacer llamar; mohenondé, guiar; mohembe'ï, orillar, ribetear; mohenbï, hacer sobrar; mohetû, hacer oler; mohû, ennegrecer; mohu'û, ablandar; mokâ, secar; moka'ê, asar; mokambú, hacer mamar; mokangï, debilitar; mokarê, torcer; mokañï, esconder, perder algo; mokarapâ, encorvar; mokïrïi, hacer cosquilla; mokiririî, hacer callar; mokó, tragar; mokïreï, animar, avivar, entusiasmar; moko'ê, dejar amanecer; mokororô, roncar, el ruído del mate; mokunu'ú, mimar, acariciar; moma'é, hacer mirar; momaiteí, saludar; momandu'á, hacer recordar; momarandú, hacer avisar; mombá, acabar, terminar; mombaapó, hacer trabajar; mombáï, hacer despertar; mombé, achatar; mombe'ú, contar; mombïkï, acortar; mombïtá, hacer parar; mombïtu'ú, hacer descansar; momboí, desafiar; mombo'ó, despechar niño; mombú, reventar un grano; mombukú, alargar; momburí, criar; momburú, animar, exhortar; momïi, mover; momimbí, hacer brillar; momïmïi, hacer mover; momimoi, sancochar; monâ, untar; monandí, vaciar; mondá, robar; mondé, vestir; mondïi, asustar, asombrar; mondïkï, destilar, gotear; mondó, enviar algo, mandar; mondohó, romper hilo, cuerda; mondoró, arrancar yuyos de raíz, romper papel, tela, etc.; moné, hacer mal olor; mono'ó, juntar reunir; mongai, quemar; mongaï'ú, servir mate; monga'ú, emborrachar; mongakuaá, hacer crecer, criar niño; mongarú, hacer comer; mongé, hacer dormir; mongetá, conversar; mongi'ã, ensuciar; mongï, hacer llover; mongïhïye, dar miedo; mongïrá, hacer engordar; mongorá, acorralar; mongu'é, mover algo fijo; monguerá. hacer sanar; mogu'í, pulverizar; moñá, seguir, perseguir; moñaní, hacer correr carrera; moñamí, hacer ordeñar; moñangarekó, hacer cuidar; moñañuá, hacer abrazar; moñapïmí, hacer sambullir; moñapïsê, hacer asomar; moñarô, embravecer, hacer ladrar; moñe'é, hacer hablar;; moñeha'â, hacer procurar, esfozar; moñekoôi, hacer enojar; mo-

ñemamá, cubrir, tapar; moñembo'é, hacer rezar; moñembo'ï, hacer poner de pie; moñenboí, hacer desnudar; moñembokí, hacer enamorar; moñembosarai, hacer jugar; moñemïró, hacer enojar; moñemondé, hacer vestir; moñemú, hacer negociar; moñenó, hacer acostar; moñerairô, hacer pelear; moñesú, hacer arrodillar; moñïpïrû, hacer empezar; moñïró, hacer perdonar; moñohê, hacer derramar; moñomí, hacer esconder; moñotî, hacer tender la hamaca; moñuá, hacer cubrir, tapar; moñuguaitî, hacer encontrarse; mopa'â, ajustar, encajar, mopa'û, entre abrir, hacer espacio; mope'î, enangostar; mopê, romper, palo, madera; mopiní, hacer pintar; mopïrû, hacer apoyar el pie; mopìtâ, enrojecer; mopïrïrïi, hacer girar, bailar; mopïsïrô, hacer librar, salvar; mopo'ê, hacer introducir la mano; mopoñï, hacer gatear; moporâ, embellecer; mopotî, limpiar; mopu'â, levantar; mosâ, ponerle soga, cuerda, hilo; mosâingó, colgar; mosapïmí, hacer cerrar los ojos; mosarambí, desparramar; mosê, echar, hacer salir; moroïsâ, enfriar; motî, avergonzar; motupâitú, hacer dar caridad; motupanoi, hacer pedir bendición; moturuñe'é, hacer silvar;

mbaapó, trabajar; mboapá, mboapakuá, doblar; mboagïyé, vencer rendir, ganar, humillar; mboayé, acatar, honrar, obedecer, cumplir, respetar; mboapu'á, redondear; mbo'á, poner huevo; mboayuá, amasar; mbobabá, mover en vaivén; mbobebé, hacer volar; mbobïbï, coser; mbobebúi, alivianar; mboberá, abrillantar; mbobï'á, alegrar; mbobó, partir en dos; mbobú, inflar, hinchar; mbochïrïrï, freír; mbokachá, mover violentamente; mbokapú, tirar tiros; mbokuchú, agitar, mover agua en frasco, boca, etc.; mbokuá, agujerear; mbokuâi, herir; mbo'é, enseñar; mboguá, cernir; mboguapï, hacer sentar; mboguatá, hacer pasear ,caminar; mboguebí, hacer retroceder; mbogueyï, bajar; mboguï, levantar algo por su base; mbohasá, hacer pasar; mbohaí, hacer rayar; mbohagué, emplumar; mbogué, apagar; mbohapé, hacer camino; mbohakuá, hacer punta; mbohesá, ponerle ojo; mboheté, ponerle cuerpo; mbohepï, ponerle precio; mbohebí, ponerle base; mbohechá, hacer ver; mbohesï, asar; mbohesapé, hacer alumbrar; mboherei, hacer lamer; mbohetá, hacer aumentar; mbohïkué, mojar, poner agua; mbohobá, hacer cara; mbohobï, azular; mbohobasá, hacer bendecir; mbohú, mbohupá, visitar; mbohu'ú, hacer toser; mbohuguï, ensangrentar; mboí, quitar, sacar; mbo'í, picar en trocitos; mboïkú, derretir; mboiú, amasar; mboï'ú, hacer tomar agua; mbohïkuabó, hacer volcar; mbopé, achatar; mbopï, ponerle pie; mbopï, ensanchar; mbopiá, hacer salir del camino; mbopïa'é, apurar; mbopó, hacer saltar; mbopochï, hacer enojar; mbopo'í, adelgazar; mbopokó, hacer tocar; mbopukú, alargar; mbopú, hacer música; mbopuká, hacer reír; mbopupú, hacer hervir; mbopurahei, hacer cantar; mborïrïi, hacer temblar; mbosaïyú, amarillear; mbosapukai, hacer gritar; mbosïrïrï, arrastrar; mbosururú, hacer entrar de rondón; mbosïrï, hacer correr agua; mbotuichá, agrandar; mbotubiehá, enaltecer; mbotá, golpear; mbotabï, engañar; mbotarasá, atropellar; mbotarará, golpear sucesivamente; mbotï, cerrar; mbotïrïrï, arrastrar; mbotirí, hacer rajar; mbotïtïi, hacer tem-

blar; mbotuyá, envejecer; mbotuyú, hacer pudrir; mboú, hacer venir; mboyá, pegar con cola; mboyabï, hacer errar; mboyaïbï, hacer agachar; mboyahe'ó, hacer llorar; mboyaho'í, hacer tapar, cubrir; mboyahú, hacer bañar; mboya'ó, partir; mboyarú, jugar, chanzar; mboyapïsaká, hacer escuchar; mboyapïhará, hacer saltar obstáculos; mboyaparó, caer dando vueltas; mboyïpotá, prender fuego; mboyatapï, prender fuego; mboyeí, hacer salir algo; mboye'ó, decolorar; mboyekó, hacer recostar; mboyeguá, adornar, engalanar; mboyehe'á, mezclar; mboyebï, hacer volver; mboyeheká, hacer negociar; mboyerobiá, dar confianza; mboyeré, dar puelta; mboyero'á, hacer inclinar; mboyerokï, hacer bailar; mboyese'á, mezclar; mboyï, cocer, cocinar; mboyïbá, ponerle brazos; mboyo'á, encimar; mboyoyá, igualar, emparejar; mboyobái, enfrentar; mboyobaké, carear; mboyuapï, añadir; mboyupí, hacer subir; mboyurú, hacerle boca; mboyururé, hacer pedir; mbichï, asar; mbïakú, calentar; mbïapu'á, redondear; mbïasï, pesadumbre; mbïaí, deshacer, descomponer;

— N —

nambi'ó, desorejar; nohé, sacar ndïi, asustar, ndïbú, escupir;

— Ñ —

ñakâitï, movimiento afirmativo con la cabeza; ñakambotá, golpearle la cabeza; ñakâ'ó, quitarle la cabeza; ñakâpeté, golpearle la cabeza; ñakâpireìi, rascarse la cabeza; ñakâyoká, romperle la cabeza; ñakâkï'ó, lavarse la cabeza; ñakâtiparó, caerse de cabeza; ñambïbó, sonarse la nariz; ñamí, ordeñar; ñamindu'ú, roer, pellizcar, comer de a poquito; ñaní, correr; ñandú, sentir; ñangarekó, cuidar; ñañuá, abrazar; ñapí, roer, cortar el cabello; ñapi'û, roer, pellizcar, comer de a poco; ñapïmí, zambullir; ñapïtî, atar; ñapengó, corregir, enmendar; ñaró, ladrar el perro; ñohé, derramar; ñokuâ, competir; ñomí, esconder, ocultar, hurtar; ñongatú, guardar; ñopé, trenzar; ñotañó, estrenar; ñotî, tender la hamaca; ñotì, plantar, sembrar, enterrar; ñoñá, meter, introducir; ñïñïi, achucharrarse, amojamarse; ñïpïapó, fundar; ñïpïrû, empezar, principiar, iniciar; ñïró, perdonar; ñuá, tapar, cubrir, envolver; ñuguaitî, encontrarse, enfrentarse; ñakâkarai, peinarse; ñe'é, hablar; ñeengururú, rezongar; ñeha'â, esforzarse, empeñarse; ñehaâró, hacerse esperar; ñehenoi, hacerse llamar; ñeheìi, rascarse; ñekoôi, enfadarse, enojarse; ñekïtî, cortarse; ñemamá, taparse; ñeme'é, darse; ñemo'â, hacerse sombra, resguardarse; ñemoná, ensuciarse; ñemoñá, procrearse; ñemongé, hacerse el dormido; ñemondé, vestirse; ñemomanó, hacerse el muerto; ñemoná, ensuciarse; ñemomarandú, hacerse avisar; ñemoakì, mojarse; ñemokañï, hacer ocultar, perderse; ñemokarê, hacerse el rengo; ñemokarapâ, encorvarse; ñemokangï, hacerse el débil; ñemokiririî, nacerse el callado; ñemokâ, secarse; ñemokunu'ú, encariñarse; ñemokïrìi, hacerse cosquilla; ñemokïreì, animarse; ñemohaeñó, aislarse; ñemohe'ê, endulzarse; ñemohendá, darse sitio; ñemohembe'ï, orillear,

aislarse; ñemohatâ, endurecerse, hacerse fuerte; ñemohu'û, ablandarse; ñemuhû, ennegrecerse, ñemohâkuá, perfumarse; ñembohuguai, ponerse cola; ñembohuguï, ensangrentarse; ñemoingé, entrarse; ñemoî, ponerse; ñemomandu'á, recordarse; ñemombé, achatarse; ñemombe'ú, confesarse; ñemombó, tirarse, arrojarse; ñemombïtá, hacer parar; ñembáï, hacerse despertar; ñemomïi, moverse; ñemomitá, hacerse el niño; ñemomií, achicarse; ñemomïmïi, moverse; ñemondó, ser enviado; ñemondoró, romperse la ropa, etc.; ñemondïi, asustarse; ñemondé vestirse; ñemondá, ser robado; ñemonga'ú, hacerse el borracho; ñemongarú, hacerse dar comida; ñemongu'í, molerse; ñemboyo'á, encimarse; ñemboyobai, encararse; ñemí, esconderse; ocultarse; ñemú, negociar; comprar, vender; ñendïbapó, afeitarse; ñenó, acostarse; ñenupá, pegarse; ñepïsangá, tropezarse; ñepïta'â empinarse, ponerse en puntillas; ñerairô, pelear, luchar; ñesaingó, colgarse; ñesú, arrodillarse;

ñemongu'é, moverse, hacer movimiento, aflojarse; ñemongï'á, ensuciarse; ñemongïrá, engordar; ñemongorá, rodearse; ñemoñe'é predicar, aconsejar; ñemono'ó, recuperar lo perdido; ñemopa'â, ajustarse; ñemopa'û, abrirse; ñemopê, romperse; ñemoporâ, embellecerse; ñemopotî, limpiarse; ñemopu'â, hacerse levantar; ñemosâ, ponerse soga; ñemosê, salirse (pasivo), ser echado; ñemomarandú, hacerse avisar; ñemoroïsâ, refrescarse; ñemotî, avergonzarse; ñemïakì, mojarse; ñemïatimoti, hamacarse; ñemïatïrô, componerse; ñemïataindï, alumbrarse, prender vela; ñembesu'ú, morderse el labio; ñembichï, hacer asado; ñembïakú, calentarse; ñembïaí, descomponerse; ñembisó, pisar, moler; ñembïapu'á, arrollarse, acurrucarse; ñembïasï, sentirse; apesadumbrarse; ñembïatï, reunirse; juntarse; ñembiabïkï, cocinar, guisar; ñembïekobiá, reemplazarse, sustituirse; ñembïesa'í, dividirse, achicarse; ñembïesarai, hacerse el olvidado; ñembo'é, rezar; ñemboeté, enorgullecerse; ñembobabá, moverse, balancearse; ñembokarapé, achicarse; ñembokí, enamorarse; ñembobebé, volarse; ñembobú, hincharse; ñembobó, partirse; ñembobï'á, hacerse alegrar; ñembokachá, moverse, balancearse; ñembokuá, agujerearse; ñembohasá, hacerse pasar; ñembohapé, hacerse camino; ñembohuguï, ensangrentarse; ñembohu'ú, hacer el que tose; ñembohobï, azularse; ñemboguatá, hacerse pasear; ñemboguapï, hacerse sentar; ñemboguebí, hacerse retroceder; ñembogueyï, hacerse bajar; ñemboguï, hacer pequeño espacio por la base; ñemboí, desnudarse; ñembo'í, cortarse en trocitos; ñembc'ï, pararse, ponerse de pie; ñembopé, achatarse; ñembopiá, salirse del camino; ñembopochï, hacerse el enojado; ñembopoí, hacerle largar; ñembopo'í, afinarse, adelgazar; ñembopukú, alargarse; ñembopïa'é, apurarse; ñembosapukai, hacerse gritar; ñembosarai, jugar; ñembosaïyú, ponerse pálido; ñembosako'í, prepararse para un viaje; ñembotïrïrì, arrastrarse; ñembosururú, entrarse de rondóm; ñembotá, tropezarse, golpearse; ñembotabï, hacerse el tonto; ñembotïrïrï, arrastrarse; ñembotïtïi, hacerse el tembloroso; ñembotuyá, hacerse el viejo; ñembotuichá, engrandecerse; ñemboté, disfrazarse, ñemboú, ser enviado; ñemboyá, acercarse; ñemboyarú,

jugar, embromar; ñemboya'ó, partirse, dividirse; ñemboyahú, hacerse bañar; ñemboyahe'ó, hacerse el que llora; ñemboyebï, hacerse volver; ñemboyeguá, adornarse; ñemboye'ó, hacerse desteñir; ñemboyeré, darse vuelta;

— O —

ombe'ú, contar.

— P —

pa, acabarse; pa'â, ajustarse, trancarse; páï, despertarse; pê, romperse hueso, o palo madera; pia, ladearse del camino; pïboí, puntapié, patada; pichá, abatatar, acoquinar; pindapoí, pescar; piní, pintar; pirakutú, pescar; pïrïrìi, girar, bailar el trompo; pïrû, apoyar el pie, pisar; pïsïrô, salvar, librar, defender; pïtá, quedar, estar quieto; pïtu'ú, descansar; po, saltar; po'ê, meter la mano; pobïbï, buscar algo con la mano; poí, largar; soltar, dejar; poïhú, recelar; poñï, gatear; popó, saltar, corcovear; porandú, preguntar; pu, sonar, sonido; pu'â, levantarse; puká, reír; pukabï, sonreír; pupú, hervir; purahei, cantar.

— R —

rambí, dormitar; rïrïi, temblar; rahá, llevar; rekó, tener; robá, trasladar; robiá, creer; roïrô, despreciar; royá, transportar; royï, bajar algo de un lugar alto; ru, traer;

— S —

Sâimbïhï, cabestrear; saingó, colgarse; sapïmí, cerrar los ojos; sapukai, gritar; sê, salir; sïrï, correr (el agua); sïrïrï, deslizarse; sïrĩkú, tomar de un trago; tomar con ruido; sïi, sïsïi, susû, temblar; so, cortar o romperse la soga o cuerda; perder todo el dinero; sururú, entrar o meterse de rondón;

— T —

tapï, comprar; tarará, temblar, tartamudear; tekuâi, gobernar; tî, avergonzarse; tĩkï, gotear; tirí, rajarse; tïrïrï, arrastrarse; tĩtïi, movimiento leve de arriba abajo; temblar; tongeá, trompear con los nudos de los dedos; tukeá, en el juego del trompo; tupâitú, caridad; tupanoi, pedir la bendición;

— Y —

ya, acercarse, aproximarse, pegarse, adherirse; yabï, errar, equivocarse; yabïká, esquivar; yabïkï, manosear; yahú, bañarse; yahei, impacientarse; yahe'ó, llorar; yaho'í, tapar, cubrir; yaïbï, agacharse; yaitïpó, hacer casa, nido; yaparibí, doblar; yaparó, caerse de cabeza; yaripï, vender; yapí, tirar, acertar; yapïhará, saltar obstáculos; yapïhĩ,

tomar, agarrar; yapïsaká, escuchar; yapó, hacer; yará, tomar con la cuchara; yaroï, disminuir, gastar; yatapï, prender fuego; yayai, titilar; yayuká, amasar; ya'ó, retar; yebïká, escarbar; yebï, volver; yeabïkï, peinarse; yeguarí, escapar; yeguá, estar adornado; yehe'á, mezclarse; yeheká, buscarse la vida; yehaïhú, amarse, ser amado; yehuí, escapar; yeí, salirse, quitarse de un sitio; yeitï, tirarse al suelo; yekutú, clavarse; yekuayé, comedirse; yekua'á, ser conocido, se ve; yekohú, tener; yekó, recostarse; yepe'á, abrirse; yepe'é, calentarse al sol, fuego, etc.; yepe'ó, cacharse; yepepí, arragazarse; yepepï, echarse para atrás; yepeyú, abanicarse; yepiró, despellejarse; yepichá, abatatarse; yepï, vengarse; yepïhei, lavarse los pies; yepohei, lavarse las manos; yepichï, friccionarse; yepïkuá, atarse los pies; yepokuá, atarse las manos; yepiré'ó, despellejarse; yepïsó, estirarse; extenderse; yepïtasó, enfrentar; yepïté, chuparse; yeporaká, cazar; yepokuaá, acostumbrarse; yepoí, tirarse, arojarse, lanzarse; yepoitï, llamar con las manos; yepokïtï, refregarse las manos; yepopeté, golpear la mano, dar palmada; yepoká, torcerse; yerá, desatarse, descoserse; yeré, girar, dar vuelta; yero'á, inclinarse; yerokï, bailar; yeroyï, adorar; yerobiá, confiar; yeyapí, golpearse con algo; yeyapó, simular; yeyabï, errar, equivocarse; yeyopï, apretarse; yeyokuá, atarse; yeyokuai, hacer mandados; yeyohei, lavarse; yeyuká, matarse; yeyubï, ahorcarse; yeyuruhei, lavarse la boca; yeyïbahei, lavarse los brazos; yeyurupeté, golpear la boca gritando; yetïbïró, sacudirse, yetu'ú, empacarse; yïba'ó, quitarle los brazos; yïkïi, desgranar; yo'ó, cavar; yo'ó, remendar; yoká, quebrar, romper; yokó, atajar; yokuá, atar; yokuai, mandar; yoguá, comprar; yoguá, asemejarse, parecerse; yohei, lavar; yopé, calentar; yopï, apretar; yopí, picar; yorá, desatar, descoser; yosó, moler; yoyai, reírse, burlarse; yobahei, lavarse la cara; yopïhï, recibir, tomar; yu, venir; yuapï, añadir; yubï, ahorcar; yuhú, encontrar; yuká, matar; yupí, subir; yurá, enlazar; yuruyá, besar; yurupïté, besar; yururé, pedir; yurupiû, saborear;

Segundo grupo.

— K —

karâî, rasguñar; ke, entrar; kïa'ó, limpiar, sacarle lo sucio: kï'ó quitarle los piojos; kïreká, buscarle piojos; kïtî, cortar; kïtï, fregar, kobé, vivir, existir; kotebê, necesitar; koé, diferenciar; kuaá, saber; kuabe'ê, ofrecer; kumbï, saborear; kutú, clavar;

— M —

maeî, repartir; me, estar; mo'â, creer, sospechar, nupá, pegar;

— P —

papá, contar número; pabê, repartir; pe'á, quitar, abrir; pe'ó, cachar; pehe'â, partir en pedazos; pepí, levantar el vestido; pepï, en-

corvar; pepî, roer; pepo'ó, desalar; peté, palmear; peté-peté, palmear; peyú, soplar; pïahá, tejer; pïhï, tomar, agarrar; pïkuá, atar los pies; pokuá, atar las manos; pïkúi, tostar harina; pichâi, pellizcar; pichï, friccionar; pïguará, refregar por dentro; pïbú, revolver; pire'ó, quitar la piel; piró, quitar la cáscara; pelear, mondar; pïté, chupar; pïtïbô, ayudar; pïsïrô, defender; pïsó, extender; pobâ, hilar; pohanó, curar pohú, visitar; poká, torcer; pokïtï, fregar; pokuaá, acostumbrar po'ó, arrancar fruta, flor etc; popichï, planchar; popïhï, apretón de manos; popeté, palmada; porabó, elegir, separar, escoger; poriahuberekó, compadecer; porú, usar; poruká, dar prestado; pururé, torcer; su'ú, morder;

— T —

tï, arrojar,tirar, dejar caer; tïbïró, sacudir; tïkuá, cebar mate; tïpeí, barrer; tî'ó, sacarle la nariz, quitar la punta;
Tercer grupo.

a, caer; u, comer; ïú, beber; ïtá, nadar; e, decir.

Biblioteca Digital Curt Nimuendajú - Coleção Nicolai
www.etnolinguistica.org

127

Este libro se terminó
25 de enero de 1951
de imprimir el
en la imprenta de
Gurfinkel Hijos
Lavalle 1671
Buenos Aires

Ko aranduká o yeikuatiapá ra'é
tabusú Buenosaire pe,
kôipopa'hapo ara, yasï rakupe,
roïmá rusú porundïpasâ popopá ha peteîme
Gurfinkel raï kuera
apoukahá rope, tarapé Lavalle 1671

Ref.
Art. N.
Proced.
Venta G. 30